

Niezbędnik



Touristischer Ratgeber
Vademecum for Tourists

Turysty

Świeradówka Ścieżka w chmurach
SKY WALK Świeradów-Zdrój



2021/2022

Świeradów-Zdrój

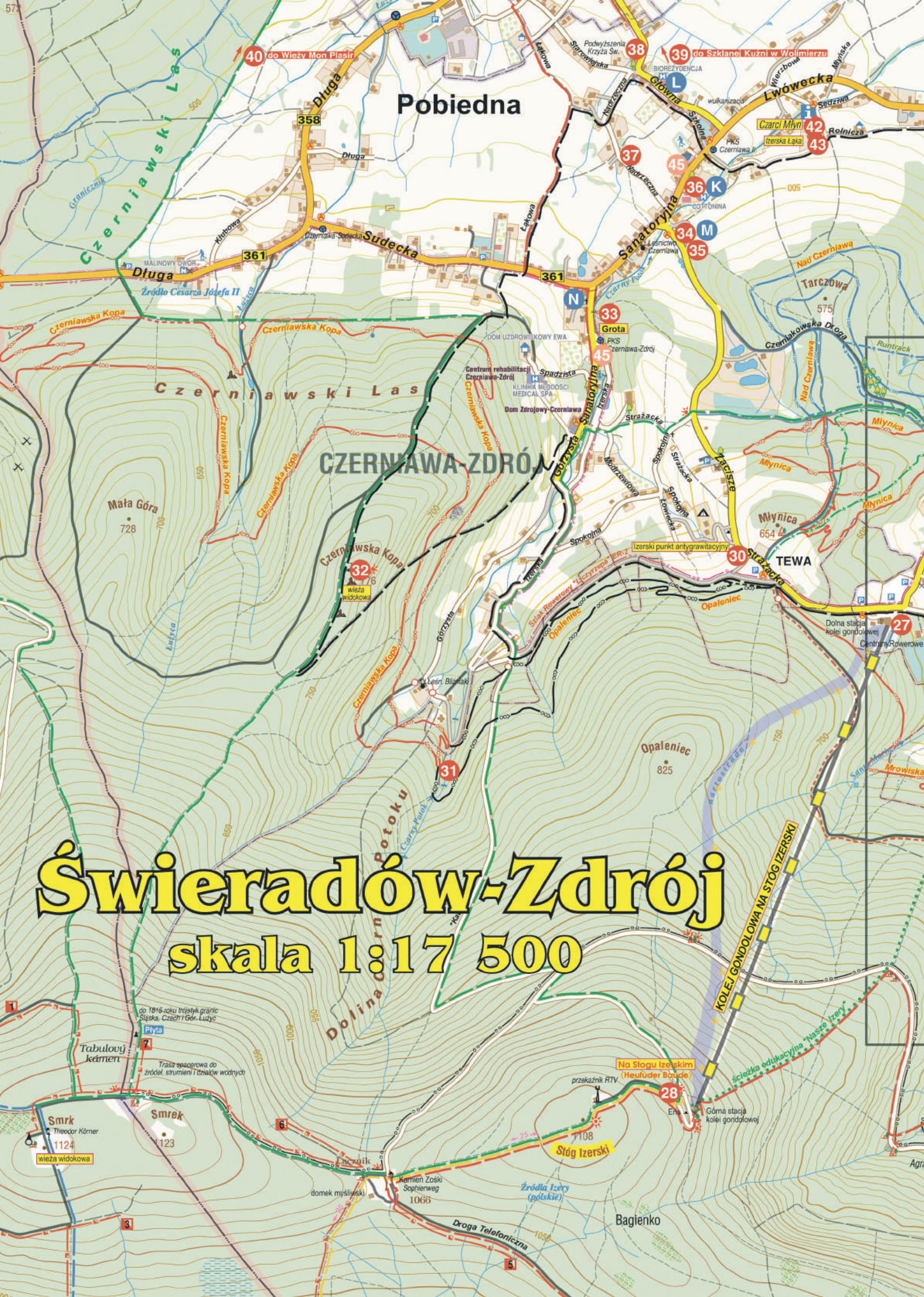
Górskie Uzdrowisko dla aktywnych

Kurort im Gebirge für aktive / A mountain health resort for active



Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy
STACJA KULTURY - Serce Miasta, ul. Dworcowa 1
Czarci Młyn - Mały Domek, ul. Lwówecka 5

www.swieradowzdroj.pl



Świeradów-Zdrój

skala 1:17 500

do 1915 roku trójstyk granic
Słaska, Czech i Gór. Łużyce

Trasa spacerowa do
źródeł, strumieni i obiektów wodnych

Smrk
Theodor Körner
1124
wieża widokowa

Smrek
123

domek myśliwski

Kamień Zośki
Sophienweg
1066

Stóg Iżerski
1108

Bagienko

Na Stogu Iżerskim
(Heuluder Bände)

Górną stacją
kolei gondolowej

Szlak edukacyjny "Nasze Iżery"

KOLEJ GONDOLOWA NA STOG IŻERSKI

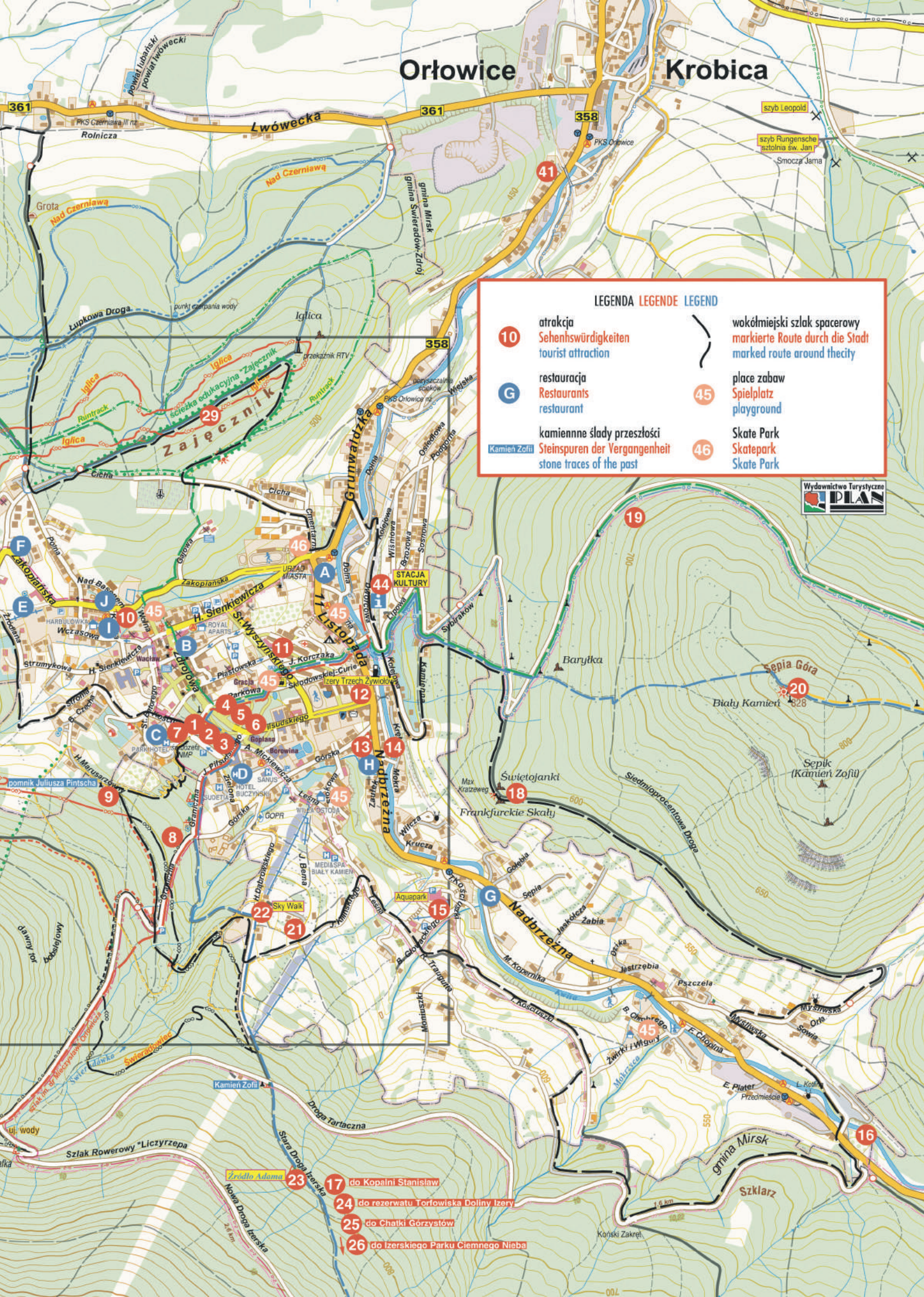
Dolina Czarnego Potoku
Czarna Potok

Świeradów-Zdrój

skala 1:17 500

Orłowice

Krobica



LEGENDA LEGENDE LEGEND

10	atrakcja Sehenswürdigkeiten tourist attraction		wokółmiejski szlak spacerowy markierte Route durch die Stadt marked route around the city
G	restauracja Restaurants restaurant	45	plac zabaw Spielplatz playground
	kamienne ślady przeszłości Steinspuren der Vergangenheit stone traces of the past	46	Skate Park Skatepark Skate Park



- 17** do Kopalni Stanisław
- 24** do rezerwatu Torfowiska Doliny Izery
- 25** do Chatki Górzystów
- 26** do Izerskiego Parku Ciemnego Nieba

- 23** Zrędko Adamska
- 21** Nowa Droga Izerska



Zajęcznik

STACJA KULTURY

URZĄD MIASTA

pomnik Juliusza Pintscha

Sky Walk

Aquapark

Dolna stacja kolei gondolowej

przekaznik RTV

PKS Orłowice nr2

Osiedlowa

Sosnowa

Brzozowa

Wisztowa

Kolejowa

Dworcowa

Ciepowa

Kolejowa

Kamienowa

Krucza

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

Willa Ostoya

Medi&Spa BIAŁY KAMIEŃ

J. Bema

J. Kmickiego

Lesna

B. Głowackiego

Moniuszki

Wolica

Mokra

Zaufek

Nadbrzeźna

Lesna

1 Dom Zdrojowy
Kurhaus, Traditional Remedy Centre



Wzniesiony w 1899 r. na podstawie projektu wrocławskiego architekta Grossera, w miejscu poprzedniego domu zdrojowego, który spłonął w 1895 r. W jego miejscu Schaffgotschowie, wzniesli większy i atrakcyjniejszy obiekt, który w 1899 r. przyjął pierwszych gości. W budynku pijalnia wody mineralnej oraz hala spacerowa (80 m). Na zewnątrz taras spacerowy o długości 160 m. 46 metrowa wieża widokowa z zegarem.

DE Es wurde von Schaffgotschs aufgrund des Entwurfs des Breslauer Architekten Grosser erbaut, an der Stelle des früheren Kurhauses, welches infolge eines Brandes 1895 zerstört wurde. Das neue, schönere und prunkvollere Gebäude nahm 1899 die ersten Kurgäste auf. Die malerische Architektur wurde durch einen 46 m hohen Uhren- und Aussichtsturm betont. Im Inneren des Gebäudes befinden sich eine Wandelhalle aus Lärchenholz (80 m) sowie eine Trinkhalle, in der mineralhaltiges Wasser angeboten wird.

EN Świeradów-Zdrój Traditional Remedy Centre was built in 1899 to a design by the Wrocław architect Grosser on the site of its predecessor, which was destroyed by fire in 1895. The new was raised by the Schaffgotsch family and is a larger and more attractive facility which opened its doors to the first guests in the year of its completion. The building provides a spa house and walking hall (80m), while outside lies a walking terrace of a length of 160 m. A highlight of the picturesque architecture is the 46 m viewing tower with clock.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500
www.uzdrowisko-swieradow.pl

2 Hala Spacerowa
Wandelhalle, Walking Hall and Spa House



Najdłuższa w Sudetach kryta Hala Spacerowa o długości 80 metrów wykonana z drewna modrzewiowego. Jej wnętrze zdobione jest roślinną polichromią, witrażami, a na wprost wejścia do hali, nad sceną znajduje się herb Schaffgotschów. Przy wejściu głównym znajduje się źródło wody pitnej (szczawiej radonowo-żelaziste). Pijalnia czynna jest codziennie w godz. 8:00 - 17:00.

DE Sie ist die längste Wandelhalle in Sudeten (80 m), aus Lärchenholz erbaut, mit einer schönen mehrfarbigen Pflanzenornamentik und Glasmalereien. Dem Haupteingang gegenüber befindet sich über einer Bühne das Wappen der Familie Schaffgotsch. Am Haupteingang der Wandelhalle befindet sich eine Trinkwasserquelle (Radon-Eisen-Säuerlinge). Die Trinkhalle ist täglich von 8.00-17.00 Uhr geöffnet.

EN At 80 m in length, this larch wood structure is the longest covered walking hall in the Sudety Mts. Ornamenting the interior are a botanic polychrome and stained glass, while opposite the entrance to the hall, above the stage, is the coat of arms of the Schaffgotsch family. By the main entrance there is a spring of drinkable water with a number of faucets (radon - ferruginous mineral curative water). Open daily from 8 a.m. - 5 p.m.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500
www.uzdrowisko-swieradow.pl

3 Muzeum Zdrojowe
Das Kurortmuseum, The Spa Museum



Powstało w 2014 r. w podziemiach Domu Zdrojowego. Dawniej w tym miejscu znajdowała się pijalnia wody mineralnej. Ekspozycja przedstawia, w jaki sposób wykorzystywane były źródła od początku ich odkrycia, a także historię samego uzdrowiska. Wstęp biletowany. Muzeum czynne: wtorek - piątek 10:00-17:00, sobota - niedziela 11:00-18:00.

DE Es wurde 2014 im unterirdischen Teil des Kurhauses eingerichtet. Früher befand sich hier der Trinkraum für Mineralwasser. Die Ausstellung zeigt, wie die Quellen seit der Entdeckung genutzt wurden, sowie die Geschichte des Kurortes selbst. Eintritt mit Ticket. Das Museum ist vom Dienstag bis Freitag von 10.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag und Sonntag von 11.00 bis 18.00 Uhr geöffnet.

EN Established in 2014 in the basement of the Spa House - a former mineral water pump room. The exhibition depicts the use of the springs since their discovery, as well as the history of the spa resort. Tickets required. Museum opening hours: Tuesday - Friday 10:00 - 17:00, Saturdays and Sundays 11:00 - 18:00.



ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500
www.uzdrowisko-swieradow.pl

4 Park Zdrojowy
Kurpark, The Spa Park



W 2011 roku zakończyła się rewitalizacja kompleksu parków uzdrowiskowych. W wyniku przeprowadzonych działań przebudowano ścieżki parkowe na alejki o nawierzchni mineralnej, zrewitalizowano biegnący przez park strumień wodny wraz z dwoma stawami. Wybudowano fontannę, zamontowano oświetlenie parkowe, nowe ławki i kosze na śmieci. Tereny zielone zyskały nowe kwiaty, krzewy i drzewa.

DE 2011 wurden die Revitalisierungsarbeiten am Komplex der Kurparks zu Ende gebracht. Das Ziel der durchgeführten Arbeiten war der Umbau der Parkwege zu den Alleen mit einer Mineralschicht, Revitalisierung des durch den Park ziehenden Baches samt zwei Teichen. Es wurde ein Brunnen erbaut, Parkbeleuchtung montiert, neue Bänke und Müllbehälter angeschafft. Die Grünflächen wurden um neue Blumen, Sträucher und Bäume bereichert.

EN In 2011 the revitalization of the spa park complex was completed. The work undertaken saw the conversion of paths into avenues with a mineral surface and the revitalization of the stream running within together with two ponds. A fountain was built and park lighting installed, along with new benches and rubbish bins, while areas of greenery gained new flowers, shrubs and trees.

5 Źródłka - poidelka wody mineralnej
Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser, Mineral Water Faucets



Na ul. Zdrojowej znajdują się trzy poidelka - źródelka wody mineralnej udostępnianej turystom i kuracjom, z jedną w Polsce instalacją samowzbudzenia źródła w oparciu o zwężki, działającą bez pomocy pompy elektrycznej. Sercem całego układu jest separator gazu CO₂. Na postumentach zdobionych poidelka ustawiono figurki przedstawiające bożka Flinsa, damę i dżentelmena w strojach z XIX w. Zimą nieczynne.

DE In der Zdrojowa Straße stehen den Touristen und Kurgästen drei Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser zur Verfügung, die als einzige in Polen mit einer Installation der Quellenselbstanregung mittels der Reduktionsmuffen ohne Hilfe der elektrischen Pumpe arbeiten. Das Herz der ganzen Anlage ist der Gasseparator von CO₂. Auf den die Tränkbecken schmückenden Postaments wurden das Götzenbild von Flins und die Figuren einer Dame und Gentlemans in Kostümen aus dem XIX. Jh. untergebracht. Im Winter geschlossen.

EN On Zdrojowa Street are to be found three faucets, springs of mineral water made available to tourists and patients. These feature the sole instance in Poland of a self-activating installation based on a reducing pipe system, and operating without the use of an electric pump, with a carbon dioxide separator forming the heart of the system. Decorative plinths hold figures depicting the god Flins, as well as a lady and a gentleman in 19th-century attire. Inactive in winter.

6 Deptak uzdrowiskowy
Kurpassage, The Spa Promenade



W 2014 r. zmodernizowano ulicę Zdrojową, której część stała się deptakiem. W chodnikach przy skrzyżowaniu z ulicą Sienkiewicza umieszczono płaskorzeźby z wizerunkiem żaby. Uruchomiono także drugą w mieście fontannę oraz trzy poidelka z wodą mineralną. Deptak zyskał nowe oświetlenie oraz iluminacje. Znajdują się tam liczne sklepy, butik i kawiarenki.

DE 2014 wurde die Zdrojowa Straße, deren Teil zu einer Fußgängerzone modernisiert wurde, umgebaut. Die Bürgersteige an der Kreuzung der Straße ulica Sienkiewicza wurden mit Reliefs mit einem Froschbild verziert. Es wurden der zweite Brunnen in der Stadt und drei Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser erbaut. Die Fußgängerzone bekam eine neue Beleuchtung und Illuminationen. Zahlreiche Geschäfte, Boutique und Cafés sorgen für das typische Klima der Kurort-Passage.

EN In 2014, Zdrojowa Street was modernized, with a part of its length becoming a promenade. The pavement by the junction with Sienkiewicza Street received low reliefs featuring the image of a frog, and introduced too were a second fountain for the town and three faucets with mineral water. The promenade also gained new lighting and illuminations. The space is home to numerous shops, boutiques and cafés.

7 Kościół pw. św. Józefa Oblubieńca NMP

Josef-Kirche, St. Joseph Husband of the Blessed Virgin Mary Church



Wybudowany w latach 1898-99 dzięki staraniom hrabiny von Schaffgotsch. Wewnątrz znajdują się cztery witraże i Droga Krzyżowa. Kościół swoją nazwę zawdzięcza przeniesionemu ze starej kaplicy ołtarzowi poświęconemu właśnie św. Józefowi. Kaplica ta połączona z nowym kościołem jest dziś jego integralną częścią. Ozdobiony od frontu dwiema wieżami o wysokości 37 m i 36 m.

DE Sie wurde 1898-99 dank der Bemühungen der Gräfin Schaffgotsch errichtet. Im Inneren befinden sich vier Fenstermalereien und der Kreuzweg. Die Kirche verdankt ihren Namen dem Hl.- Josef- Altar, der sich ursprünglich in einer alten Kapelle befand. Diese ist mit der neuen Kirche verbunden und wurde in sie integriert. An der Frontfassade ist die Kirche mit zwei Türmen verziert mit der Höhe von 37 m und 36 m.

EN Built in the years 1898-99 thanks to the efforts of the countess von Schaffgotsch, this church is home to four stained-glass windows and a Passion Road. It takes its name from an altar dedicated to St. Joseph which was moved from the old chapel. The chapel is joined to the new church and today an integral part. The front of the church is decorated with two towers, of 37 m and 36 m in height.

ul. Kościelna 1, tel.: +48 75 78 16 417
www.jozefswieradow.pl

9 Pomnik Juliusa Pintscha

Julius Pintsch Denkmal, The Monument to Julius Pintsch



Juliusz Pintsch był przemysłowcem z Berlina, specjalizował się w produkcji gazomierzy i oświetlenia pociągów. Dzięki jego funduszom w 1901 r. wybudowano Rezydencję Marzenie (architektura budynku nawiązuje do popularnego w XIX w. tzw. „stylu szwajcarskiego”), dawniej zwana Villą Pintsch. Pomnik zlokalizowany jest przy ulicy H. Marusarzówny. Tropiciełom tajemnicznych piktogramów (informacja na str. 18) zalecamy zabranie kaloszy, ze względu na podmokły teren.

DE Der aus Berlin stammende Julius Pintsch war ein Industrieller, der sich für Gasometer und Zugbeleuchtung spezialisierte. Aus seinen Geldmitteln wurde die Residenz „Marzenie“, früher Pintsch-Villa, erbaut, deren Architektur an der XIX. Jahrhundert populären „Schweizer Stil“ einmert. Das Denkmal steht in der Straße H. Marusarzówny. Den Sammeln der geheimnisvollen Piktogrammen ist zu empfehlen (Information Seite 18) die Gummischuhe mitzunehmen, nasser Boden.

EN Julius Pintsch was an industrialist from Berlin who specialized in the production of gas meters and lighting for trains. Built thanks to his funding in 1901 was Residence Marzenie, formerly known as Pintsch's Villa, alluding in its architecture to the so-called Swiss style popular in the 19th century. The monument is situated by H. Marusarzówny Street. For collectors of enigmatic symbols information on p. 18) wellington boots are recommended, on account of the marshy terrain.

8 Przygoda w Górach

Ein Abenteuer in den Bergen, Mountain Adventure



Ścieżka turystyczna ma prawie 1,2 km długości i stanowi część czarnego szlaku pieszego wytyczonego wokół Świeradowa-Zdroju. Zaczyna się zaledwie kilkaset metrów od centrum miasta, nad górną częścią Parku Zdrojowego i kończy na wysokości DW „Czeszka”. Trasa składa się z dwunastu stanowisk, z których dowiesz się, m.in. co to jest i jak jest zbudowany dom przysłupowy, jak mądrze zarządzać lasem, co znajduje się pod ziemią, a także poznasz modele toru bobslejewego i skoczni narciarskiej. Nie zawiera tylko informacji, ale też konkretne zadania do wykonania, które ugruntują zdobyta wiedzę. Zwiedzając ścieżkę, warto pobrać na telefon aplikację mobilną „Przygoda w Górach”, która dodatkowo rozszerzy Twoją wiedzę i pobudzi wyobraźnię.

DE Der fast 1,2 km lange Wanderweg ist ein Teil des schwarzen Pfades, der um Świeradów-Zdrój herumführt. Es fängt gerade mal wenige hundert Meter vom Zentrum der Stadt, oberhalb des oberen Teils des Kurparks (Park Zdrojowy) an und endet auf der Höhe des Erholungszentrums (GKT „Czeszka”). Die Route beinhaltet 12 Stationen, auf diesen Sie mehr dazu erfahren werden: was ein Umgebendehaus ist und wie sein Aufbau aussieht, wie man einen Forst verwaltet, was sich unter der Erde befindet. Sie sehen dort auch ein Skischanzen- und Bobbahnmodell. An den Stationen gibt es nicht nur Informationen, sondern konkrete Aufgaben, die das dort gesammelte Wissen festigen werden. Während der Wanderung lohnt es sich, die mobile App „Abenteuer in den Bergen“ auf das Smartphone herunterzuladen, denn sie erweitert nicht nur Ihr Wissen, sondern wird auch Ihre Vorstellungskraft anregen.

EN The nearly 1.2 km long path is part of the black tourist trail around Świeradów-Zdrój. It begins just a few hundred metres from the town centre, above the upper section of Spa Park and ends by DW „Czeszka” guesthouse. The route comprises twelve stations where visitors can discover what a Lusatian house is and how one is constructed, how to responsibly manage a forest and what lies under the earth. There are also models of bobsleigh tracks and of a ski jump. Apart from information there are also tasks to complete, ensuring no gaps remain in the newly acquired knowledge. The „Mountain Adventure” mobile app (available language versions: Polish and German) is an excellent companion for walking along the path with its plethora of information presented in a manner which will stimulate your imagination.

www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

10 Minigolf



Pole do minigolfa znajduje się na skrzyżowaniu ulic Zakopiańskiej i Krótkiej. Kije można wypożyczyć: w „Józefinie” w godz. 11:00-18:00, w „Piwniczce u Wioli” w godz. 12:00-18:00, w piątki 12:00-19:00 oraz w Miejskim Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury” od poniedziałku do piątku w godz. 10:00-17:00.

DE Platz befindet sich an der Kreuzung der Straßen Zakopiańska und Krótka. Die Stöcke sind erhältlich bei: „Józefina” von 11 bis 18 Uhr, im Lokal „Piwniczka u Wioli” von 12 bis 18 Uhr, in Freitags von 12 bis 19 Uhr und im städtischen Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof” von Montags bis Freitags von 10 bis 17 Uhr.

EN The minigolf field is located at the junction of Zakopiańska St. and Krótka St. Golf sticks may be rented: at „Józefina” from 11 am to 6 pm, at the „Piwniczka u Wioli” restaurant from 12 to 6 pm, on Fridays from 12 to 7 pm and at the Culture Train Station/Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre from Monday to Friday from 10 to 17 clock.

11 Rozety z historią w tle

Rosetten mit geschichte im hintergrund, Rosettes with a historical background



Przechadzając się ulicą Wyszyńskiego, można napotkać pod swoimi stopami 8 dekoracyjnych rozet, które swoją treścią nawiązują do historii Świeradowa-Zdroju, począwszy od legendy o słowiańskim bożku Flinsie, skończywszy na kolei gondolowej. Rozety składają się z bloków granitowych w kształcie koła o średnicy 1 metra, a na każdym z bloków umieszczone zostały płaskorzeźby. Obwoluta koła wykonana została z kilku rzędów naprzemiennie ułożonej kostki granitowej i bazaltowej. Twórcą płaskorzeźb jest lokalny artysta Maciej Wokan.

DE Wenn man die Wyszyńskiego Straße entlang geht, kann man unter den Füßen 8 dekorative Rosetten treffen. Sie beziehen sich inhaltlich auf die Geschichte von Świeradów-Zdrój: von der Legende über den slawischen Götzen Flins bis zur Gondelbahn. Die Rosetten bestehen aus kreisförmigen Granitblöcken mit einem Durchmesser von 1 Meter. Auf jedem Block befinden sich Flachreliefs. Der Kreis wird von mehreren Reihen von abwechselnd angeordneten Granit- und Basaltwürfeln umgeben. Die Flachreliefs sind das Werk des lokalen Künstlers Maciej Wokan.

EN Strolling along Wyszyńskiego Street, one may literally come across 8 decorative floor rosettes which make references to the history of Świeradów-Zdrój, beginning with the legend of the Slav deity Flins, all the way to the cable car. The floor rosettes are made out of circular, 1 meter diameter granite blocks and each block features reliefs. Granite and basalt paving bricks have been laid interchangeably around the circumference of every circle. Maciej Wokan, a local artist made the reliefs.



12 Izery Trzech Żywiołów
Isergebirge der drei Elemente / Three Elements of the Izerskie Mts.



Ogród znajduje się przy siedzibie Nadleśnictwa Świeradów. Udostępniony jest do zwiedzania od 15 kwietnia do 15 listopada. Można się w nim dowiedzieć, czym są torfowiska i jakie mają znaczenie dla przyrody i człowieka. Ogrodowy model torfowiska pozwala zapoznać się z typową roślinnością tych siedlisk. Na stronie Nadleśnictwa Świeradów oraz w jego siedzibie dostępny jest „Quest”, czyli zadania, które pomogą aktywnie zdobyć wiedzę o Izerskich lasach.

DE Der Garten befindet sich neben dem Forstamt Świeradów. Er ist vom 15. April bis 15. November geöffnet. Im Garten erfährt man, was Torfmoore sind und was sie für Natur und Mensch bedeuten. Im Garten, im Modell eines Torfmoores, kann man die typische Vegetation dieser Lebensräume kennen lernen. Auf der Website des Forstamtes Świeradów und an seinem Sitz steht ein „Quest“ zur Verfügung, d.h. Aufgaben, die helfen das Wissen über die Wälder im Isergebirge aktiv zu sammeln.

EN The garden is located next to Świeradów Forest Division offices. It is open from 15 April until 15 November. In the garden, visitors can discover what bogs are and their significance for nature and humans. A model of a bog shows vegetation typical to such habitats. The Świeradów Forest Division website features a 'Quest' with various active learning tasks.

Nadleśnictwo, ul. 11 Listopada 1, tel.: +48 75 78 16 333
www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

15 Aquapark Interferie
Aquapark



Obiekt wyposażony jest w liczne atrakcje zapewniające aktywny wypoczynek najmłodszym i dorosłym gościom. Znajdują się tu m.in. basen rekreacyjny ze zjeżdżalnią pontonową, huśtawka wodna, gejzery, basen solankowy, sala fitness, sala sportowa, leżanka z masażem wodno-powietrznym, dysze z masażami, sauny. Czynny codziennie.

DE Das Objekt ist mit zahlreichen Attraktionen ausgestattet, die für die aktive Erholung der Kleinen und Großen sorgen. Das sind u. a. ein Schwimmbad mit der Ponton-Rutschbahn, Wasserschaukel, Geiser, Solebecken, Fitness-Raum, Sporthalle, Liege mit Wasser-Luftmassage, Massagedüsen, Saunen. Täglich geöffnet.

EN This facility is equipped with numerous attractions offering both the youngest of guests and grown-ups the opportunity for active leisurepursuits. They include a recreational pool with pontoon slide, a waterfall swing, geysers, a bride pool, a fitness room, a sports room, a hydropneumatic massage couch, massage jets and aunes. Open daily.

ul. Kościuszki 1, tel.: +48 75 78 16 732
www.interferie.pl

13 Świeradowska Izba Pamięci
Raum der Erinnerung in Świeradów
Świeradów Hall of Memory



To prywatne muzeum, które prezentuje liczne pamiątki związane ze Świeradowem oraz terenami Śląska. To tu, niczym w wehikule czasu, można przenieść się do minionych wieków i lepiej poznać zamierzchtë dzieje miejscowości.

DE Ein privates Museum, das zahlreiche Erinnerungsstücke ausstellt, die mit Świeradów und dem Gebiet Schlesiens zusammenhängen. Hier können Sie, wie in einer Zeitmaschine in vergangene Jahrhunderte reisen und die längst vergangene Geschichte des Ortes besser kennenlernen.

EN Numerous memorabilia associated with Świeradów and Silesia are on display in this private museum. Here visitors are whisked away on a journey of discovery through the town's history.



ul. Jagielly 1/2, tel. +48 609 066 152
www.niem-pol.pl, e-mail: niempol.niempol@gmail.com

16 Wodospad Kwisa
Queiss - Wasserfall, Kwisa Waterfall



Wodospad Kwisa jest sztucznie utworzonym wodospadem, położonym w urokliwym i malowniczym miejscu doliny rzeki Kwisy. Aby do niego trafić, należy kierować się w stronę Szklarskiej Poręby i przy ostatnich zabudowaniach miasta skęcić w lewo na most. Dalej udać się w prawo. 150 m dalej wejść w leśną ścieżkę prowadzącą przy brzegu Kwisy.

Dobre miejsce do morsowania.

DE Das ist ein künstlich gebildeter Wasserfall, im malerischen Queisstal gelegen. Um zu ihm zu gelangen, muss man von Świeradów-Zdrój in Richtung Szklarska Poręba fahren, in die zweite Waldausfahrt auf der linken Straßenseite einbiegen und nach ca. 150 m gelangt man ans Ziel. Ein idealer Ort zum Eisbaden.

EN This waterfall on the Kwisa river (in Polish: Wodospad Kwisa) is a man-made waterfall located in the enchanting, picture postcard Kwisa river valley. The waterfall can be reached from Świeradów-Zdrój by driving towards the town of Szklarska Poręba, turning left into the second forest road and walking around 150 m to the banks of the river.

An ideal place for winter swimming.

14 Stary Zdrój - Łazienki Ludwika
Louis' Bäder, Ludwig's SPA



Łazienki Ludwika zbudowane na zlecenie von Schaffgotschów w 1879 r., na potrzeby wykonywania zabiegów kuracyjnych, głównie kąpeli borowinowych i kąpeli mineralnych, w oparciu o odwiercone pod budynkiem źródło wody mineralnej „Maria” (obecnie źródło Ludwik). Budynek z funkcją zabiegów kuracyjnych powstał z inicjatywy znanego lekarza uzdrowiskowego dr Waldemara Adama (1845-1918). Obecnie budynek funkcjonuje jako Dom Kuracyjny „STARY ZDRÓJ”. Otwarte 8.00-20.00.

DE Louis' Bäder wurden auf Auftrag der Familie von Schaffgotsch 1879 gebaut und waren für Kurbehandlungen, vor allem für Moor- und Mineralbädern vorgesehen. Als Basis diente die unterhalb des Gebäudes gebohrte Mineralwasserquelle „Maria” (heute die Quelle „Ludwik”). Das Gebäude, das für Kurbehandlungen vorgesehen war, entstand auf Anregung des bekannten Kurarztes, Dr. Waldemar Adam (1845-1918). Heute befindet sich darin das Kurhaus „STARY ZDRÓJ” (übers.: „Alte Quelle”). Öffnungszeiten: von 8.00 bis 20.00 Uhr.

EN The construction of Ludwig's SPA was commissioned by the Schaffgotsch family in 1879, for therapeutic treatments, primarily entailing peat baths and mineral baths making use of the „Maria” mineral water spring (today known as the Ludwig spring) bored under the building. The facility for therapeutic treatments was constructed through the efforts of a dr. Waldemar Adam (1845-1918), a well-known SPA doctor. Today the building is home to the „STARY ZDRÓJ” SPA. Opening hours: 8:00 am to 8:00 pm.

ul. Ratowników Góskich 1, tel.: +48 75 78 16 501

17 Kopalnia Stanisław
Stanislaw-Grube, Stanislaw Quartz Mine



Kopalnia Stanisław jest jedną z najwyższych położonych odkrywek w Europie. Kamieniołom bazuje na żyłe czystego kwarcu znajdującego się w Izerskich Garbach. Żłóża eksploatowano już w XIII w. Do początku XX w. zasiłały one okoliczne huty szkła i metali. Dziś dla mineralogów Kamieniołom Stanisław jest miejscem poszukiwań kryształów górskich, awenturyrów i kwarcu różowego.

DE Sie ist eine der höchstgelegenen Gruben Europas. Der Steinbruch basiert auf einer Ader reinen Quarzes, der schon im XIII. Jahrhundert abgebaut wurde. Bis Anfang des XX Jh. belieferte die Grube damit die naheliegenden Glas- und Metallhütten. Heutzutage ist die Stanislaw-Grube eine Erkundungsstätte von Bergkristall, Aventurin und Rosenquarz.

EN Stanislaw Quartz Mine is one of the highest located strip mines in Europe. The quarry is based on a vein of clear quartz deposited in the Izerskie Humps (in Polish and Czech: Izerskie Garby), which was exploited as early as the 13th century. From the beginning of the 20th century the local quartz supplied the nearby glassworks and metalworks. Today Stanislaw quarry is a research site for mineralogists seeking mountain crystals, aventurine and rose quartz.

18 Świętojanki



Świętojanki to granitognejsowa skała położona na południowo-zachodnim zboczu Sępiej Góry na wschód od Świeradowa-Zdroju. Pierwotną nazwę skałka nosiła na cześć hr. Schaffgotscha. Znajduje się tu punkt widokowy z panoramą na miasto i Grzbiet Wysoki.

DE Świętojanki ist ein Granit- und Gneisfels, der sich am südwestlichen Hang des Sępia Góra in östlicher Richtung von Świeradów-Zdrój befindet. Den ursprünglichen Namen trug der Felsen zu Ehren des Grafen Schaffgotsch. Vom Aussichtspunkt blickt man auf das Panorama der Stadt und den Grzbiet Wysoki (Hoher Iser-Kamm).

EN Świętojanki is a garnet gneiss rock located on the south-western slope of Mt. Sępia Góra to the east of Świeradów-Zdrój. Its former name was given in honour of the count von Schaffgotsch. There is a scenic spot offering a panorama of the town and the Wysoki Ridge (in Polish: Grzbiet Wysoki).

19 Golgota Izerska
Golgatha-Kreuzgang Isergebirge, Izera Golgotha



Wędrując wyasfaltowaną drogą leśną na szczyt Sępiej Góry, podziwiać można płaskorzeźby autorstwa Macieja Wokana. Są to kolejne stacje Drogi Krzyżowej, czyli symbole Męki Pańskiej - umieszczone na 14 górskich głazach.

DE Wenn Sie die asphaltierte Forststraße zum Gipfel des Großen Geiersteins folgen, können Sie die Reliefs von Maciej Wokan bewundern. Es handelt sich um aufeinanderfolgende Stationen des Kreuzgangs – Symbole der Passion Christi – die in 14 Findlinge gemeißelt wurden.

EN Wandering along the asphalted forest road to the top of Sępia Góra mountain, you can admire the reliefs by Maciej Wokan. Located on 14 mountain boulders, they depict the stations of the Way of the Cross or symbols of the Passion of Christ.



20 Sępia Góra (828 m n.p.m.)
Geierstein, Mt. Sępia Góra



Wznosi się tuż nad Świeradowem. Zza stacji kolejowej wspina się na zbocza Sępiej Góry nitka wyasfaltowanej drogi leśnej z cudownymi widokami na okolicę. Szczytem prowadzi szlak niebieski. Warto się wspiąć na szczyt, aby ujrzeć wspaniałą panoramę Gór Izerskich, Łużyckich, Pogórza Izerskiego, Kotliny Jeleniogórskiej i Karkonoszy. Stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku Śladem Izerskich Tajemnic (więcej na str.18)

DE Er erhebt sich über Świeradów. Vom Bahnhof aus verläuft bis zum Hang des Sępia Góra ein asphaltierter Waldweg, von dem man einen wunderschönen Blick auf die Umgebung hat. Auf dem Gipfel führt blau markierter Weg entlang. Es lohnt sich den Gipfel zu erklimmen, um das herrliche Panorama von Isergebirge, Lausitzer Gebirge, Iservorland, Kotlina Jeleniogórská (Hirschberger Kessel) und Riesengebirge bewundern zu können. Geierstein ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

EN Mt. Sępia Góra rises immediately above Świeradów-Zdrój. The thread of asphalt-covered forest road begins climbing the slopes just behind the railway station, offering gorgeous views of the neighbouring area. The blue hiking trail leads the tourist to the top. The mountain is worth the climb for its heavenly panoramas of the Izerskie Mts., Lausitz Mts., Jelenia Góra valley and Karkonosze Mts. Sępia Mt. is one of the tourist attractions on the route "On the Trail of Izera Secrets".

21 Wełniana Przystań - Bacówka Izerska
Wollhafen - IsergebirgischeHirtenhütte, Wool Haven - Izera Shepherd's Hut



Pierwsza w Górach Izerskich realna, działająca bacówka. Inspirowana stynami z rumuńskiej bukowiny, gdzie po dziś dzień wyrabia się przepyszne sery a dookoła pasą się owce pierwotnej rasy Walaska w towarzystwie psów pasterskich. Zapraszamy do nas na warsztaty wyrobu sera (możliwość zakupu).

DE Erste authentische Hirtenhütte im Isergebirge. Inspiriert von Hirtenhütten aus der rumänischen Bukovina, wo bis heute exzellenter Käse hergestellt wird. Drumherum weiden Schafe der Walaska-Rasse, die von Schäferhunden begleitet werden. Wir laden zur Käseherstellungsworkshops ein (man kann den Käse auch kaufen).

EN The first real, active shepherd's hut in the Izera Mountains. Inspired by shepherd's huts (styna) from Romanian Bukovina, where delicious cheeses are made to this day, it is surrounded by grazing Walaska breed sheep accompanied by sheep dogs. We are looking forward to meeting you at our cheesemaking workshops (there will be an opportunity to purchase products).

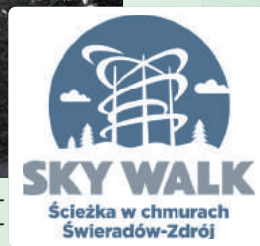
22 Świeradowka Ścieżka w chmurach
Sky Walk Świeradów-Zdrój



Już dziś wybierz się na spacer w chmurach! Wyjątkowa wieża widokowa o wysokości 62 metrów oferuje romantyczne widoki na uzdrowisko i otaczającą go leśną przyrodę w parze z atrakcyjnymi elementami tej wyjątkowej konstrukcji. Wejść na szczyt ścieżką o długości 850 metrów i stań na przeszklonej platformie widokowej. Zjedź z powrotem po 105-metrowej zjeżdźalni lub wróc tą samą ścieżką, pełną przystanków, dzięki którym będziesz się dobrze bawić i dowiesz się wielu ciekawych rzeczy o okolicy i samym Sky Walk.

DE Machen Sie sich noch heute auf, um einen Spaziergang in den Wolken zu erleben! Ein außergewöhnlicher 62 Meter hohe Aussichtsturm bietet romantische Aussichten auf den Kurort und die ihn umgebende Waldlandschaft. Alles gepaart mit attraktiven Elementen dieser außergewöhnlichen Konstruktion. Erklimmen Sie die Spitze auf einem 850 Meter langem Pfad und stellen Sie sich auf die verglaste Plattform hin. Fahren Sie dann herunter auf einer 105 Meter langen Rodelbahn oder gehen Sie dem Pfad entlang zurück, auf dem es viele Stationen gibt, dank derer Sie Spaß haben werden und viele interessante Dinge über die Umgebung und den Sky Walk an sich erfahren werden.

EN Take a walk in the sky today! The unique lookout tower with a height of 62 meters offers romantic views of the spa town and the surrounding wooded nature hand in hand with the attractive elements of this unique construction. Climb to the top on an 850-meter-long path and stand on a glazed viewing platform. Head back down the 105-meter slide or take the same path back, full of stops of joy, thanks to which you will have fun and learn a lot of interesting things about the surroundings and Sky Walk itself.



23 Źródło dr Adama
Dr. Adams-Quelle, Doctor Adam's Spring

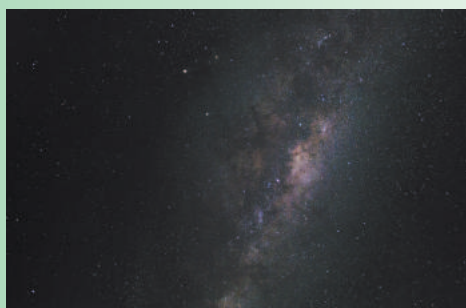


Nazwane na cześć lekarza uzdrowiskowego, który pracował w szpitalu w Bad Flinsberg na przełomie XIX i XX w. Dziś do pulsującego czystą wodą źródła Adama prowadzi niebieski szlak. Dr Waldemar Adam był prywatnym lekarzem hrabiowskiej rodziny Schaffgotschów. Wprowadzał naturalne metody leczenia, dlatego nazwano go „Quarkdoktor” - czyli twarogowy doktor.

DE Sie ist benannt zu Ehren eines Kurarztes, der im Krankenhaus in Bad Flinsberg XI/XX. JH. arbeitet. Heute führt zu der mit reinstem Wasser pulsieren den Adams-Quelle am blau markierter Weg. Dr. Waldemar Adam war Privatarzt der Graffamilie Schaffgotsch. Er führt natürliche Behandlungsmethoden ein, deshalb wurde er „Quarkdoktor“ genannt.

EN Doctor Adam's Spring is named for a resort physician who worked in the hospital at the turn of the 20th century, when Świeradów-Zdrój was known as Bad Flinsberg (in German). Pulsing with a clear water, the spring can today be reached along the blue marked trail. Doctor Waldemar Adam was a private physician of the von Schaffgotsch family of counts. He introduced natural treatment methods, for which reason he was called a Quarkdoktor, or curd cheese doctor.

26 Izerski Park Ciemnego Nieba
Iserpark des dunklen Himmels, Izera Dark-Sky



Jest to pierwszy w Polsce park ciemnego nieba oraz pierwszy na świecie transgraniczny park tego typu. Celem istnienia parku jest zachowanie nocnego nieba od nadmiaru światła, dzięki czemu możliwe jest obserwowanie gwiazd, co jest obecnie mocno ograniczone. Jak tam trafić? Ze Stogu Izerskiego należy udać się czerwonym szlakiem na Polanę Izerską, a dalej niebieskim szlakiem do Chatki Górzystów, a następnie znów czerwonym do Stacji Turystycznej Orle.

DE Es ist der erste in Polen Park des dunklen Himmels und der erste grenzübergreifende Park dieses Typs in der Welt. Das Ziel ist der Schutz des nächtlichen Himmels gegen das künstliche Licht, was die ungestörte Sternenbeobachtung möglich macht. Wie ist er zu erreichen? Von Heufeder aus folgen Sie dem roten Weg zu Kammhäuser (Polana Izerska), dann dem blauen Pfad zur Hütte der Bergleute (Chatka Górzystów), und dann wieder dem roten Pfad bis zur Touristenstation Orle.

EN This is the first dark-sky park in Poland and the first cross-border park of its type in the world. Its purpose is the provision of a night sky free from an excess of light, allowing for the observation of the stars, an activity which can be greatly restricted at present. From Stóg Izerski, follow the red trail to Polana Izerska meadow, then take the blue trail to the Chatka Górzystów refuge and then the red trail once again to the Orle Tourist Station.

24 Torfowiska Doliny Izery
Reservat des Iser-Torfmoores, Izerskie Peat Bog Natural Reserve



Powstał w 1969 r. i znajduje się na Hali Izerskiej. Większa część torfowisk jest porośnięta zaroślami kosodrzewiny oraz roślinnością zielną o charakterze torfotwórczym. Rosną tu, będące pod ochroną: rosiczka, widłaczek torfowy oraz sosna błotna. W rezerwacie zamieszkuje 71 gatunków ptaków, spośród których sóweczka, włośchatka i czeczotka są gatunkami zagrożonymi. Wyjątkowy charakter rejonu podkreślają znajdujące się tu jedne z ostatnich w Polsce ostoje cietrzewia.

DE Das Reservat entstand 1969 und liegt auf der Groß Iser. Es ist ein geschütztes Naturreservat mit Moorcharakter, bewachsen mit Bergkiefer und anderen moorbildenden Pflanzen. Unter Naturschutz stehen hier vorkommende Sonnentau, Moosfarne und Moorkiefer. Im Reservat sind auch 71 Vogelarten zu treffen, von denen einige bedroht sind. Eine Ausnahmereischeinung sind einige der letzten in Polen Birkhahn-Aufenthaltssorte.

EN Izerskie Peat Bog Natural Reserve was created in 1969 and lies on Izerska Meadow. The peat bogs are largely covered with thickets of dwarf mountain pine and herbaceous vegetation of a peat-forming nature. Growing here is protected sundew, along with Lycopodiella inundata and Pinus mugo subsp. rotundata, while making a home in the reserve are 71 species of bird, of which the Eurasian pygmy owl, boreal owl and redpoll represent endangered species. Some of the last black grouse refugia in Poland are to be found here, highlighting the exceptional nature of the area.

27 Kolej Gondolowa
Gondelbahn, Gondola Lift



Największa atrakcja narciarska polskich Sudetów Zachodnich uruchomiona w 2008 r. Do dyspozycji gości jest 71 wagoników, które w ciągu godziny mogą przewieźć 2400 osób. Ośrodek funkcjonuje przez cały rok, zimą jest oazą dla narciarzy, a od wiosny do jesieni urozmaica czas turystom. Gondola w liczbach: 2172 m długości, 8 minut przejazdu, 2500 m oświetlonej nartostrady.

DE Die Gondelbahn wurde zur größten Attraktion des polnischen Westsudeten-gebirges, als sie 2008 erbaut wurde. Zur Verfügung der Gäste stehen 71 Waggons, die während einer Stunde 2,4 Tausend Personen befördern können. Das Gondelbahnzentrum ist das ganze Jahr lang tätig, im Winter ist es eine Schifahreroase, seit Frühling bis Herbst wird sie von Touristen, Kurgästen und Fahrradfahrern gern in Anspruch genommen. Die Gondelbahn in Zahlen: 2172 m lang, 8 Minuten Fahrt, 2500 m beleuchtete Loipe.

EN This gondola lift was set running in 2008, the greatest ski attraction of the Polish Western Sudety Mts. Passengers have at their disposal 71 cabins, capable of carrying almost 2,400 people in the course of a single hour. The centre operates throughout the year, in winter providing an oasis for skiers, and from spring to autumn an attraction for tourists and patients, as well as for cyclists. Length is 2,172 m, the journey eight minutes, and there are 2,500 m of illuminated ski run available.

ul. Źródłana 2, tel.: +48 75 615 20 20
f/skisun, www.skisun.pl

25 Chatka Górzystów
Hütte der Bergleute, Chatka Górzystów Refuge



Leży na Hali Izerskiej. Jest to jedyny budynek osady z istniejącej tutaj kiedyś osady Gross-Iser, którą założyli w XVII wieku czescy uchodźcy religijni. W 1734 roku osada liczyła 13 zagrodników i chałupników. Składała się z bud pasterskich, których w roku 1880 było już 38. Chatka przyciąga kuchnią domową, w której królują naleśniki i smażony ser. Dysponuje 40 miejscami noclegowymi. Czynna cały rok.

DE Sie liegt auf dem Groß Iser. Es ist das einzige erhaltene Gebäude der ehemaligen Siedlung Groß Iser, die von tschechischen religiösen Flüchtlingen im XVII. Jahrhundert gegründet wurde. Im Jahre 1734 zählte die Siedlung 13 Landbauern und Heimarbeiter. Sie bestand aus Hirtenbuden, deren Anzahl im Jahre 1880 auf 38 angewachsen war. Die Hütte bietet Platz für 40 Personen und ist ganzjährig geöffnet.

EN Chatka Górzystów refuge is situated on the Izerska Meadow (in Polish: Hala Izerska). In the 17th century Bohemian religious exiles established a settlement here called Gross-Iser, of which the refuge is the sole surviving building. In 1734 the settlement was inhabited by 13 cottagers and peasants owning their own houses and plots of land. The settlement was composed of shepherd's cottages, as many as 38 of them by 1880. Chatka Górzystów draws tourist with its home-made meals, with the spécialité de la maison being pancakes and fried.

ul. Polana Izerska 1, tel. +48 607 426 998

28 Schronisko na Stogu Izerskim
Heufederbaude,
The Refuge Atop Mt. Stóg Izerski



Wybudowane w 1924 r. z inicjatywy Schaffgotschów w charakterystycznym stylu śląsko-łużyckim, poniżej szczytu Stóg Izerski – 1107 m n.p.m. Sprzed Schroniska możemy podziwiać wspaniałą panoramę Świeradowa-Zdroju, dolinę Kwisy, Grzbiet Kamienicki i zachodnią część Karkonoszy.

DE Die Herberge entstand 1924 auf Initiative der Familie Schaffgotsch. Sie wurde im charakteristischen schlesisch-lausitzischen Stil erbaut und befindet sich unterhalb des Heufeder Gipfels- 1107 m ü. d.M. Von hier aus kann man das atemberaubende Panorama des Kurortes Świeradów-Zdrój bewundern. Gut zu sehen sind auch das Queisstal, der Grzbiet Kamienicki (Kernitz/Zacken Kamm) und der westliche Teil des Riesengebirges.

EN Several metres below the summit of this mountain, soaring 1,107 m a.s.l., is a refuge founded in 1924 by the Schaffgotsch family in a characteristic Silesian-Lusician style. The site offers splendid panoramas of Świeradów-Zdrój, the Kwisa river valley, Kamienicki Ridge and the western parts of the Karkonosze Mountains.

tel.: +48 601 974 896, +48 667 995 462
www.schroniskonastoguizerskim.pl



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
Using free public transport

29 **Zajęcznik (585 m n. p.m.) - ścieżka edukacyjna**
 Lehrpfad ZAJĘCZNIK, Mt. Zajęcznik Educational Trail



Szczyt oddzielający Świeradów-Zdrój od Czerniawy-Zdroju. Na szczycie niegdyś znajdowała się wieża widokowa, w miejscu której w chwili obecnej stoi przekaźnik RTV. Na szczyt prowadzi zielony szlak. Znajduje się tu również leśna ścieżka edukacyjna. Jest to pierwsza w regionie interaktywna ścieżka, której celem jest edukacja przyrodniczo-leśna w oparciu o region Gór Izerskich, z wykorzystaniem elementów wymagających zaangażowania turysty. Na ścieżce znajduje się 9 stanowisk edukacyjnych: Gdzie mieszkam?, Roślina – Zwierzę, układanka łowiecka, mieszkańcy izerskiego lasu, lekcja dendrologii, zobaczysz mnie w dzień czy w nocy, znajdź moją mamę, tańcuch pokarmowy, leśne cymbały. **START:** wejście do lasu od ulicy Polnej lub Cichej – należy kierować się w stronę Zajęcznika – zielonym szlakiem. Zajęcznik jest też częścią szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

DE Der Gipfel befindet sich 595 m ü.d.M. und trennt Świeradów-Zdrój von Czerniawa Zdrój. Da, wo sich einst ein Aussichtsturm befand, steht heute ein RTV-Sender. Die Strecke ist grün markiert. Empfehlenswert ist ebenso ein neu angelegter Waldlehrpfad. Das ist der erste in der Region interaktive Lehrpfad, dessen Ziel die natur- und forstwissenschaftliche Bildung aufgrund des Isergebirges mit der aktiven Teilnahme des Touristen ist. (Bildungsstationen: Wo wohne ich?, Pflanze-Tier, Jägerpuzzle, Bewohner des Iserwaldes, Dendrologie-Stunde, Du siehst mich am Tage oder in der Nacht, Finde meine Mutter, Nahrungskette, Waldzimbel. **START:** Eingang in den Wald von der ulica Polna oder ulica Cicha-Richtung Zajęcznik, grüner Weg. Der Gipfel ist ein Teil der Route „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

EN Mt. Zajęcznik is a rise soaring to 595 m a.s.l. and separating Świeradów-Zdrój from Czerniawa-Zdrój. The summit once held a viewing tower and is today occupied by a relay station. It can be reached on the green-marked trail, with a forest educational trail also available. This is the first interactive trail in the region, its goal being an education on forestry and nature based on the region of the Izerskie Mts., and using elements requiring engagement on the part of tourists. The trail features nine educational stations: 'Where I live', 'Fauna and flora', 'Hunting puzzle', 'Inhabitants of the Izerskie forests', 'Dendrology class', 'You can see me by day or night', 'Find my mother', 'Food chain' and 'Forest xylophone'. **START:** the entrance to the forest from Polna Street or Cicha Street – head for Mt. Zajęcznik, on the green-marked trail. In addition, Mt. Zajęcznik is part of the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.

www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

31 **Wodospad Czarny Potok**
 Wasserfall Schwarzbach, Czarny Potok waterfall



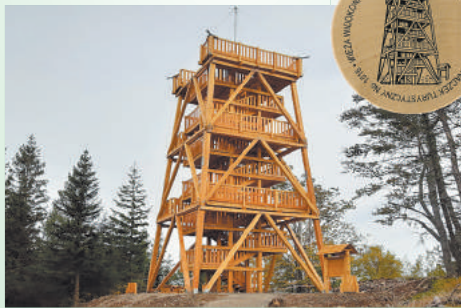
Czarny Potok to lewy dopływ Kwisy. Jego źródła znajdują się na wschodnim stoku Smreka, na wysokości ok. 1055 m n.p.m. Najpierw potok płynie głęboko wciętą doliną między szczytami: Stogiem Izerskim, Opaleńcem, Czerniawską Kopą i Czerniawką. Na potoku, powyżej dzielnicy Czerniawa, znajduje się kilka wodospadów i kaskad oraz sztuczna zaporą przeciwrumoszowa – zatrzymująca pędzące korytem rzeki głazy.

DE Schwarzbach ist der linke Nebenfluss des Flusses Queis. Seine Quellen befinden sich am Osthang des Smrek, in einer Höhe von ca. 1055 m. Am Bach, oberhalb des Ortsteils Czerniawa, befinden sich mehrere Wasserfälle und Kaskaden sowie ein künstlicher Damm, der das Herabstürzen von Felsbrocken auf dem Flusslauf verhindert.

EN Czarny Potok stream is a left tributary of the Kwisa river. It juts out from the eastern slope of Smrek at an elevation of approx. 1,055 m above sea level. Upstream from the Czerniawa quarter, it features a number of waterfalls and cascades as well as a rock debris barrier – to stop boulders that are dragged along the stream bed.

ul. Izerska

32 **Wieża na Czerniawskiej Kopie**
 Turm auf dem Dresselberg, Tower on Czerniawska Kopa



Wieża widokowa wybudowana w ramach projektu „Przygoda w górach” na szczycie Czerniawskiej Kopy. Z jej platform rozpościerają się widoki na Stóg Izerski i gęste lasy oraz okolice, przy dobrej przejrzystości powietrza można zobaczyć Czechy i Niemcy. Wieża widokowa stała tu też przed stu laty, choć była mniejsza. Ta obecna ma 15 m wysokości, powstała z odpornego na warunki atmosferyczne drewna modrzewiowego, a jej tarasy mogą pomieścić jednocześnie 20 osób.

DE Von den Plattformen des Turmes aus hat man einen Blick auf den Berggipfel Heufuder, dichte Wälder und die Umgebung; bei guten Wetterbedingungen kann man bis nach Tschechien und Deutschland sehen. Vor hundert Jahren stand hier schon ein Aussichtsturm, auch wenn in kleinerer Ausführung. Das jetzige ist 15 m hoch, wurde aus Lärchenholz gebaut und bietet mit seinen Terrassen Platz für bis zu 20 Personen.

EN From a platform on its top, one can enjoy views of Stóg Izerski and dense forests as well as the surrounding areas. When visibility is good, Germany and the Czech Republic can also be seen. In the past, a smaller observation tower stood on this site. The modern-day tower built out of larch wood is 15 m tall. Its terraces can accommodate up to 20 people simultaneously.

www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

30 **Izerski punkt antygravitacyjny**
 Iserantigravitationspunkt, The Izera Mts. Gravitational Phenomenon



Izerski punkt antygravitacyjny znajduje się ok. 300 m od dolnej stacji kolei gondolowej (w stronę Czerniawy). Zatrzymany samochód zaczyna wjeżdżać sam pod górę - jedni mówią, że pochyłość jezdni to tylko złudzenie optyczne, inni - że jest to anomalia grawitacyjna. Niemniej wszyscy mają z tego mnóstwo dobrej zabawy.

DE Der Iserantigravitationspunkt befindet sich ca. 300 m von der unteren Station der Gondelbahn (Richtung Czerniawa). Das gebremste Auto beginnt von sich selbst bergauf zu fahren die einen sagen, die Neigung der Fahrbahn sei nur eine optische Täuschung, die anderen, es sei eine Gravitationsanomalie, aber sowohl die einen als auch die anderen haben dabei viel Spaß.

EN This phenomenon can be stumbled upon around 300 m from the lower station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in the direction of Czerniawa-Zdrój). A car with its engine off here appears to roll uphill. Some claim that the inclination of the road surface is simply an optical illusion, while others contend that this is a gravitational anomaly. All involved have plenty of fun.



ul. Strażacka

33 **Grota w Czerniawie**
 Grotte in Czerniawa-Zdrój, The Cave in Czerniawa-Zdrój



Grota znajduje się w samym centrum Czerniawy-Zdroju, na prawym brzegu Czarnego Potoku. Aby do niej dotrzeć należy przejść przez niewielki mostek zlokalizowany powyżej krzyżówki ulic Sanatoryjnej i Sudeckiej. Grota stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

DE Die Grotte liegt im Zentrum von Czerniawa-Zdrój, auf dem rechten Ufer des Bachs Czarny Potok. Zu erreichen ist sie durch eine kleine Brücke oberhalb der Kreuzung ulica Sanatoryjna und ulica Sudecka. Die Grotte ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

EN Lying in the very centre of Czerniawa-Zdrój, on the right bank of the stream of Czarny Potok, this cave can be reached by crossing a small bridge located above the junction of the streets Sanatoryjna and Sudecka. The cave is one of the tourist attractions on the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.

ul. Sanatoryjna



34 Pracownia Piernikowa Isabell
Lebkuchenmanufaktur Isabell, Isabell Gingerbread Workshop



W Pracowni Piernikowej przez cały rok powstają Izerskie Pierniki według autorskiej receptury Isabell, a także mydélka piernikowe i piwa kraftowe (piernikowe). Mnogość kształtów, misterne zdobienia, zachwyca każdego, kto odwiedzi Pracownię. Można tu własnoręcznie wypiec i ozdobić pierniki, wykonać mydélko artystyczne i świeczkę, a także kupić pamiątki. Na wszystkie warsztaty obowiązuje wcześniejsza rezerwacja miejsc.

DE Hier entstehen Lebkuchen nach Isabells eigenem Rezept, aber auch Lebkuchenseifen und Craft-Biere. Hier können Sie Ihre eigenen Lebkuchen backen und verzieren, Kunstseife und Kerzen herstellen aber auch Souvenirs kaufen. Für die Teilnahme am Workshop ist eine vorherige Anmeldung erforderlich.

EN This is the place where the Ilera Gingerbread is made according to Isabell's original recipe, alongside gingerbread soap and craft beer. It also offers visitors an opportunity to bake and decorate their own gingerbread, hand-make a piece of soap or a candle, and purchase souvenirs. Please book your place in advance for the workshops.

ul. Rolnicza 2/1, filia: ul. Zdrojowa 16
tel. +48 509 460 300

[f/pracowniapiernikowa](https://www.facebook.com/pracowniapiernikowa), www.pracowniapiernikowa.pl

35 Piernikowe Drzewo Spełnionych Życzeń
Der Lebkuchenbaum Erfüllter Wünsche,
The Gingerbread Tree of Dreams Come True



Ta niepozorna brzoskwinia posiada niezwykłą moc spełniania życzeń, nawet tych najskrytszych. Wystarczy zapisać na karteczce życzenie zawiesić na drzewku, spełnić w tym dniu dobry uczynek i jeśli nasze życzenie było szczere, możemy być pewni, że już wkrótce się spełni. Z Drzewem jest związana ciekawa legenda, którą opowie Wam Opiekunka Drzewa.

DE Dieser unscheinbare Pfirsich verfügt über ungewöhnliche Kraft, auch die geheimsten Wünsche zu erfüllen. Es genügt, den Wunsch auf einem Blatt Papier aufzuschreiben, es an diesem Baum zu hängen und an diesem Tag eine gute Tat zu vollbringen. Wenn unser Wunsch aufrichtig war, dann können wir sicher sein, dass er bald wahr wird. Mit dem Baum ist eine interessante Legende verbunden, die Ihnen von der Baumwächterin erzählt wird.

EN This unassuming peach tree has an incredible power to make dreams come true – even the most secretive ones. All you have to do is write down your dream on a piece of paper, hang it on the tree, perform a good deed on that day and, if your wish was sincere, you can be sure that it will come true in the near future. There is also an interesting legend about the Tree, but that is for the Tree Guardian to tell you.

ul. Rolnicza 2/1, tel. +48 509 460 300

[f/pracowniapiernikowa](https://www.facebook.com/pracowniapiernikowa), www.pracowniapiernikowa.pl

36 Cottonina-Willa Fabrykanta
Cottonina-Fabrikantenvilla, Cottonina-The Manufacturer's Villa



Pochodzący z XIX w. budynek nazwany był Willą Fabrykanta. W wyniku rewitalizacji (2009-2012) przywrócona została dawna świetność Willi. W chwili obecnej zabytkowe miejsce należy do Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort. Nieprzypadkowo nazwa obiektu nawiązuje do historii tego pięknego budynku, który po II wojnie światowej przez blisko pół wieku był częścią fabryki kotoniny.

DE Sie hieß das aus dem 19. Jahrhundert stammende Gebäude, das infolge der Revitalisierung in den Jahren 2009-2012 den ehemaligen Prunk wieder bekommen hat. Derzeit gehört das Gebäude dem „Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort“. Der Name knüpft an die Geschichte dieses schönen Objektes an, der nach dem II. Weltkrieg fast ein halbes Jahrhundert lang ein Teil der Textilfabrik war.

EN Named the Manufacturer's Villa, this 19th-century building has seen its former splendour restored as a result of a revitalization in the years 2009-2012. At present the historic site belongs to Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort. The name of the facility is no accident, alluding as it does to the history of this beautiful building, which for almost half a century following the Second World War was part of a vast fibre factory.

ul. Sanatoryjna 7, tel. +48 75 78 45 500

[f/www.cottonina.pl](https://www.facebook.com/www.cottonina.pl)

37 Pracownia Cermiczna ceraMonic
Keramikstudio ceraMonic, CeraMonic Ceramic Workshop



Wyjątkowe miejsce, gdzie można rozwinąć swoje umiejętności w wytwarzaniu prac z gliny, modelowaniu w bryle, toczenia na kole garncarskim, lepienia z wateczków czy zdobienia ceramiki przy użyciu różnych technik. W ciągłej ofercie warsztaty grupowe i indywidualne oraz sklep z wyrobami ceramicznymi i mydlarskimi. Pracownia otwarta codziennie. Obowiązuje wcześniejsza rezerwacja miejsc.

DE Ein einzigartiger Ort, an dem Sie Ihre Fähigkeiten in der Herstellung von Tonarbeiten, dem Modellieren von Solids, dem Drehen einer Töpferscheibe, der Herstellung von Rollen oder dem Dekorieren von Keramik mit verschiedenen Techniken entwickeln können. Wir bieten Gruppen- und Einzelworkshops sowie einen Shop mit Keramik- und Seifenprodukten an. Das Atelier ist täglich geöffnet. Vorausbuchung erforderlich.

EN A unique place where you can develop your skills in making clay works, modeling in solids, turning on a potter's wheel, making rollers or decorating ceramics using various techniques. Our continuous offer includes group and individual workshops and a shop with ceramic and soap products. Open daily. Please book your place in advance.

ul. Nadrzeczna 10, tel. +48 661 266 328

[f/ceraMonic](https://www.facebook.com/ceraMonic)

38 Kościół pw. Podwyższenia Krzyża Św.
Kirche der Erhöhung des Heiligen Kreuzes,
Exaltation of the Holy Cross Church



Kościół wzniesiony w latach 1934-1937, przebudowany w latach 1986-1990. Jest to budowla założona na rzucie prostokąta, z powiększonym wnętrzem, z prezbiterium zamkniętym prostą ścianą szczytową, wyniesionym ponad poziom nawy dwoma stopniami. Wnętrze kościoła nakryte jest stropem belkowym, polichromowanym, na zakończeniu nawy muirowana empora. We wnętrzu kościoła zachowały się m.in.: części barokowego ołtarza oraz witraże z XIX wieku ze starego kościoła w Pobiednej.

DE Die Kirche wurde in den Jahren 1934-1937 erbaut, später 1986-1990 umgebaut. Errichtet wurde sie auf einem rechteckigen Grundriss, mit vergrößertem Innenraum. Im Kircheninneren sind u.a. Teile des Barockaltars und Glasfenster aus dem 19. Jahrhundert der alten Kirche in Pobiedna erhalten.

EN The church, erected between 1934 and 1937, was converted between 1986 and 1990. The structure is built on a rectangular footprint and its interior has been enlarged. It is still home to parts of a Baroque altar as well as 19th-century stained glass windows from old church in Pobiedna.

ul. Główna 5, tel. +48 507 625 606

[f/Parafia-Czernaiawa](https://www.facebook.com/Parafia-Czernaiawa), www.parafiaczernaiawa.pl

39 Szklana Kuźnia
Gläserne Schmiede, The Glass Forge



Pracownia szkła artystycznego, położona w malowniczym miejscu, z widokiem na Góry Izerskie. Zapraszamy na warsztaty szklarskie dla dorosłych i dzieci. Każdy sam może stworzyć u nas swoje szklane dzieło. Przy pracowni znajduje się mini muzeum szkła oraz galeria. Czynne od 11.00 do 19.00 po wcześniejszym umówieniu terminu. Konieczna rezerwacja.

DE Das Kunstglasatelier liegt an einem malerischen Ort mit Blick auf das Isergebirge. Wir laden Kinder und Erwachsene zu Glasmacherworkshops ein. Jeder Besucher kann bei uns sein eigenes Kunstwerk aus Glas kreieren. Am Atelier befinden sich ein winziges Glas-Museum und eine Galerie. Öffnungszeiten: von 11.00 bis 19.00 nach vorheriger Terminvereinbarung. Es besteht Buchungspflicht.

EN An art glass studio, in a picturesque location with views over Ilera Mountains. We run glass workshops for children and adults. Here, everyone can create their own glass piece of art. There is a glass museum and gallery right next to the workshop. Opening hours: 11:00 am to 7:00 pm. Please arrange your visit in advance. Bookings required.

Wolimierz 191, tel.: +48 669 480 669,

[f/Szklana Kuźnia](https://www.facebook.com/SzklanaKuźnia)



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
Using free public transport

40 Wieża Mon Plaisir
Turm Mon Plaisir, Mon Plaisir Tower



Powstała w latach 1803-1804 z inicjatywy ówczesnego właściciela Pobiednej, Adolfa Traugotta von Gersdorfa, którego pasją była astronomia. Gersdorf spędził w wieży mnóstwo czasu i nazywał ją Mon Plaisir (Moja Przyjemność). W roku 1850 wieża została odrestaurowana i udostępniona turystom. Od 1886 roku budowla nosiła imię Cesarza Wilhelma. Po wojnie obiekt popadł w ruinę. Dziś gmina czyni starania o odrestaurowanie obiektu i ponowne udostępnienie turystom jako wieżę widokową.

DE Der Turm entstand in den Jahren 1803-1804 auf Initiative des ehemaligen Pobiedna-Besitzers Adolf Traugott von Gersdorf, dessen Leidenschaft Astronomie war. Gersdorf verbrachte in seinem Turm viel Zeit und nannte ihn „Mon Plaisir“ (Mein Vergnügen). Nach der Sanierung im Jahre 1850 wurde der Turm zu einer touristischen Attraktion. 1886 wurde er nach Kaisers Namen als „Wilhelmsturm“ umbenannt. Nach dem Kriege verfiel das Gebäude in Ruine. Derzeit beabsichtigt die Gemeinde den Turm wieder zu sanieren und den Touristen als einen sehenswerten Aussichtsturm zugänglich zu machen.

EN This tower was built in the years 1803-04 on the initiative of Adolf Traugott von Gersdorf, the then owner of Pobiedna, whose passion was astronomy. Gersdorf spent a great deal of time in the tower, naming it Mon Plaisir ('My Pleasure'). In 1850 the tower was renovated and opened to tourists, and from 1886 bore the name of Kaiser Wilhelm. Following the war, however, the structure fell into ruin. Today the commune is making efforts to see it renovated and reopened to tourists as a viewing tower.

41 Zagroda Alpakoterapii
Alpakatherapie auf dem Hof, Alpaca Therapy Farm



Oferujemy niezapomniane spotkania, podczas których można alpaki przytulać, głaskać i karmić. Ponadto organizujemy spacer z alpaki do lasu, gdzie można podziwiać piękne widoki i robić pamiątkowe zdjęcia. W ofercie również Alpakoterapia, romantyczny piknik z alpaki, imprezy okolicznościowe. Czynne od 10.00 do 18.00 po wcześniejszej rezerwacji.

DE Wir bieten unvergessliche Begegnungen, bei denen Sie die Alpakas streicheln, knuddeln und füttern können. Außerdem organisieren wir Wanderungen mit Alpakas in den Wald, wo Sie schöne Aussichten genießen und Erinnerungsfotos machen können. Wir bieten auch eine Alpakatherapie, ein romantisches Picknick mit Alpakas sowie besondere Veranstaltungen an. Geöffnet von 10.00 bis 18.00 Uhr nach vorheriger Reservierung.

EN The place for unforgettable moments spent hugging, stroking and feeding alpacas. Visitors will also be able to take the alpacas for a forest walk, enjoy the views and take photographs. We can also organise alpaca therapy, a romantic picnic with alpacas, and special events. Opening hours: 10:00 to 18:00. Please arrange your visit in advance.

Orłowice 24, 59-630 Mirsk, tel. 695 545 330

[f/zagrodaalpakoterapii](#)

PSZCZELARZE

Imker / Beekeepers

Tu kupisz miód!

Hier können Sie Honig kaufen.
You can buy honey here.

Świeradów Zdrój

- Ks. Władysław Dzięgiel, ul. Orzeszkowej 6, tel. 693 355 901
- Ewa Hofman, Kozi Zakątek, ul. Lwówecka 19, tel. 606 292 179
- Mariusz Kozioł, ul. Modrzewiowa 4, tel. 509 999 848
- Jan Podhorodecki, ul. Mokra 5, tel. 75 78 16 616
- Zbigniew Roman, ul. Grunwaldzka 22, tel. 697 743 399
- Karol Samulik, ul. Korczaka 10, tel. 603 124 243

Okolice:

- Tadeusz Baka, Pobiedna, ul. Dworcowa 30/1, tel. 512 243 887
- Edward Pietryka, Krobica 43, tel. 785 159 036
- Eugeniusz Grabas, Mirsk, ul. Zdrojowa 32/2, tel. 515 069 318
- Karol i Andrzej Wilk, Pasieka Rodzinna w Górach, Orłowice 23, tel. 75 78 17 485
- Janusz Żół, Przecznicza 68, tel. 605 304 969
- Michał Domin, Pasieka Magdalena, Rębiszów 4a, tel. 507 938 826



SINGLE TRACKS

Single Tracki – naturalne ścieżki rowerowe (kompleks tras po polskiej i czeskiej stronie 100 km). Powstały z myślą o rowerzystach preferujących aktywny wypoczynek na łonie natury. Ścieżki wiją się pomiędzy drzewami i wśród leśnych polan. Trasy są prawie cały czas lekko nachylone w dół (nie przekracza 5%). Przygodę z Singlami można rozpocząć na wjeździe na trasy znajdującym się w masywie Zajęcznika przy dolnej stacji kolei gondolowej, oraz przy przejściu granicznym z Czechami na osiedlu Czerniawa-Zdrój. W obu miejscach znajdują się parkingi.

DE Single Tracks – natürliche Fahrradwege (das Netz der Fahrradwege an der polnischen und tschechischen Seite beträgt 100 km). Entstanden für die Fahrradfahrer, die aktive Erholung in der Nähe der Natur bevorzugen. Die Fahrradwege schlängeln sich zwischen Bäumen und Lichtungen. Die Routen haben eine leichte Neigung (bis 5%). Das Abenteuer mit Single Tracks kann man am Gipfel oberhalb der Gondelbahn oder beim Grenzübergang mit Tschechien in der Siedlung Czerniawa-Zdrój beginnen. An beiden Punkten sind Parkplätze vorhanden.

EN Single Tracks - natural biking tracks (a complex of routes on the Polish and Czech side, 100 km). The Single Tracks have been laid out for cyclists preferring active leisure in the bosom of nature, with routes winding among the trees and forest clearings and sloping gently down (no more than 5%) almost the entire time. An adventure with the Singles can begin at the entrance to the system located close to the lower station of the gondola lift, as well as by the border crossing with the Czech Republic in Czerniawa-Zdrój. At both sites there is parking.



Single Track
polsko-czeskie ścieżki rowerowe
Świeradów-Zdrój



SINGLE TRACK

Nástupni - 1,8 km
Hřebenač - 9,8 km
Lázeňská - 0,2 km
Nad Czerniawą - 8,3 km
Asfaltový traverz - 3,3 km
Czerniawska Kopa - 9,5 km
Iglica - 3,15 km
Libverdska strana - 7,4 km
Ludvíkovský traverz - 4,3 km

Šwieradów-Zdrój

Młynica - 3,3 km
Mrowiska - 4,7 km
Novoměstská strana - 3,0 km
Obora - 6,8 km
Rapický Okruh - 3,6 km
Hejnický hřeběn - 11,6 km
Okolo Měděnce - 7,1 km
Opaleniec - 4,1 km
Šwieradowiec - 3,2 km

0 0.5 1.0 km

trudné / obtížný
 schwierig / difficult

středně těžké / středně náročná
 mittelschwerig / medium difficulty

lehké / snadné
 leicht / easy

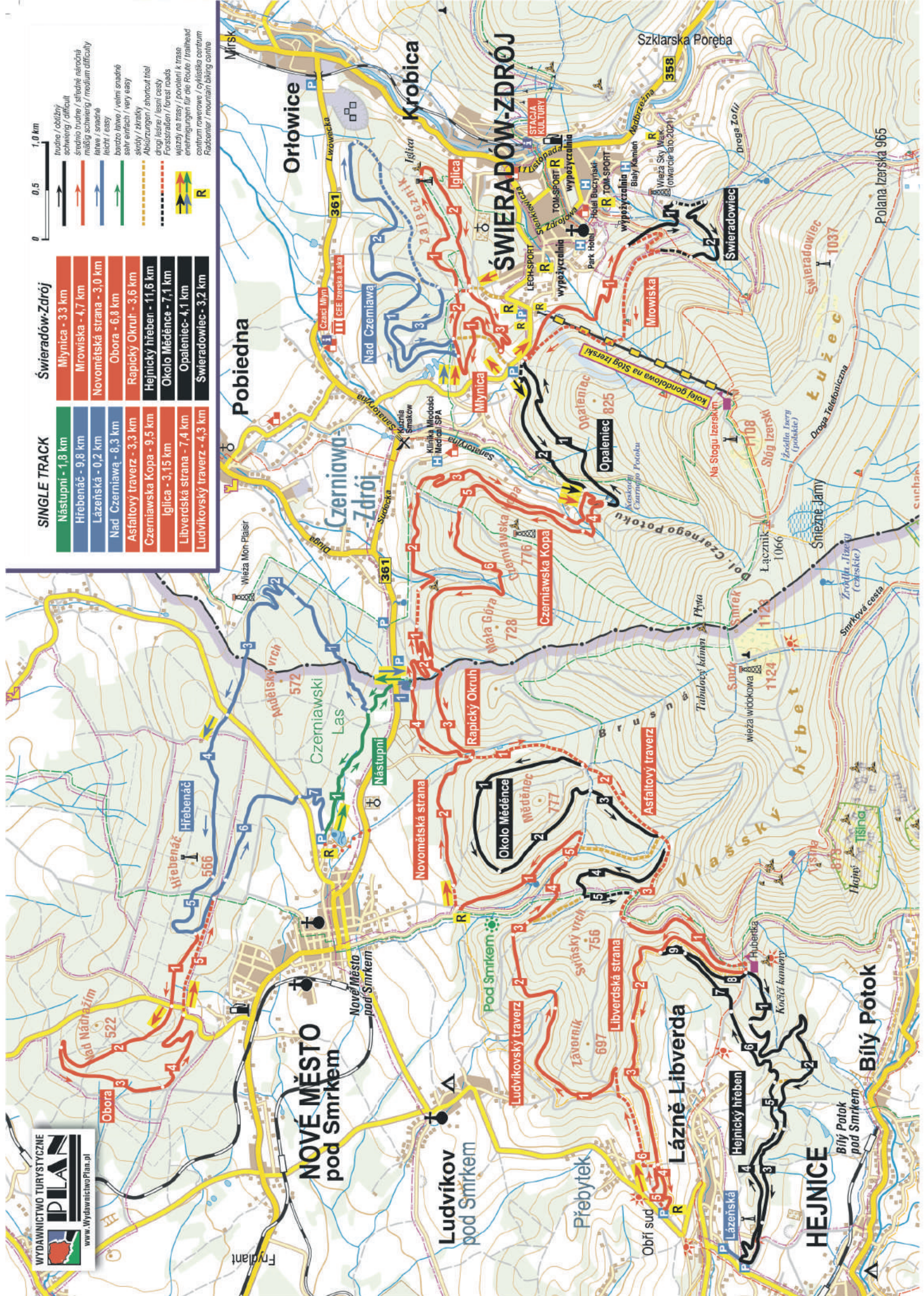
baroko ľavé / veľmi snadné
 sehr einfach / very easy

skály / skalky
 Abstraktionen / abstrakt trail

drugi / lesní / lesní cesty
 Forststrassen / forest roads

výhledy na trasy / panoráma k trasám
 Einblicke auf die Route / trailhead

centrum rowerowe / cyklistická centrum
 Racercenter / mountain biking centre



Polana Izerzská 965

Świeradowiec 1037

Łużec

Smrček 1124

Smrček 1128

Smrček 1108

Smrček 825

42 Czarczi Młyn - młyn wodny w Świeradowie-Zdroju

Teufelsmühle- Wassermühle in Świeradow-Zdrój, Devil's Mill- a water mill in Świeradow-Zdrój



Czarczi Młyn - Mały Domek, ul. Lwówecka 5 tel. 574 110 170



Zapraszamy Państwa w podróż w czasie „od ziarenka do bochenka”! Wędrowkę zaczynamy od obejrzenia oryginalnych maszyn młyńskich z 1890 roku wraz z repliką koła wodnego, które mierzy aż 6,5 m średnicy. Podczas zwiedzania wysłuchają Państwo dawnych historii i legend, zobacz słynny zabytkowy piec chlebowy oraz Salę Biesiadną wraz ze zdjęciami dawnej Czerniawy-Zdrój. Ponadto mogą Państwo przepacerować się wokół młyna i zobaczyć strumień, który napędzał młyńskie koło. To wspaniała okazja, aby przenieść się w czasy, kiedy to wielką wartością były produkcja mąki i wypiek chleba. W roku szkolnym organizujemy warsztaty z pieczenia chleba i wyrobu masła. „Czarczi Młyn” to obowiązkowy punkt na Świeradowskiej mapie atrakcji. **Zwiedzanie: wtorek-sobota 10.00-16.00. Wejścia organizowane są o pełnych godzinach, ostatnie wejście o godz. 15.00. Warsztaty: wtorek 9.00 lub 12.00 (obowiązują wcześniejsze zapisy). Wakacje (lipiec-sierpień) i ferie województwa dolnośląskiego: wtorek-sobota 10.00-17.00, ostatnie wejście o godz. 16.00. Grupy zorganizowane proszone są o wcześniejszą rezerwację miejsca. Wstęp biletowany. Bilety do nabycia w kasie w „Małym Domku”, gdzie mieści się także sklepik z pamiątkami i wyrobami od lokalnych rękodzielników. Można tu również zakupić Znaczkę Turystyczną z Czarcim Młynem, Izerską Łąką, Stacją Kultury i Wieżą na Czerniawskiej Kopie.**

DE Empfehlenswert ist ebenfalls die Zeitreise „Vom Körnchen bis zum Brotlaib”! Die Wanderung beginnt mit der Besichtigung authentischer Mühlenmaschinen von 1890 mit einer originalgetreuen Nachbildung eines Mühlenrades mit dem Durchmesser von 6,5 m. Die Besucher lernen alte Geschichten und Volkssagen kennen, besichtigen den berühmten, historischen Brotofen und den Festsaal – Sala Biesiadna mit Fotografien aus der Vergangenheit von Czerniawa-Zdrój. Man kann auch einen Spaziergang um die Mühle machen und den Bach beäugen, der einst das Mühlenrad antrieb. Es ist eine hervorragende Gelegenheit, sich in jene Zeit zu versetzen, als Mehlherstellung und Brotbäckerei noch von ungeheurer Bedeutung waren. Während des Schuljahres kann man hier Workshops beiwohnen und dabei lernen, wie man Brot backt und Butter herstellt. „Czarczi Młyn” ist ein Muss auf der Strecke der Attraktionen in Świeradow-Zdrój. **Besichtigung: Dienstag-Samstag 10.00-16.00 Uhr. Der Eintritt erfolgt zur vollen Stunde, der letzte um 15.00. Workshops: Dienstag 9.00 oder 12.00 Uhr (Anmeldung erforderlich). Sommer (Juli-August) und Winterferien der Woiwodschaft Niederschlesien: Dienstag-Samstag 10.00-17.00 Uhr, letzter Eintritt um 16.00. Organisierte Gruppen werden gebeten, den Termin im Vorab zu vereinbaren. Eintritt mit Ticket. Tickets können an der Kasse im „Kleinen Häuschen” gekauft werden, wo es auch einen Shop mit Souvenirs und Produkten von lokalen Handwerkern gibt. Sie können auch spezielle Briefmarken mit der Teufelsmühle, der Iserwiese, dem Kulturbahnhof und dem Turm auf dem Dresselberg kaufen.**

EN Here you'll have an opportunity to enjoy the "from seed to loaf" journey back in time. We start the trip by admiring original mill machinery dating back to 1890 together with a replica of a 6.5 m diameter water wheel. Whilst sightseeing you'll listen to old stories and legends, see an old, historic bread oven, Sala Biesiadna [Dining Hall] and an old photograph of Czerniawa-Zdrój. Furthermore, you'll be able to walk around the mill and see the stream which spun the mill turbine. This is an excellent opportunity to experience the times when flour production and bread making were highly valued. During the academic year, we organise bread baking and butter making workshops. "Czarczi Młyn" is an "must see" item on the Świeradow map of tourist attractions. **Sightseeing: Tuesday-Saturday 10.00-16.00. The tour starts at the full hour, last tour begins at 15.00. Workshops: Tuesday 9.00 or 12.00 (booking required). Summer holidays (July-August) and winter break of the Lower Silesian Voivodeship: Tuesday-Saturday 10.00-17.00, last tour begins at 16.00. For organized groups please book a visit in advance. Tickets required. Tickets can be purchased at 'Mały Domek' which is also home to a small shop with souvenirs and pieces by local artisans. Here one can also purchase Tourist Stamps with the Devil's Mill, the Polana Izerska meadow, the Culture Station and the Tower on Czerniawska Kopa.**

ul. Lwówecka 5, tel. +48 75 78 45 325 czarczymlyn@swieradowzdroj.pl f/CzarcziMlynSwieradow



43 Centrum Edukacji Ekologicznej NATURA 2000 Izerska Łąka

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese“, Izerska Meadow Natura 2000 Ecological Education Centre



Odwiedzając „Izerską Łąkę” poznasz faunę i florę łąk Gór i Pogórza Izerskiego, które stanowią jeden z 3 obszarów NATURA 2000, funkcjonujących na terenie Świeradowa-Zdroju, zobaczysz letni obraz nieba nad Górami Izerskimi, pozbawiony zanieczyszczeń, istotę zanieczyszczenia nieba światłem, życie pszczelej rodziny, dzięki wyposażeniu ula oraz jego otoczenia w system mikrokamer, które umożliwiają ich całodobową obserwację oraz wiele innych. Zajęcia, warsztaty prowadzone są przy użyciu nowoczesnych narzędzi multimedialnych, takich jak: tablica interaktywna, teleskopy, okulary, mikroskopy i ekran parowy. **Tematy prezentacji oraz warsztatów: Prezentacja standardowa: pszczoły, zanieczyszczenie światłem, Góry Izerskie, „Niezwykły świat owadów”, „Ogród edukacyjny” - zwiedzanie z przewodnikiem oraz prezentacja astronomiczna „Układ Słoneczny”. Prezentacje trwają około 40-50 minut. Obiekt czynny: wtorek-sobota 10.00-16.00. Wejścia organizowane są o pełnych godzinach, ostatnie wejście o godz. 15.00. Wakacje (lipiec-sierpień) i ferie województwa dolnośląskiego obiekt czynny jest: wtorek-sobota 10.00-17.00, ostatnie wejście o godz. 16.00. Grupy zorganizowane proszone są o wcześniejszą rezerwację miejsc.**

DE Beim Besuch der Iserwiese werden Sie die Fauna und Flora der Wiesen des Isergebirges sowie des Vorgebirges kennenlernen. Dies ist nur eins der drei in Świeradow-Zdrój existierenden Natura-2000-Schutzgebiete. Sie werden den Sommerhimmel über dem Isergebirge 15.00 Uhr. An Feiertagen (Juli bis August) und in den Ferienzeiten der Woiwodschaft Niederschlesien ist das Objekt geöffnet: Dienstag bis Samstag von 10.00 bis 17.00 Uhr, der letzte Eingang ist um 16.00 Uhr. Organisierte Gruppen werden gebeten, Plätze im Voraus zu buchen. beobachten, der frei von Luft- und Lichtverschmutzung ist. Dank der Ausstattung eines Bienenstocks und seiner Umgebung mit einem System von Mikrokameras, die eine 24-stündige Beobachtung und vieles andere mehr ermöglichen, lernen Sie auch das Leben einer Bienenfamilie kennen. Der Unterricht und die Workshops werden mit modernen Multimedia-Hilfsmitteln, wie z.B. einem interaktiven Whiteboard, Teleskopen, Oculus, Mikroskopen und einem Dampfbildschirm durchgeführt. Themen der Vorträge und Workshops: Standardpräsentation Bienen, Lichtverschmutzung, Isergebirge, "Ungewöhnliche Welt der Insekten", "Lehrgarten" – Führung und astronomische Präsentation "Sonnensystem". Die Präsentationen dauern etwa 40-50 Minuten. Das Objekt ist von Dienstag bis Samstag von 10.00 bis 16.00 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist zur vollen Stunde möglich. Der letzte Eintritt ist um



EN Those visiting the "Izera Meadow" will discover the meadow flora and fauna found in the Izera Mountains and Foothills which constitute one of the three NATURA 2000 areas established in Świeradow-Zdrój. Visitors will also be able to enjoy the pollution-free summer sky above the Izera Mts., and find out the ins and outs of light pollution or how a bee family lives (via a system of micro-cameras installed inside and around a beehive, providing 24h footage). Many other attractions are also available. Activities and workshops employ state-of-the-art multimedia tools such as an interactive board, telescopes, Oculus glasses, microscopes, and a fog screen. The following presentations and workshops are available: Standard presentation: bees, light pollution, the Izera Mts., 'The amazing world of insects', 'Educational Garden' – sightseeing with a guide, and 'The Solar System' astronomy presentation. Presentations are between 40 and 50 minutes long. Opening hours: Tuesday – Saturday 10:00 to 16:00. Tours start on the hour, last entry at 15:00. During summer holidays (July – August) and Lower Silesia province winter breaks: 10:00 to 17:00, last entry at 16:00. Organised groups are asked to book their visit in advance.

ul. Rolnicza 7, tel. +48 75 617 14 42 izerskalka@swieradowzdroj.pl f/IzerskaLaka



44 Makieta Kolejowa - Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”

Eisenbahnmodell – Städtisches Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof“, Railway model - „The Culture Train Station” Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre



Stacja Kultury

serce miasta

Świeradów-Zdrój



1 marca 2019 r. (po ponad 20 latach niebytu instytucji kultury w mieście) w budynku byłego dworca kolejowego swoją działalność rozpoczęło Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury” zwane Sercem Miasta. To miejsce, gdzie mieszkańcy Świeradowa-Zdroju, ale nie tylko, mogą spędzać czas, brać udział w licznych zajęciach, występach, koncertach czy przedstawieniach. W naszym Centrum mieszczą się: sala widowiskowa, studio nagrań, pracownia fotograficzna, sale warsztatowe, makieta kolejowa, a na peronie przed budynkiem ustawiona została zabytkowa lokomotywa parowa Tp4-217.

DE Am 1. März 2019 (nach mehr 20 Jahren Nichtexistenz von Kulturzentrum in der Stadt) wurde das Städtische Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof“ geöffnet. Dieses Zentrum, das auch als das „Herz der Stadt“ genannt wird, ist ein Ort, an dem die Bewohner von Świeradów-Zdrój und alle anderen Menschen ihre Zeit verbringen, an zahlreichen Aktivitäten, Auftritten, Konzerten und Aufführungen teilnehmen können. In unserem Zentrum befinden sich ein Veranstaltungssaal, ein Tonstudio, eine Fotowerkstatt, Werkstatt Räume, ein Eisenbahnmodell und auf der Plattform vor dem Gebäude befindet sich eine historische Dampflokomotive Tp4-217.

EN On 1 March 2019 (after more than 20 years of non-existence of cultural institutions in the town), the „Culture Train Station” Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre, known as the Heart of the Town began operating within the former train station building. It is a place where Świeradów-Zdrój residents as well as others can spend their time, take part in various activities, performances, concerts or events. Our Centre includes an auditorium, a recording studio, a photography studio, workshop rooms, a model railway, and on the platform in front of the building there is a historic steam locomotive Tp4-217.

Obiekt jest czynny od poniedziałku do piątku w godz. 10:00 - 17:00
Geöffnet von Montag bis Freitag von 10:00 bis 17:00 Uhr.
Open from Monday to Friday from 10.00 am to 5 pm.



W wyremontowanym budynku dawnego dworca kolejowego mogą Państwo obejrzeć makiety kolejową przedstawiającą fragmenty linii kolejowych nr 317 i 336 z lat 1945-1970 na odcinku Gryfów Śląski – Mirsk – Świeradów-Zdrój – Świeradów Nadleśnictwo. Makieta o wadze niemalże 800 kg została wykonana w skali H0, a łączna długość torów wynosi ok. 105 metrów. Zobaczą na niej Państwo 5 lokomotyw i 2 wagony motorowe, 28 wagonów, 40 zwrotnic, ok. 600 drzewek i krzewów oraz 200 figurek przedstawiających ludzi i zwierzęta.

Lokomotywa parowa Tp4-217 jest eksponatem muzealnym wpisanym do Rejestru Zabytków Ruchomych Województwa Mazowieckiego i posiada numer inwentarowy MUZ I 54. Została wyprodukowana w roku 1918, w niemieckiej fabryce pojazdów szynowych Borsig w Berlinie. Przed wojną pełniła służbę w Pruskich Kolejach Państwowych (KPVE), a następnie w Niemieckich Kolejach Rzeszy (DRB). W roku 1945 została przekazana do Polskich Kolei Państwowych, gdzie służyła do 1959 r. Następnie została sprzedana Przedsiębiorstwu Materiałów Podosadzkowych Przemysłu Węglowego w Szczakowie (PMPPW), a stamtąd trafiła do PMPPW w Pyskowicach, gdzie w 1981 r. zakończyła swoją służbę. Od 1983 r. został ustawiona jako pomnik przy PMPPW w Pyskowicach i przekazana do Muzeum Kolejnictwa w Warszawie, skąd jesienią 2019 roku trafiła do naszego uzdrowiska.



DE In dem renovierten ehemaligen Bahnhofgebäude können Sie eine Modelleisenbahn besichtigen, die Ausschnitte der Eisenbahnlinien Nr. 317 und 336 aus den Jahren 1945-1970 auf der Strecke Gryfów Śląski – Mirsk – Świeradów-Zdrój – Świeradów Nadleśnictwo zeigt. Die fast 800 kg schwere Modelleisenbahn wurde in der Nenngröße H0 gebaut und die Gesamtlänge der Gleise beträgt etwa 105 Meter. Sie finden hier 5 Lokomotiven und 2 Triebwagen, 28 Waggons, 40 Weichen, ca. 600 Bäume und Sträucher sowie 200 Tier- und Menschenfiguren.

Die Dampflokomotive ist ein Museumsexponat, das unter der Nummer 826/2016 in das Register der beweglichen Denkmäler der Woiwodschaft Masowien eingetragen ist. Sie wurde 1918 in den deutschen Borsig Lokomotiv-Werken in Berlin hergestellt. Vor dem Krieg erfüllte die Tp4-217 ihren Dienst bei der Königlich Preußischen Eisenbahnverwaltung (KPEV) und später bei der Deutschen Reichsbahn (DRB). 1945 wechselte sie zu den Polnischen Staatsbahnen (PKP), wo sie bis 1959 ihren Dienst leistete. Als Folge des Verkaufs wechselte sie zum Betrieb für Versatzmaterialien der Kohleindustrie in Szczakowa (PMPPW) und von dort zum PMPPW in Pyskowice, wo sie 1981 ihren Dienst beendete. 1983 wurde sie als Denkmal bei PMPPW in Pyskowice aufgestellt und anschließend in das Eisenbahnmuseum in Warschau überführt. Im Jahr 2016 wurde die Lokomotive infolge der Liquidation des Museums von einer neu gegründeten Kulturinstitution namens Museumsstation mit Sitz in Warschau übernommen und erhielt die Inventarnummer MUZ I 54. Am 30. September 2019 kam die Lok im Rahmen der Zusammenarbeit mit der Museumsstation nach Świeradów-Zdrój und wird nun bei MCKiPG „Kulturstation“ in der Strasse Dworcowa 1 ausgestellt.



EN A model railway, depicting parts of railway lines 317 and 336 from between the years 1945 and 1970 along the Gryfów Śląski – Mirsk – Świeradów-Zdrój – Świeradów Forest Division section, is on display in the refurbished former train station building. The nearly 800 kg model was built to H0 scale. It includes approx. 105 metres of rail tracks. It also features 5 railway engines and 2 motor coaches, 28 railway carriages, 40 sets of points and approx. 600 trees and shrubs, as well as 200 figures depicting people and animals.

The steam locomotive is a museum exhibit entered into the Mazowieckie Province Movable Monuments Register under number 826/2016. It was built in 1918 at the German Borsig rolling stock factory in Berlin. Before the war, the Tp4-217 served as part of the Prussian state railways (KPEV) and then the German National Railway (DRB). In 1945 it was handed over to the Polish State Railways where it was used until 1959. Then it was sold and found its way to the Coal Industry Backfill Materials Company in Szczakowa (PMPPW) and subsequently to PMPPW in Pyskowice, where it remained until 1981 when it was withdrawn from service. After 1983 the locomotive was put up as a monument by PMPPW in Pyskowice and handed over to the Railway Museum in Warsaw. On 30 September 2019, within the scope of cooperation with the Railway Museum, the locomotive made its way to Świeradów-Zdrój and is displayed at an exhibition by the MCKiPG „Culture Station” at Dworcowa Street.

ul. Dworcowa 1
 tel. +48 75 71 36 482, +48 75 71 36 483
 it@swieradowzdroj.pl
 kultura@swieradowzdroj.pl
 www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl
 f/stacja.kultury



ZKM Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
 Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
 Using free public transport

A La Gondola

Pizzeria - Restauracja



Gdzie czas płynie wolniej, wewnątrz inspirowane, a blask świec i przyjemna muzyka sprawiają, że wino i pizza smakują inaczej. Życzymy smacznego i zapraszamy ponownie.

DE Wo die Zeit langsamer vergeht, der Innenraum inspiriert und Kerzenlicht und die angenehme Musik bewirken, dass Pizza und Wein anders schmecken. Wir wünschen Ihnen guten Appetit und laden Sie abermals herzlich ein.



ul. 11 Listopada 36
tel. +48 75 78 16 648
www.lagondola-swieradow.pl
czynne codziennie: 12.30-21.30.
täglich geöffnet: 12.30-21.30

B Exclusive Café Monika (Kawiarnia / Cafe / Cafe)

ul. Zdrojowa 20A, ul. Zdrojowa 11

tel.: +48 509 932 199
tel.: +48 603 336 668

godziny otwarcia: 10-20 (lato), 11-19 (zima)
DE täglich geöffnet: 10-20 Uhr (Sommer), 11-19 Uhr (Winter)
EN opening hours: 10-20 (summer), 11-19 (winter)



Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, kawa mrożona, Cappuccino, gorąca czekolada, lody rzemieślnicze, ciasta, desery, wino, piwo, grzaniec. Napoje powyżej 18%.

DE Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, Eiskaffee, Cappuccino, heiße Schokolade, Handwerker-Eis, Kuchen, Desserts, Wein, Bier, Glühwein. Getränke mit mehr als 18% Alkohol.

EN We offer a range of coffees – latte macchiato, espresso, espresso macchiato, iced café and cappuccino – along with hot chocolate, home-made ice-cream, cakes, desserts, wine, beer and hot wine with spices, as well as alcoholic beverages with volume of alcohol exceeding 18%.

C Restauracja w Park Hotel****

KUR&SPA ul. Orzeszkowej 2

Czynne codziennie od 12:00 do 19:30
DE Täglich von 12:00 bis 19:30 geöffnet
EN Open daily from 12:00 to 19:30



Restauracja hotelowa serwuje dania kuchni polskiej i międzynarodowej. Zapraszamy również do drink baru - miejsca, gdzie w miłej atmosferze, przy delikatnej muzyce będą mogli Państwo przyjemnie spędzić czas korzystając z urozmaiconej oferty drinków, koktajli i innych napojów.

DE Das Hotelrestaurant bietet Gerichte der polnischen sowie auch der internationalen Küche an. Wir laden Sie auch in unsere Bar ein. Die angenehme Atmosphäre mit sanfter Musik und unser abwechslungsreiches Angebot an Getränken, Drinks und Cocktails machen den Abend zum Vergnügen.

EN The hotel restaurant serves dishes from Polish and international cuisine. We also invite you to the hotel bar where you can enjoy a pleasant atmosphere, relaxing music and a variety of drinks, cocktails, and other beverages. ing guest.

D Restauracja w Hotelu Buczyński****

Medical&SPA ul. Prusa 2

Czynne codziennie od 12:00 do 19:30
DE Täglich von 12:00 bis 19:30 geöffnet
EN Open daily from 12:00 to 19:30



Restauracja w Hotelu Buczyński, to miejsce, gdzie czas zwalnia, a wymienione dania to wyjątkowe kompozycje, rozpieszczające podniebienia zarówno dorosłych, jak i najmłodszych Gości.

DE Das Restaurant im Hotel Buczyński ist ein besonderer Platz, in dem die Zeitlangsamer vergeht und die ausgezeichnete Gerichte Kompositionen sind, die sowohl den erwachsenen Gästen als auch den jüngsten Gästen schmecken.

EN Hotel Buczyński's restaurant is a place in which time slows down and an excellent cuisine are extraordinary compositions of tastes for even the most demanding guest.

E Izerska Chata (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Zakopiańska 18, tel. +48 75 78 16 738

Czynne codziennie od 11:00 do 22:00
DE Täglich von 11:00 bis 22:00 geöffnet
EN Open daily from 11:00 to 22:00



Izerska Chata zaprasza na świeże pstrągi smażone na płycie kamiennej. Polecamy również smaczne dania z grilla oraz wędzone pstrągi na wynos.

DE Izerska Chata lädt Sie zum frischen Fisch - frische Forellen auf Steinplatte gebraten ein. Wir empfehlen auch schmackhafte Gerichte auf dem Grill zubereitet und geräucherte Forellen außer Haus.

EN Izerska Chata serves fresh trout fried on a stone slab. We also recommend tasty barbecue and smoked trout to go.

F Bar u Kazika (Bar / Bar / Bar)

ul. Zakopiańska 12, tel. +48 512 090 156

Czynne codziennie od 9:30 do ostatniego klienta
DE Täglich von 9:30 bis zum letzten Kunden geöffnet
EN Open daily from 9:30 to the last customer



Polecamy: grochówkę, kwaśnicę, zupę rybną, bigos, golonkę, szaszłyki, ryby wędzone i smażone, kiełbasę z grilla, oscypki, świeżo wyciskany sok z cytrusów. Możliwość dowozu TAXI bus.

DE Wir empfehlen: Erbsensuppe, saure Suppe, Fischsuppe, Bigos, Eisbein, Schaschliks, geräucherten und gebratenen Fisch, Bratwurst, Oscypek, frisch gepressten Zitronensaft Gelegenheit, TAXI-Bus zu transportieren.

EN We recommend: pea soup, sour soup, fish soup, bigos, pork knuckle, shish kebabs, smoked and fried fish, grilled sausage, oscypek, freshly squeezed citrus juice. We also have TAXI-bus transport.

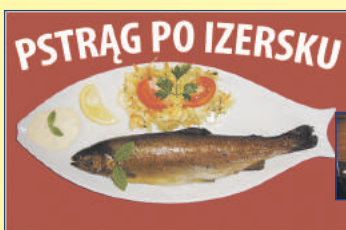
G Bar Nad Kwisą (Wędzarnia Ryb) (Bar - Räucherei / Bar and Smoke House)

ul. Kopernika 1, tel.: +48 75 78 17 311,
bar@wedzarnia-swieradow.pl, www.wedzarnia-swieradow.pl

Zapraszamy do wędzarni ryb w Świeradowie-Zdroju. Podajemy ryby wędzone na gorąco, które przyprawiamy ziołami z własnego ogródka i wędzimy na miejscu. Pstrągi pochodzą z naszych okolic, a ryby morskie są najwyższej jakości.

DE Räucherei in Świeradow-Zdrój lädt ein. Warme geräucherte Fische, gewürzt mit Kräutern aus eigenem Garten sind unsere Spezialität. Forelle ist aus unserer Gegend, Meeresfische sind auch empfehlenswert.

EN Be our guest at the smoke house in Świeradow-Zdrój where we serve fish smoked hot and seasoned with herbs from our very own garden. All fish are smoked on site, with trout from the surrounding area and saltwater fish of the highest quality.



H Świerkowa Karczma

Restauracja / Restaurant / Restaurant




ul. Nadbrzeźna 4 czynne codziennie: 10-22
tel.: +48 501 125 614 täglich geöffnet: 10-22 Uhr
tel.: +48 513 137 837 open daily from 10 a.m. to 10 p.m.



**Smażony / Gebratener
Wędzony / Geräucherter
Gotowany / Gekochter
Świeży / Frische Forelle**

**Dowóz gości gratis.
Kostenvoller Shuttle.
Service auf Ihr Handy!
Free shuttle service guest
on the phone.**



I Piwniczka u Wioli (Restauracja / Restaurant / Restaurant)ul. Krótka 1 A, tel.: +48 75 78 16 903, www.piwniczkauwioli.pl 

Czynne codziennie od 12:00
 DE Täglich von 12:00 geöffnet
 EN Open daily from 12:00



Piwniczka u Wioli to miejsce, w którym zjesz smaczne domowe obiady.

DE Im Angebot leckere Hausmannskost.
 EN On offer delicious home cooking.

J Restauracja 4 Seasons (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Nad Basenem 3, +48 606 670 370

info@restauracja4seasons.pl
www.restauracja4seasons.pl

Czynne wtorek-niedziela od 13.00

DE Geöffnet von Dienstag bis Sonntag ab 13.00 Uhr
 EN Open Tuesday-Sunday from 13.00

Fuzja najlepszych kuchni świata w nowym, kameralnym miejscu. Naszą pasją jest tworzenie wyjątkowych dań ala minute, co gwarantuje ich świeżość i doskonały smak. Zapraszamy na steki, makarony, kaczkę, żeberka wołowe, dania wege, bulgur i inne sezonowe dania ze zmieniającej się karty. W ofercie także kawy, herbaty, desery oraz wyjątkowe wina, piwa i inne alkohole.



DE Eine Fusion der weltbesten Küchen an einem neuen, gemütlichen Ort. Unsere Leidenschaft ist es, außergewöhnliche Ala-Minute-Gerichte zu kreieren, die Frische und exzellenten Geschmack garantieren. Wir laden Sie ein, Steaks, Pasta, Ente, Rindfleischrisp, Gemüsegerichte, Bulgur und andere saisonale Gerichte aus der wechselnden Speisekarte warten schon auf Sie. Der Kaffee, Tee, Desserts und einzigartige Weine, Biere und andere Alkohole runden unseres Angebot ab. Wir freuen uns schon auf Ihren Besuch.

EN A fusion of the world's best cuisines in a new, cosy place. Our passion is to create exceptional a la minute dishes, with guaranteed freshness and excellent taste. We invite you to try our steaks, pasta, duck, beef ribs, veggie dishes, bulgur and other seasonal dishes from our ever-changing menu. The offer also includes coffees, teas, desserts, unique wines, beers and other alcohol.

K Restauracja AMETYST (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Sanatoryjna 8, tel.: +48 75 78 45 500



Restauracja AMETYST wraz z przeszkloną, dającą wrażenie przestrzeni i bliskości z naturą oranżerią to idealne miejsce do wspólnego celebrowania posiłków, organizacji imprez i spotkań.

DE Das Restaurant mit dem verglasten Orangerie-Anbau erweckt den Eindruck von Weitläufigkeit und unmittelbarer Nähe zur Natur.

EN The restaurant along with its winter garden is a spacious, perfect place for organization of various events, parties and meetings.

Czynne codziennie: niedziela-czwartek 13:00-21:30, piątek-sobota 13:00-22:30
 DE Täglich geöffnet: Sonntag-Donnerstag 13:00-21:30 Uhr, Freitag-Samstag 13:00-22:30 Uhr
 EN Open daily open daily: Monday-Thursday 13:00 a.m.-9:30 p.m. Friday-Saturday 13:00 a.m.-10:30 p.m.

**L Cafe Wolna** (Kawiarnia / Cafe / Cafe)

ul. Główna 12, tel. +48 508 955 225



Czynna sezonowo
 DE Saisonal geöffnet
 EN Open seasonally

To pierwsza i jedyna wegańska kawiarnia w Świeradowie-Zdroju oferująca ciasta raw, bez cukru, glutenu i chemii – choć miłośnicy ciast „klasycznych” również znajdą tu coś dla siebie.

DE Es ist das erste und einzige vegane Café unter Świeradów-Zdrój, das Rohkuchen ohne Zucker, Gluten und Chemie anbietet – obwohl auch Liebhaber von „klassischen“ Kuchen hier etwas für sich finden werden.

EN This is the first and only vegan Café in Świeradów-Zdrój, offering raw, sugar-, gluten- and chemistry-free desserts, although the lovers of "classic" cakes will also find something for themselves here.

**M Strefa relaksu przy Pracowni Piernikowej**

ul. Rolnicza 2, tel. +48 509 460 300

Serdecznie zapraszamy do Strefy Relaksu na świeżym powietrzu przy Pracowni Piernikowej. Tutaj można odpocząć i podelektować się odgłosami przyrody. Odpocząć na leżakach, zjeść przepyszne gofry, naleśniki, a także smaczną kiełbasę z grilla, lub po prostu napić się kawy, herbaty lub orzeźwiającej lemoniady. Obiekt dysponuje parkingiem dla aut, rowerów, placem zabaw dla dzieci, leżakami z mini plażą, zadaszonymi stolikami z ławkami, toaletą. Dla rowerzystów 5% rabatu. Obok znajduje się Pracownia Piernikowa, którą można zwiedzić, kupić pamiątkowe Pierniki Lzerskie, zapisać się na warsztaty oraz otrzymać pamiątkowy stempel do paszportu turystycznego, a także odwiedzić Piernikowe Drzewo Spełnionych Życzeń. Działa sezonowo.

DE Wir laden Sie herzlich dazu ein, den Entspannungsbereich an der Lebkuchenmanufaktur aufzusuchen. Hier können Sie sich auf den Liegestühlen entspannen und die Umgebung genießen, leckere Waffeln, Pfannkuchen und ein vorzügliches Würstchen vom Grill probieren oder einfach nur Kaffee, Tee oder eine erfrischende Limonade trinken. Am Gebäude gibt es einen Parkplatz, Fahrräderständer, einen Spielplatz für Kinder, Liegestühle mit einem Mini-Strand, überdachte Tische mit Bänken sowie Toiletten. Für Radfahrer gilt ein Rabatt von 5%. Sie können die sich in der Nähe befindende Lebkuchenmanufaktur besuchen, wo Sie die regionalen Lebkuchen kaufen können, sich für Kurse anmelden können, einen Erinnerungstempel für Ihren Touristenpass erhalten und den Lebkuchenwunschbaum besuchen können. Der Betrieb arbeitet in der Saison.

**N Kuźnia Smaków** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)ul. Sudecka 30, tel.: +48 75 78 42 325, +48 571 242 127, www.kuznia-smakow.eu

Wypoczynek oraz zdrowie w "Kuźni Smaków" w Świeradowie. Nasza kuchnia wyśmienita, można najeść się do syta. Dobry serwis zapewniamy, w nasze progi zapraszamy.


Jesteśmy przy trasie na ścieżki rowerowe Single Track.



Dania obiadowe-kuchnia polska i ukraińska, dziczyzna, pizza, taras, ogródek, oczko wodne, parking, wi-fi, noclegi.

Posiłki serwujemy na miejscu oraz na wynos (po wcześniejszym uzgodnieniu jest również możliwość dowozu).

Czynne codziennie od 12:00
 DE Täglich von 12:00 geöffnet / EN Open daily from 12:00

Lista pozostałych obiektów gastronomicznych znajduje się na stronie www.swieradowzdroj.pl w zakładce  **Gastronomia**

Andere Gastronomie: www.swieradowzdroj.pl

Other gastronomy facilities: www.swieradowzdroj.pl



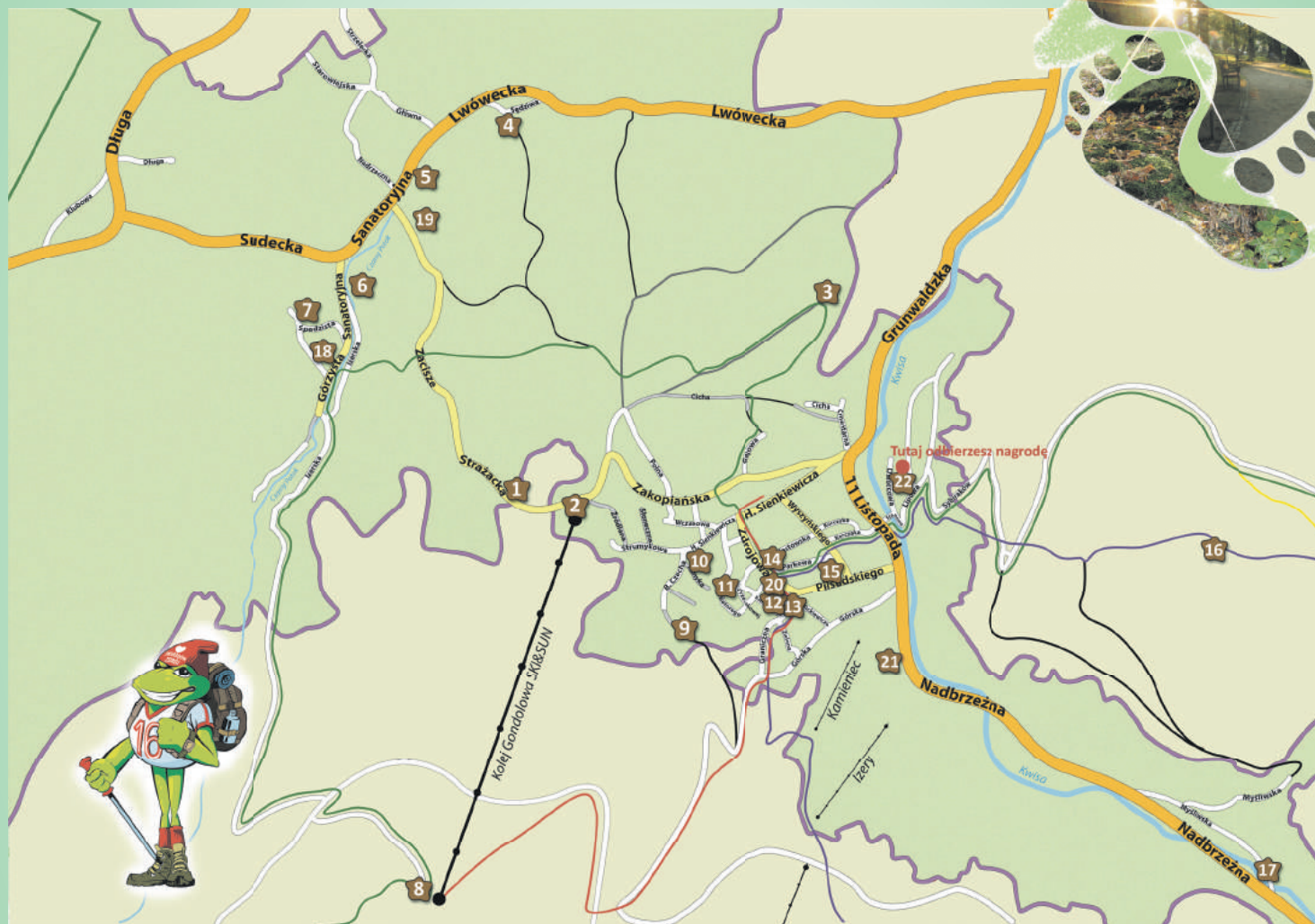
SZLAK ŚLADEM IZERSKICH TAJEMNIC

Wanderroute Auf der Spur von Isergeheimnissen / Tourist Trail- The Trail of the Jizera Secrets

W ramach realizacji projektu „Śladem Izerskich Tajemnic” na terenie Gór Izerskich został wytyczony, za pomocą kamieni-głazów umieszczonych przy 22 atrakcjach turystycznych, nowy szlak turystyczny. Na każdym z kamieni wygrawerowana jest płaskorzeźba i umieszczony tajemniczy piktogram. Piktogram jest częścią górskiej zabawy „Odkrywczy Gór Izerskich”. Biorąc udział w tej zabawie, każdy kto odnajdzie minimum 15 tajemniczych miejsc i odwzoruje na kartach papieru tajemnicze piktogramy, a następnie zgłosi się do Miejskiego Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”, ul. Dworcowa 1, otrzyma pamiątkowy „Certyfikat Odkrywczy” i zostanie wpisany do „Księgi Odkrywców Gór Izerskich”.

DE Im Rahmen des Projekts „Auf der Spur von Isergeheimnissen” wurde im Isergebirge an 22 touristischen Sehenswürdigkeiten eine neue Wanderroute mit Felssteinen gekennzeichnet, die mit einem Relief und einem geheimnisvollen Hologramm versehen wurden. Der Teilnehmer des vorgeschlagenen Bergspiels „Entdecker von Isergebirge” hat die Aufgabe, mindestens 15 geheimnisvolle Objekte zu finden, ihre Hologramme auf einen Papierzettel abzuzeichnen und sich an das städtische Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof” (Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”) in der Strasse Dworcowa 1 zu melden. Dort wird er ein „Entdeckerzertifikat” erhalten und in das „Buch der Entdecker des Isergebirges” eingeschrieben.

EN As part of the project „On the trail of Jizera Secrets”, a new tourist trail has been marked out in the Jizera Mountains with the help of boulders placed at 22 tourist attractions. Each boulder has an engraved relief along with a secret hologram which is part of the game „Jizera Mountain Explorer”. Everyone who finds at least 15 secret places, copies all of the secret holograms onto a sheet of paper then visits The ‘Culture Train Station’ Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre (Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”), Dworcowa 1, will receive a souvenir certificate and be recorded in the Book of Jizera Mountain Explorers.



0

Atrakcje turystyczne oznakowane kamieniami:
mit Steinen markierte Sehenswürdigkeiten:
Tourist attractions marked with boulders:

1. **Punkt antygravitacyjny** / Antigravitationspunkt / The Gravitational Phenomenon
2. **Kolej gondolowa** / Gondelbahn / Gondola Lift
3. **Zajęcznik** / Hasenstein / Mount Zajęcznik
4. **Czarci Młyn** / Teufelsmühle / Devil's Mill
5. **Willa fabrykanta** / Villa des Fabrikanten / The Manufacturer's Villa
6. **Grota Czerniawa** / Grotte Czerniawa / The Cave in Czerniawa
7. **Dolina Młodości** / Tal der Jugend / The Valley of Youth
8. **Stóg Izerski** / Heufuder / Mount Stóg Izerski
9. **Pomnik Juliusa Pintscha** (zalecamy zabranie kaloszy) / J.Pintsch-Denkmal (ist zu empfehlen, die Gummischuhe mitzunehmen) / The Monument to Julius Pintsch (wellington boots are recommended)
10. **Królestwo rododendronów** / Rhododendrenreich / The Kingdom of Rhododendrons (teren St. Lukasa)
11. **Duch Gór** / Berggeist / The Mountain Ghost
12. **Dom Zdrojowy** / Kurhaus / The Traditional Remedy Centre
13. **Muzeum Zdrojowe** / Kur-Museum / Spa Museum
14. **Willa Szarlotta** / Villa Szarotka (Edelweiß) / Szarotka Villa
15. **Park Zdrojowy** / Kurpark / The Spa Park
16. **Sępia Góra** / Geierstein / Mount Sepia Góra
17. **Wodospad Kwisa** / Waterfall Queis / Kwisa Waterfall
18. **Źródło Jan** / Johannesquelle / The Jan' Spring
19. **Pracownia Piernikowa ISABELL** / Lebuchenwerkstatt ISABELL / ISABELL Gingerbread Workshop
20. **Park im. Orkiestr Wojska Polskiego** / Orchester-der-Polnischen Armee-Park / Polish Army Orchestras' Park
21. **Pstrąg Izerski** / Izera Forelle / Izera Trout (Świerkowa Karczma)
22. **„Stacja Kultury”** - tutaj odbierzesz nagrodę „Kulturbahnhof” - hier werden Sie Ihre Belohnung beanspruchen
The “Culture Train Station” - here you will claim your reward

BEZPŁATNA KOMUNIKACJA MIEJSKA

Kostenloser Stadtverkehr / Free public transport

Od 2016 r. na terenie Świeradowa-Zdroju funkcjonuje bezpłatna komunikacja miejska, obsługująca linie komunikacyjne, obejmujące również swoim zasięgiem sąsiednie gminy Mirsk i Leśna. W weekendy i święta jedna z linii dojeżdża również do miejscowości po czeskiej stronie granicy, tj. Nového Města pod Smrkem.

Aktualny rozkład linii komunikacyjnych można znaleźć na stronie www.swieradowzdroj.pl w zakładce Komunikacja Miejska lub na stronie internetowej www.kiedyprzyjedzie.pl albo skorzystać z aplikacji na smartfony „Kiedyprzyjedzie”.

Zapraszamy do korzystania.

DE Seit 2016 gibt in Świeradów-Zdrój einen kostenlosen öffentlichen Nahverkehrsdienst. Dieser Service umfasst auch Verkehrslinien, die auch die benachbarten Gemeinden Mirsk und Leśna anfahren. An den Wochenenden und Feiertagen erreicht eine der Linien auch den Ort Nové Město pod Smrkem auf der tschechischen Seite der Grenze.

Der aktuelle Fahrplan der Verkehrslinien befindet sich auf der Homepage www.swieradowzdroj.pl auf dem Reiter „Komunikacja Miejska“ („Stadtverkehr“) oder auf der Homepage www.kiedyprzyjedzie.pl. Er ist auch über die Smartphone-App „Kiedyprzyjedzie“ abrufbar.

Fühlen Sie sich frei den Fahrplan zu nutzen.

Wir empfehlen, diese App zu nutzen.

EN Since 2016, Świeradów-Zdrój can boast free public transport, encompassing two communication routes which also service the Mirsk and Leśna communes. On weekends and public holidays, one of the routes reaches a town on the Czech side of the border: Nové Město pod Smrkem.

For the current schedule, visit the www.swieradowzdroj.pl website and go to the Public Transport tab. Alternatively, see the www.kiedyprzyjedzie.pl website or take advantage of the 'Kiedyprzyjedzie' app.

Please feel free to use it.



RunTrack Run-Track / Runtracks



Jednokierunkowa trasa biegowa wyznaczona w całości po terenach leśnych na górze „Zającznik”. Dostępne trasy oznaczone kolorem zielonym, niebieskim i czerwonym. Biegając po RunTrackach pamiętaj, że ścieżek mogą korzystać piesi w obu kierunkach, ścieżki krzyżują się z trasami rowerowymi, w tych miejscach zachowaj szczególną ostrożność, kierunkowskazy i oznaczenia na trasie znajdują się w odległościach maksymalnie 100 metrowych, biegnąc po drogach leśnych trzymaj się prawej strony, śmieci zabieraj zawsze ze sobą.

DE Die Laufstrecke im Einbahnsystem führt insgesamt über die Waldgebiete auf dem Berg „Zającznik“. Die zur Verfügung stehenden Strecken sind grün, blau und rot markiert. Bei der Nutzung der RunTracks ist Folgendes zu beachten: die Laufstrecken können von Fußgängern in beide Richtungen begangen werden, die Laufstrecken kreuzen sich mit Radstrecken, an diesen Stellen ist besondere Vorsicht geboten, die Wegweiser und Markierungen auf der Strecke sind höchstens 100 Meter voneinander entfernt, halte Dich beim Laufen durch Waldwege auf der rechten Seite, bitte den Abfall immer mitnehmen.

EN The entire one way running trail has been marked out in forests covering the „Zającznik“ mountain. Available routes are marked in green, blue and red. When using RunTracks remember: pedestrians can use the trail in both directions, pay particular attention where the trails meet cycling trails, signs and directions along the route are never more than 100 meters apart, keep to the right when running along forest roads, take all your rubbish with you.



Izerski Szlak Cietrzewia

Izerskiloipe auf den Spuren des Birkhahns / The Izerskie Mts. Black Grouse Trail

Szlak rozpoczyna się na Stogu Izerskim przy górnej stacji kolei gondolowej, skąd biegnie drogą asfaltową do łącznika, dalej Drogą Telefoniczną do Polany Izerskiej. Kolejnym punktem szlaku jest Chatka Górzystów a następnie schronisko Orle. Dalej szlak wykorzystuje sieć przygotowaną przez Bieg Piastów i biegnie do Jakuszyce.

Długość szlaku wynosi 19.5 km i dzieli się na poszczególne odcinki: Gondola - Polana Izerska (Drwale) - 6,1 km, Drwale - Chatka Górzystów - 3,1 km, Chatka Górzystów - Orle - 5,2 km, Orle - Jakuszyce - 5,1 km

DE Der Wanderweg beginnt am Heufuder (Stóg Izerski), an der oberen Station der Gondelbahn und führt dann über die Asphaltstraße zum Hensdorfer Kamm (Łącznik) und dann über die Telefonstraße (Droga Telefoniczna) zum Kammhäuser (Polana Izerska). Die nächsten Punkte des Wanderweges sind die Hütte „Chatka Górzystów“ und dann die Hütte „Orle“. Danach läuft der Wanderweg über die Wege, die für den Skimarathon „Piastenlauf“ („Bieg Piastów“) vorbereitet wurden, und endet im Jakobsthal (Jakuszyce).

Die Loipenlänge beträgt 19,5 km und wird in einzelne Strecken verteilt: Gondelbahn- Kammhäuser (Drwale) - 6,1 km, Drwale-Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - 3,1 km, Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km, Orle-Jakuszyce - 5,1 km

EN The trail starts on Stóg Izerski at the upper cable car station. From there it follows a surfaced road to Łącznik and then continues along Droga Telefoniczna to Polana Izerska. The Mountaineer Hut (Chatka Górzystów) and the Orle mountain lodge come next. Then the trail uses a network prepared for the Piast Run and runs to Jakuszyce.

The length of the trail is 19.5 km and it may be divided into shorter sections: Gondola Lift - Izerska Meadow - 6.1 km, The former woodcutter's settlement - Chatka Górzystów refuge - 3.1 km, Chatka Górzystów refuge - Orle refuge - 5.2 km, Orle refuge - Jakuszyce village - 5.1 km



Model Układu Słonecznego - ścieżka edukacyjna (11,2 km)

Lehrpfad Modell des Sonnensystems (11,2 km) / The Solar System Model Educational Trail (11.2 km)

Ścieżka dydaktyczna „Model Układu Słonecznego” w Górach Izerskich przedstawia Słońce oraz 8 krążących wokół niego planet i 5 planet karłowatych w skali 1:1 miliarda. W tej skali pokazane są zarówno rozmiary tych 14 obiektów, jak i odległości między nimi. Kolejność planet od Słońca w modelu jest taka jak w rzeczywistości. Ścieżka zaczyna się od Schroniska Orle modelem Słońca i kończy na Stogu Izerskim modelem Eris. Model Słońca ułożony jest z kostki granitowej i połączony jest z gnomonem, a modele planet i planet karłowatych pokazane są na metalowych płytkach umieszczonych na niedużych głazach. Miasto Świeradów-Zdrój jest sponsorem Jowisza.

DE Der Lehrpfad „Modell des Sonnensystems“ im Isergebirge stellt die Sonne und acht sie umkreisende Planeten und 5 Zwergplaneten im Maßstab 1:1 Milliarde dar. So werden sowohl die Ausmaße dieser 14 Objekte als auch die Entfernungen zwischen ihnen dargestellt. Die Reihenfolge entspricht der Wirklichkeit. Beginn bei der Berghütte „Orle“ mit Sonne-Modell, Ende auf der Heufuder mit Eris-Modell. Sonne-Modell besteht aus Granit, verbunden mit Gnomon, Modelle der Planeten und der Zwergplaneten sind auf den Metallplatten auf den Steinen dargestellt. Die Stadt Świeradów-Zdrój stiftete den Planeten Jupiter.

EN „The Solar System Model” is an educational trail in the Izerskie Mts. presenting the Sun along with the eight planets and five dwarf planets at a scale of 1:1,000,000,000. The sizes of the 14 bodies and the distances between them are shown to the same scale, with the order of the planets as in reality. The trail begins at Orle refuge with the model of the Sun and ends at Mt. Stóg Izerski with the model of Eris. The model of the Sun is arranged from granite blocks and combined with a gnomon, while the models of the planets and dwarf planets are shown on metal plates placed on small boulders. The town of Świeradów-Zdrój is a sponsor, for Jupiter.



Zimowa Panorama Świeradowa-Zdroju

Winterpanorama / Winter panorama



WYCIĄGI NARCIARSKIE / SKILIFTE / SKI LIFTS

1 Ski&Sun Świeradów-Zdrój

ul. Źródłana 7
tel. +48 75 615 20 20

3 trasy narciarskie: 2500 m z koleją gondolową, 180 m i 140 m z wyciągiem orczykowym, różnica wzniesień 443 m, przepustowość 2400 osób/h. Stok dla zaawansowanych i średniozaawansowanych. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parkingi, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska i snowboardowa, Ski&Sun Apartamenty, sklep z odzieżą sportową, dwie restauracje.

DE 3 Skipisten: 2500 m mit Gondelbahn, 180 m und 140 m mit Schlepplift, Höhenunterschied 443 m, Kapazität 2400 Personen/h. Piste für fortgeschrittene Skifahrer. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneungssystem, Parkplätze, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Ski- und Snowboardschule, Ski & Sun Apartments, Sportbekleidungsgeschäft, zwei Restaurants.

EN 3 ski runs: 2500 m with a gondola lift, 180 m and 140 m with a T-bar lifts, altitude difference 443 m, capacity 2400 people/h. Slope for advanced and intermediate skiers. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking lots, equipment rental and ski service, ski and snowboard school, Ski & Sun Apartments, sportswear shop, two restaurants.

1

2

2 Barbara

ul. Zakopiańska 18
tel. +48 75 78 16 738

długość 150 m, różnica wzniesień 24 m, przepustowość 500 osób/h. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: parking, WC, bar z widokowym tarasem.

DE Länge 150 m, Höhenunterschied 24 m, Kapazität 500 Personen/h. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem, Parkplatz, Toilette, Bar mit Panoramaterasse.

EN length 150 m, altitude difference 24 m, capacity 500 people/h. Supporting services: lighting system, parking, toilet, bar with a panoramic terrace.

3

3 Bajtek

ul. Dąbrowskiego 2
tel. +48 723 551 553

wyciąg orczykowy, długość 60 m, różnica wzniesień 6 m, przepustowość 500 osób/h. Stok dla początkujących. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska.

DE Schlepplift, Länge 60 m, Höhenunterschied 6 m, Kapazität 500 Personen/h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Skischule.

EN T-bar lift, length 60 m, altitude difference 6 m, capacity 500 people /h. Beginner slope. Supporting services: parking, equipment rental and ski service, ski school.

4

4 Flins-Express

ul. Zakopiańska 28
tel. +48 793 744 504

wyciąg orczykowy teleskopowy, długość 160 m, różnica wzniesień 17 m, przepustowość 800 osób/h. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu, szkółka narciarska.

DE Schlepplift, Länge 160 m, Höhenunterschied 17 m, Kapazität 800 Personen/h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih, Skischule.

EN T-bar lift, length 160 m, altitude difference 17 m, capacity 800 people/h. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking, equipment rental, ski school.

5

5 Bambino i Bambino-Ekspres

ul. Górską 18
tel. +48 723 551 553

2 wyciągi orczykowe, długości 90 i 140 m, różnica wzniesień 10-15 m, przepustowość 750 osób/h. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska.

DE 2 Schlepplifte, 90 und 140 m lang, Höhenunterschied 10-15 m, Kapazität 750 Personen/h. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Skischule.

EN 2 T-bar lifts, 90 and 140 m long, altitude difference 10-15 m, capacity 750 people/h. Supporting services: lighting system, parking, equipment rental and ski service, ski school.

6

6 Anna-Ski

ul. Źródłana 12
tel. +48 883 208 729

wyciąg orczykowy, długość 100 m, różnica wzniesień 15 m, przepustowość 600 osób/h. Stok dla początkujących. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska i snowboardowa

DE Schlepplift, Länge 100 m, Höhenunterschied 15 m, Kapazität 600 Personen /h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Ski- und Snowboardschule.

EN T-bar lift, length 100 m, altitude difference 15 m, capacity 600 people / h. Beginner slope. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking, equipment rental and ski service, ski and snowboard school.

Wypożyczalnia sprzętu sportowego i turystycznego

AUSLEIHSSTATIONEN FÜR SPORT- und TOURISTIKGERÄTE / SPORTS AND TOURISM EQUIPMENT RENTAL SHOP

Wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski Ski&Bike przy ośrodku Ski&Sun, ul. Źródłana 7, tel. +48 693 770 602

Wypożyczalnia Rowerów Lech Sport | Rowery Elektryczne, Trail, MTB, ul. Wczasowa 11, tel. +48 693 239 263

Wypożyczalnia nart, rowerów i rowerów elektrycznych Tom-Sport, ul. 11 Listopada 7, tel. +48 607 766 412

Wypożyczalnia Bambino Ski & Bike, ul. Górską 18, tel. 48 607 766 412

Wypożyczalnia rowerów E-bike oraz nart Pod Gondolą, ul. Źródłana/Strażacka, tel. +48 733 250 747

Wypożyczalnia rowerów BMS Trek, ul. Źródłana 12, tel. +48 517 416 110

Wypożyczalnia rowerów Świeradów, ul. Zielona 2, tel. +48 783 523 372

Wypożyczalnia rowerów, ul. Leśna 14, tel. +48 602 523 866

Wypożyczalnia sprzętu zimowego, ul. Zakopiańska 18, tel. +48 75 78 16 738, +48 603 100 247

Wypożyczalnia sprzętu zimowego przy wyciągu Flins-Express, tel. +48 793 744 504

Parkingi i miejsca postojowe

PARKPLÄTZE PARKING, PARKING PLACE

Parking strzeżony, ul. Sienkiewicza, 24h,
tel. +48 697 962 564

Miejsce postojowe Centrum, ul. Sienkiewicza/
Batorego, 24h, tel. +48 733 250 747

Miejsce postojowe Pod Gondolą, ul. Źródłana 4, 24h,
+48 733 250 747

Parking ul. Strażacka

Właściwości lecznicze Świeradowa-Zdroju

Heilende Eigenschaften von Świeradów-Zdrój / Healing properties of Świeradów-Zdrój

Świeradów-Zdrój to jedyne takie miejsce w Europie, gdzie na terenie jednej gminy znajdują się dwa uzdrowiska posiadające zupełnie inne właściwości lecznicze i klimatyczne. Świeradów-Zdrój oraz Czerniawa-Zdrój położone są w sąsiedztwie wielkich kompleksów leśnych na zboczach górskich. Panuje tutaj klimat bodźcowy o znacznej aktywności biologicznej i - jak się mówi - balsamiczny o zapachu leśnego igliwia. Klimat najbliższej okolicy Świeradowa-Zdroju jest najchłodniejszy i najwilgotniejszy w całym Sudetach, a więc ostry i co ważne hartujący.

Powietrze, gleba i woda w Świeradowie-Zdroju są przesycone szlachetnym gazem radonem – unikalnym w skali Europy. Wpływa on korzystnie na przemiany komórkowe, procesy enzymatyczne, wzmacnia naczyń krwionośne, tkankę nerwową oraz obniża nadciśnienie tętnicze, a przy zbyt niskim poziomie podnosi je. Kąpiele radonowe zalecane są dla osób ze schorzeniami reumatycznymi, narządów ruchu oraz układu oddechowego. Pod wpływem kąpeli wzrasta też przepływ krwi i w rezultacie u osób chorych na miażdżycę tętnic dochodzi do rozszerzenia sieci kapilarów. Picie wód powoduje zwiększenie wydzielania kwasów żółdkowych, pobudzenie perystaltyki przewodu pokarmowego oraz obniża poziom cukru w surowicy. Mówi się tutaj, że dzięki świeradowskim wodom radocznym i ich wpływie na gospodarkę hormonalną poprzez pobudzenie produkcji u kobiet estrogenów, a u mężczyzn testosteronu, „Panie są rade a Panowie czynni”.

Ponadto, w Czerniawie-Zdroju występują wody żelaziste z dużą zawartością magnezu, stosowane w niektórych chorobach wieku dziecięcego z niedokrwistością oraz u rekonwalescentów. Wody te mają także zdolność wyplukiwania metali ciężkich z organizmu.

Kora świerkowa w postaci wywaru wykorzystywana jest do kąpeli świerkowych. Świerk zalecany jest przede wszystkim w schorzeniach układu oddechowego, nerwowego, zwiększa napięcie skóry oraz działa uspokajająco i uszczelniająco na drobne naczynia krwionośne (pajęczki).

Borowinę cechuje wysoka zawartość składników czynnych, co wpływa na jej wysoką wartość leczniczą. Borowinę zaleca się m.in. przy leczeniu procesów zwyrodnieniowych stawów, w schorzeniach reumatoidalnych, w stanach pourazowych stawów, kości i mięśni oraz w chorobach kobiecych.

DE Świeradów-Zdrój ist der einzige Ort in Europa, an dem sich innerhalb einer Gemeinde zwei Kurbäder mit ganz unterschiedlichen heilenden und klimatischen Eigenschaften befinden. Świeradów-Zdrój und Czerniawa-Zdrój liegen an Berghängen in der Nähe großer Waldgebiete. Hier herrscht ein Reizklima mit hoher biologischer Aktivität und, wie man sagt, mit wohlriechendem Waldnadelduft. Das Klima in unmittelbarer Nähe von Świeradów-Zdrój ist das kälteste und feuchteste in den Sudeten. Es ist äußerst rau und härtet ab.

Die Luft, der Boden und das Wasser in Świeradów-Zdrój sind mit dem Edelgas Radon gesättigt. Es ist das einzige Gebiet dieser Art in ganz Europa. Das Gas hat eine positive Wirkung auf den Zellstoffwechsel, die enzymatischen Prozesse, stärkt die Blutgefäße und das Nervengewebe und reduziert die arterielle Hypertonie, oder, wenn nötig, erhöht sie. Die Radonbäder werden für Menschen mit rheumatischen Erkrankungen, sowie mit motorischen Problemen und Atemproblemen empfohlen. Außerdem wirkt sich das Radonbad positiv auf die Blutströmung auf. Bei Menschen, die unter Atherosklerose leiden, kommt es in Folge des Radonbades zur Erweiterung der Kapillaren. Das Trinken dieses Wassers erhöht die Magensäure-Sekretion, stimuliert die Peristaltik des Magen-Darm-Traktes und senkt den Serumzuckerspiegel. Man sagt, dass das Radonwasser aus Świeradów-Zdrój, durch die Stimulierung der Östrogenproduktion bei den Frauen und der Testosteronproduktion bei den Männern, den Hormonhaushalt beeinflusst und dazu führt, dass „die Damen befriedigt und die Männer aktiv sind“.

Außerdem gibt es in Czerniawa-Zdrój eisenhaltige Wasserquellen mit hohem Magnesiumgehalt. Dieses Wasser findet Anwendung bei einigen Kinderkrankheiten mit Anämie sowie bei den Rekonvaleszenten. Dieses Wasser hat auch die Eigenschaft Schwermetalle aus dem Körper zu spülen.

Fichtenrinde wird in der Form eines Aufgusses für die Fichtenbäder verwendet. Die Fichte wird vor allem bei Erkrankungen der Atemwege und des Nervensystems empfohlen, sie erhöht die Hautspannung und wirkt sich beruhigend und abdichtend auf die kleinen Blutgefäße aus (geplatzte Äderchen).

Der Heilschlamm zeichnet sich durch einen hohen Wirkstoffgehalt aus, wodurch er therapeutisch sehr wertvoll ist. Der Heilschlamm wird u.a. bei der Behandlung von Arthrose, bei rheumatoiden Erkrankungen, bei posttraumatischen Zuständen von Gelenken, Knochen und Muskeln sowie bei Frauenkrankheiten empfohlen.

EN Świeradów-Zdrój is the only place in Europe where two SPA resorts with completely different therapeutic and climate characteristics exist within a single commune. Świeradów-Zdrój and Czerniawa-Zdrój lie adjacent to large woodlands overgrowing hillsides. A stimulus climate with significant biological activity prevails here. It is referred to as balsamic with a whiff of conifer needles. The climate around Świeradów-Zdrój is the coldest and the dampest in the entire Sudety range, and as such it is harsh and toughening.

The air, soil and water in Świeradów-Zdrój are saturated by radon, a noble gas. This is a unique combination on a European scale. It facilitates cellular changes and enzymatic processes, strengthens blood vessels and the nervous tissue, and helps with blood pressure conditions. Radon baths are recommended for individuals with rheumatic, musculoskeletal system and respiratory system disorders. The baths also stimulate blood flow and, as a result, capillaries expand in patients suffering from atherosclerosis. Drinking these waters enhances gastric acid excretion, stimulates digestive system peristalsis and reduces sugar levels in blood serum. Locals say that Świeradów radon-active waters and their impact on the hormone balance (women produce more oestrogen and men produce more testosterone) mean that 'The Ladies are content [rade in Polish] and the Gents are active'.

Additionally, there are also ferrous waters in Czerniawa-Zdrój, with a high magnesium content, used for some anaemia-related childhood diseases and for convalescent care. These waters may also help with flushing out heavy metal elements from the body.

Spruce bark in the form of a brew is used for spruce baths. Spruce is particularly recommended for respiratory system and nervous system disorders; it also increases skin tension and has a soothing and sealing effect on small blood vessels (spider veins).

Peat with its plethora of high-quality active ingredients delivers valuable treatment opportunities. Peat is recommended for joint diseases, rheumatic disorders, joints, bones and muscle post-trauma treatments, as well as for female conditions.



OPLATA UZDROWISKOWA KURGEBÜHR RESORT TAX

W Świeradowie-Zdroju obowiązuje opłata uzdrowiskowa. Pobierana jest od osób przebywających dłużej niż dobę w naszym uzdrowisku. Dodatkowo, nasza gmina otrzymuje dotację uzdrowiskową z budżetu państwa w wysokości równej wpływom z tytułu opłaty uzdrowiskowej pobranej od naszych gości. Środki finansowe z pobranej od Państwa opłaty uzdrowiskowej nasza gmina przeznacza na: utrzymanie parków, zakup kwiatów, konserwację drzew, utrzymanie fontann i miejsc odpoczynku i rekreacji, zakup ławek, lamp, koszy oraz dbałość o całą infrastrukturę uzdrowiskową.

DE In Świeradów-Zdrój muss eine Kurggebühr entrichtet werden. Sie ist von allen zu bezahlen, die sich länger als einen Tag in unserem Kurort aufhalten. Zusätzlich erhält unsere Gemeinde ein Zuschuss aus der Staatskasse, dessen Höhe den von unseren Gästen erhobenen Kurggebühren entspricht. Unsere Gemeinde verwendet die aus der von Ihnen bezahlten Kurggebühr stammenden finanziellen Mittel für: Parkpflege, Blumeneinkauf, Erhaltung der Bäume, Pflege der Brunnen und Freizeitbereiche, Einkauf von Bänken, Lampen, Mülleimer und Aufrechterhaltung der gesamten Kurinfrastruktur.

EN A resort tax is payable in Świeradów-Zdrój. Persons staying more than one night at our spa have to pay it. Additionally our commune receives a resort grant from the national budget equal to the resort tax collected from our guests. Our commune uses the funds collected from the resort tax to: maintain parks, purchase flowers, prune trees, maintain fountains as well as rest and recreation sites, purchase benches, lights, bins and look after the entire spa infrastructure.



Polecamy:

- pobyty lecznicze
- pobyty wypoczynkowe
- oferta dla seniorów
- rehabilitację po Covid-19
- pobyty SPA

Ponad 200 lat tradycji w leczeniu schorzeń:

- ortopedyczno-urazowych
- reumatologicznych
- górnych i dolnych dróg oddechowych
- układu nerwowego
- osteoporozy i innych



Wir empfehlen Ihnen:

- Kuraufenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Angebote für Senioren
- Rehabilitation nach Covid-19-Krankheit
- Spa Aufenthalte

Über 200 Jahre Tradition in Behandlung von:

- Traumatisch -orthopädischen
- Rheumatologische
- Atemwege
- Nervensystem
- Osteoporose uvm



*Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU, informuje, że jest jedynym podmiotem leczniczym na terenie miasta Świeradowa - Zdroju, który posiada wyłączną koncesję na wydobycie i eksploatację wód leczniczych ze złóż w Świeradowie i Czerniawie. **Wody z naszych źródeł posiadają poziom radonu zgodny z polską normą wymaganą przy realizacji zabiegów leczniczych.***

Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. [Kurbetrieb Świeradów-Czerniawa GmbH (nach poln. Recht)] informiert, dass die Gesellschaft der einzige Heilbetrieb auf dem Gebiet der Stadt Świeradów-Zdrój ist, der die exklusive Konzession für den Abbau und die Gewinnung von Heilwasser aus Lagerstätten in Świeradów und in Czerniawa hat.

Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU

ul. Marszałka Józefa Piłsudskiego 35 • 59-850 Świeradów-Zdrój
Dział Sprzedaży/ Verkaufsabteilung tel.: 75 78 20 600, 500 • fax: 75 78 20 653
marketing@uzdrowisko-swieradow.pl
www.uzdrowisko-swieradow.pl

Z kart historii miasta – uzdrowska

Aus der Geschichte der Kurstadt / A page from the town's history books – spa resorts

Dzisiejszy Świeradów-Zdrój został po raz pierwszy wzmiankowany pod nazwą Fegebeutel w 1524 r., z uwagi na karcznię zbudowaną przy drodze wiodącej z Mirska w stronę czeską, która w późniejszym okresie otrzymała w języku niemieckim nazwę Fegebeutel. W dosłownym tłumaczeniu tego słowa na język polski, oznacza ona Czystaśkę (miejsce, w którym Twoja sakwa zostanie wyczyszczona). Natomiast z innych publikacji wynika, że niemal równolegle funkcjonowała w ówczesnym użyciu nazwa Flinsberg (wykorzystywana do 1945 r.). Należy wspomnieć, że w 1597 r. u stóp góry Opaleniec, w miejscu gdzie dziś znajduje się dzielnica Świeradowa - Góreczno, osiedliło się pierwszych 20 rodzin. Pierwszą wzmiankę o świeradowskich wodach można natomiast odnaleźć w książce wydanej w 1572 r., autorstwa berlińskiego lekarza Leonarda Thurneyssera, który wspomina w niej o zimnych i ciepłych mineralnych i metalicznych wodach świeradowskiego źródła, nazywając go "świętym źródłem". W naukowej publikacji z 1600 r. autorstwa Kaspiera Schwenckfelda napotkać można kolejną wzmiankę „o kwaśnych wodach mineralnych, której biją ze źródła przy wsi Fegebeutel pod wysokim lasem”. W uzdrowskiej przeszłości Świeradowa istotną datą jest 1768 r., z którym kojarzono początek zorganizowanej działalności uzdrowskiej miasta. W roku tym poprawiono obudowę górnego źródła, a obok niego wybudowano dom mieszkalny z 14 pokojami, tzw. „stary dom źródłany”, gdzie przebywali kuracjusze. W lipcu 1770 r. została założona księga kuracyjna. Ważnym momentem dla rozwoju turystyki i uzdrowska był rozwój komunikacji kolejowej w regionie. Wybudowanie w latach 1846-1866 linii kolejowej pomiędzy Wrocławiem a Görlitz, a także z Węglńca do Jeleniej Góry, znacznie przybliżyło kurort mieszkańcom nawet odległych regionów ówczesnego państwa pruskiego. W 1909 prywatny inwestor wybudował połączenie kolejowe między Świeradowem i Mirskiem, a tuż przed I wojną światową ulice miasta zostały zelektryfikowane, zainstalowano także wodociągi. Z danych wynika, że na przełomie lat 1920 – 1930 Świeradow był miejscowością na wskroś kuracyjną. W 1946 r. uzyskał prawa miejskie.

DE Das heutige Świeradów-Zdrój wurde erstmals 1524 unter dem Namen Fegebeutel erwähnt, und zwar wegen eines Gasthauses an der Straße, die von Mirsk (Friedberg) in Richtung Tschechien führte, das später auf Deutsch Fegebeutel genannt wurde – wörtlich ein Ort, an dem man sein Geld los wird. Aus anderen Veröffentlichungen geht jedoch hervor, dass der Name Flinsberg (bis 1945) fast parallel im damaligen Sprachgebrauch verwendet wurde. Es ist zu erwähnen, dass sich 1597 die ersten 20 Familien am Fuße des Opaleniec/Flammburg niederließen, an der Stelle, wo sich heute der Stadtteil Góreczno in Świeradów befindet. Die erste Erwähnung der Wasser von Świeradów findet sich in einem 1572 veröffentlichten Buch des Berliner Arztes Leonard Thurneysser, der das kalte und warme mineralische und metallische Wasser der Flinsberg-Quelle erwähnt und sie als „heilige Quelle“ bezeichnet. In einer wissenschaftlichen Veröffentlichung aus dem Jahr 1600 von Kasper Schwenckfeld findet sich ein weiterer Hinweis „auf die sauren Mineralwässer, die aus der Quelle am Dorf Fegebeutel unter dem hohen Walde fließen“. Ein wichtiges Datum in der Kurortgeschichte von Świeradów (Bad Flinsberg) ist das Jahr 1768, das den Beginn des organisierten Kurbetriebs in der Stadt markiert. In diesem Jahr wurde die Ummauerung der oberen Quelle verbessert und daneben ein Wohnhaus mit 14 Zimmern, das sogenannte „alte Quellenhaus“, gebaut, in dem die Patienten untergebracht wurden. Im Juli 1770 wurde ein Kurbuch angelegt. Ein wichtiges Moment für die Entwicklung des Tourismus im Kurort war die Ausbau der Eisenbahnverbindung in der Region. Zwischen 1846 und 1866 wurde eine Eisenbahnstrecke zwischen Wrocław und Görlitz sowie von Węglńec (Kohlfurt) nach Jelenia Góra (Hirschberg) gebaut, die den Kurort auch den Bewohnern der entferntesten Regionen des damaligen Preußen näher brachte. Im Jahr 1909 baute ein privater Investor eine Eisenbahnverbindung zwischen Świeradów (Flinsberg) und Mirsk (Friedberg), und kurz vor dem Ersten Weltkrieg wurden die Straßen der Stadt elektrifiziert und es wurde ein Wasserwerk aufgebaut. Die Daten zeigen, dass Świeradów zwischen 1920 und 1930 eine Kurstadt war. Im Jahr 1946 erhielt Świeradów die Stadtrechte.

EN The earliest records of today's Świeradów-Zdrój date back to 1524 and mention Fegebeutel, on account of an inn built by a road heading out from Mirsk towards the Czech border, which was later known as Fegebeutel. Translated literally this word means "a place where your purse will be cleaned out". According to other records, the name Flinsberg was in use practically simultaneously during that period (it was still used until 1945). One should also mention that in 1597 the first 20 families settled at the foot of Opaleniec mountain, on the site of today's Góreczno – a district of Świeradów. Whereas the first reference to Świeradów waters comes from a book published in 1572 by Leonard Thurneysser, a Berlin doctor, who mentions warm and cold mineral and metallic waters from a Świeradów spring, which he refers to as the "holy spring". There is another reference to "acidic mineral waters which jut out of a spring by the village of Fegebeutel next to a grand forest" in a scientific publication by Kasper Schwenckfeld dating back to 1600. 1768 is a significant date in the history of Świeradów as it marks the beginning of the town's official spa operations. That year improvements were made to the arrangement of the top spring and a 14-room guesthouse used by spa visitors was built next to it known as the "old spring house". A spa book was established in July 1770. The development of rail links in the region was an important element behind growing tourism. Residents of even distant regions of what was then Prussia suddenly found themselves much closer to the spa resort on account of a railway line between Wrocław and Görlitz built between 1846 and 1866 as well as another railway line between Węglńec and Jelenia Góra. In 1909 a private investor built a rail link between Świeradów and Mirsk. Electric street lighting and a water supply system were introduced to the town just before the outbreak of World War I. According to data, between 1920 and 1930 Świeradów was a through and through spa resort. In 1946 town rights were bestowed upon it.

Dlaczego Żaba jest symbolem Świeradowa-Zdroju?

Die Legende vom Flinsberger Frosch / The Legend of the Świeradów Frog and Radon Mineral Water

...otóż wiąże się to z legendą o świeradowskiej żabce i wodach radoczynnych.

Przebywający na terenie Świeradowa-Zdroju - dawniej Bad Flinsberg, berliński lekarz Leonard Thurneyssen, podczas spaceru zaobserwował w jednym ze źródeł leżącą martwą żabę. Początkowo nie wzbudziła ona większego zainteresowania lekarza, jednakże podczas następnego spaceru w okolicy źródła, ze zdziwieniem stwierdził, iż żaba nie ulega rozkładowi. Zaintrygowany tym faktem napisał w swoim dziele z 1572 r. w księdze dziesiątej w rozdziale dwudziestym o świeradowskich wodach mineralnych krótką wzmiankę, wskazując ich lecznicze właściwości, w ten oto sposób:

"Powiadzieliśmy już wcześniej w księdze siódmej, w czterdziestym czwartym rozdziale o źródłach leczniczych, których to właściwości są takie jak zawartość i oddziaływanie tych, które tryskają w dolinie rzeki Kwisy przy granicy czeskiej w górach cztery stopnie od ziemi, niedaleko od Mirska i Kamienicy (Starej Kamienicy)".

Jednakże dopiero w 1739 r. na zlecenie hr. Schaffgotscha powołana została komisja lekarska złożona z lekarzy specjalistów z Mirska i Lwówka Śl. oraz fizyka z Gryfowa Śl., do dokładnego przebadania składu chemicznego wód, uznając je w efekcie końcowym za lecznicze.

To odkrycie potwierdziło ostatecznie, iż istniejące w Świeradowie-Zdroju źródła są radoczynne, a żaba przetrwała w legendzie.

Dziś ŻABKA traktowana jest jako jeden z symboli miasta i jest wykorzystywana do jego promocji.

DE Leonard Thurneyssen, ein Berliner Arzt, der sich in Bad Flinsberg – heute Świeradów-Zdrój aufhielt, beobachtete bei seinem Spaziergang einen toten Frosch, der in einer der Quellen lag. Zunächst erregte es kein großes Interesse bei dem Arzt, aber bei seinem nächsten Spaziergang in der Nähe der Quelle stellte er zu seiner Überraschung fest, dass der Frosch nicht verwest war. Von dieser Tatsache fasziniert, schrieb er in seinem Werk aus dem Jahr 1572 im zehnten Buch im zwanzigsten Kapitel über die Flinsberger Mineralwässer und wies auf ihre heilende Wirkung hin:

"Wir haben schon früher im siebten Buch, im vierundvierzigsten Kapitel über die Heilquellen gesagt, dass ihre Eigenschaften so sind, wie der Inhalt und die Wirkungen der Wässer, die im Tal des Flusses Queis nahe der tschechischen Grenze in den Bergen nicht weit von Friedberg (Mirsk) und Alt Kemnitz (Stara Kamienica) vier Fuß über dem Boden sprudeln".

Doch erst 1739 beauftragte Graf Schaffgotsch eine medizinische Kommission, bestehend aus Fachärzten aus Mirsk (Friedberg) und Lwówek Śląski (Löwenberg) sowie einem Physiker aus Gryfów Śląski (Greiffenberg), die chemische Zusammensetzung des Wassers gründlich zu untersuchen, die am Ende zu dem Schluss kam, dass es heilend sei.

Diese Entdeckung bestätigte schließlich, dass die in Świeradów-Zdrój (Bad Flinsberg) vorhandenen Quellen radonhaltig sind, und so ist auch die Legende vom Frosch erhalten geblieben.

Heute gilt der FROSCH als eines der Symbole der Stadt und wird als ihre Werbefigur genutzt.



EN A Berlin doctor, Leonard Thurneyssen, taking a stroll in Świeradów-Zdrój, the former Bad Flinsberg, noticed a dead frog lying in one of the springs. It would not have aroused the doctor's curiosity, were it not for the fact that during a subsequent walk to the springs he noticed that the frog was not decomposing. Intrigued by what he had seen, in book ten, chapter twenty of his 1572 work he included a short mention of Świeradów mineral waters with an indication of their healing properties:

"We have already mentioned in book seven, chapter forty four the healing springs which have the same properties and abilities as those which jut out in Kwisa river valley by the Czech border in the mountains, four degrees from the ground, near Mirsk and Kamienica (Old Kamienica – Stara Kamienica)".

However it was only in 1739 that a medical board was established by count Schaffgotsch, made up of expert doctors from Mirsk and Lwówek Śląski as well as a physicist from Gryfów Śląski to test the chemical composition of the waters. As a result they were declared to be healing waters.

That discovery finally confirmed that the springs in Świeradów-Zdrój are radon rich and immortalised the frog.

Today that FROG is one of the town's symbols and still helps in promoting it to the outside world.





BIAŁY KAMIEŃ



HOTEL & MEDI-SPA
ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

HOTEL & MEDI-SPA BIAŁY KAMIEŃ ŚWIERADÓW-ZDRÓJ



LAUREAT KONKURSU
NAJLEPSZE FAMILY
& BABY SPA 2018

RESTAURACJA BIAŁY KAMIEŃ - NAJLEPSZE STEAKI Z POLSKIEJ WOŁOWINY



BIAŁY KAMIEŃ



HOTEL & MEDI-SPA
ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

Restauracja



POZIOMKI-ZNAK JAKOŚCI

Magdy Gessler

WYRÓŻNIENIE W

Gault&Millau



HOTEL & MEDI-SPA BIAŁY KAMIEŃ

59-850 Świeradów Zdrój, ul. Leśna 8 | Tel. +48 75 78 17 551 | info@bialykamien.com

www.bialykamien.com



Szybka rezerwacja
z płatnością on-line.



Różne lokalizacje
apartamentów!



Posiadamy w ofercie **kompleksowe i nowoczesne**
apartamenty w Świeradowie-Zdroju.



Dysponujemy własnym **serwisem**
sprzątającym.



Naszym gościom oferujemy **pyszne**
śniadania z dowozem do apartamentu.



Posiadamy **własną recepcję**
w centrum Świeradowa-Zdroju.



Rabaty u partnerów

Współpracujemy z wieloma **lokalnymi partnerami**: kolejną gondolową, restauracjami, kawiarniami, wypożyczalnią sprzętu sportowego i innymi usługodawcami, którzy oferują gościom naszych apartamentów atrakcyjne rabaty.



Dla właścicieli apartamentów:

- Jesteśmy firmą lokalną.
- Zarządzamy apartamentami przez cały rok.
- Pomagamy wybrać nieruchomości do wynajmu.
- Pozyskujemy i obsługujemy rezerwacje.
- Korzystamy z najnowszych rozwiązań rezerwacyjnych.
- Zapewniamy kompleksowe wsparcie marketingowe.

Pełną listę partnerów znajdziesz na naszej stronie:
www.royal-aparts.pl/partnerzy

Kontakt:

tel. 608 700 908
rezerwacje@royal-aparts.pl

Recepcja i biuro:

ul. Sienkiewicza 9/16
59-850 Świeradów-Zdrój

Jesteśmy w mediach społecznościowych!



PRZYDATNE NUMERY TELEFONÓW

WICHTIGE TELEFONNUMMERN / USEFUL PHONE NUMBERS

PRZYCHODNIE ZDROWIA

Kliniken / Health clinics

Przychodnia NZOZ w Goplanie Uzdrowisko Świeradów

ul. Piłsudskiego 33
tel. +48 75 78 20 745
tel. +48 797 951 390

Przychodnia NZOZ Jo-Med

ul. Korczaka 7
tel. +48 75 78 16 168

APTEKI

Apotheke / Pharmacy

„Retro”

ul. 11 Listopada 26 (koło Biedronki)
tel. +48 500 868 597

„Pod Izerami”

ul. Sienkiewicza
tel. +48 75 781 36 57

„Pro Vita”

ul. Zdrojowa 13 A
tel. +48 75 713 65 20

NUMERY RATUNKOWE W GÓRACH

Notrufnummern in den Bergen
Emergency numbers in the mountains

985 lub 601 100 300



USŁUGI

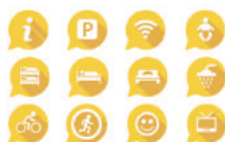
DIENSTLEISTUNGEN

SERVICES



HARBULÓWKA
POKOJE GOŚCINNE
ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

www.harbulowka.pl



Pokoje gościnne
ul. Willowa 5, 59-850 Świeradów-Zdrój
harbulowka@o2.pl
(+48) 605 410 388 - (+48) 605 418 971



Antik 4 You

Sklep z antykami Antiquitätengeschäft

ul. Sanatoryjna 14 A,
59-850 Świeradów-Zdrój

tel.: +48 693 350 228
+48 665 920 228

e-mail: mtg@antik4you.eu

www.antik4you.eu

[f/antik4you](https://www.facebook.com/antik4you)

Serdecznie zapraszamy / Herzlich willkommen

WYCIEZKI

WYNAJEM BUSÓW ORAZ AUTOBUSÓW

+48 601 196 755



www.niem-pol.pl
andolsz@wp.pl



WYCIEZKA

Górskie panoramy Świeradowa-Zdroju

Tylko z nami zobaczysz najpiękniejsze
zakątki Świeradowa-Zdroju

tel. +48 501 125 614

Cena: 40 zł /osoba

ilość uczestników minimum 1 maksimum 99

VIOLA TAXI NR 10
+48 661 366 812

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

bus 8 osobowy przewozy na lotnisko
przewóz rzeczy przewozy miejskie
zakupy na telefon 24h

Kantor Wymiany Walut, ul. Zdrojowa 18

Świeradów-Zdrój

цена переговоров
Preisverhandlungen
Możliwość negocjacji ceny

tel: +48 518 142 459 www.kantorswieradowzdroj.pl

Czynne codziennie: pon-sob: 9-17, nd: 9-14 Täglich geöffnet, открыт ежедневно

2 hektary dzikiej łąki

naturalne materiały


przestronne wnętrza

kawiarnia

BIOREZYDENCJA

ROZWÓJ • WYPOCZYNEK • NATURA




 Zapraszamy Państwa serdecznie do BioRezydencji - fuzji nowoczesnego hotelu z ekologicznym, górskim domem, którego głównym przeznaczeniem jest rewitalizacja ciała, umysłu i ducha naszych Gości.

W tym najstarszym w Świeradowie-Zdroju budynku (1765) znajduje się:
7 przestronnych i nastrojowych apartamentów, sala warsztatowa (200mkw), kawiarnia, biblioteka, kącik zabaw dla dzieci, a na zewnątrz - 2 hektary dzikiej łąki.

W BioRezydencji mieści się pierwsza i jedyna wegańska kawiarnia w Świeradowie-Zdroju (Cafe Wolna) oferująca ciasta RAW, bez cukru, glutenu i chemii – choć miłośnicy ciast „klasycznych” również znajdą tu coś dla siebie.

Jesteśmy otwarci zarówno na gości indywidualnych, rodziny z dziećmi, jak i organizatorów twórczych warsztatów i praktyk.

BioRezydencja, ul. Główna 12
59-850 Świeradów-Zdrój

 Wir laden Sie sehr herzlich in die BioRezydencja ein - eine Mischung aus modernem Hotel und ökologischem Berghaus, die Erholung für Körper, Geist und Seele fördert.


In dem ältesten Gebäude in Świeradów-Zdrój (erbaut 1765) befinden sich:
7 geräumige und stimmungsvolle Apartments, ein Seminarraum (200 qm), ein Cafe, eine Bibliothek und eine Spielecke für Kinder. Draußen wartet auf die Gäste eine riesige Wiese (über 2 Hektar).

In BioRezydencja befindet sich das erste und einzige vegane Café unter Świeradów-Zdrój, das Rohkuchen ohne Zucker, Gluten und Chemie anbietet – obwohl auch Liebhaber von „klassischen“ Kuchen hier etwas für sich finden werden.

Wir sind sowohl für die Bedürfnisse der Familien als auch für verschiedene Workshops und Individuallösungen offen.

✉ info@biorezydencja.pl

☎ +48 508 955 225

 www.biorezydencja.pl



WODA SIARCZKOWA

Bogata baza zabiegowa oferuje jako jedyna w regionie zabiegi lecznicze oparte na najsilniejszej na świecie solance siarczkowej pochodzącej ze źródła „Malina” w Solcu-Zdroju. Woda dzięki najwyższemu stężeniu związków siarki ok. 800 mg/l jakże można spotkać w uzdrowiskach polskich i zgranicznych skutecznie wspomaga leczenie i rehabilitację.

FIZJOTERAPIA

Centrum Fizjoterapii oferuje profesjonalną rehabilitację dysfunkcji narządów ruchu, przewlekłych schorzeń dermatologicznych oraz chorób cywilizacyjnych. Specjalizuje się w zakresie indywidualnie dobieranego programu zabiegów rehabilitacyjnych oraz lecznictwie uzdrowiskowym.

SPA

Centrum SPA to miejsce gwarantujące pielęgnację ciała i odpoczynek umysłu w intymnej atmosferze spokoju i harmonii. W dziesięciu profesjonalnie wyposażonych gabinetach zapewniamy duży wybór zabiegów upiększających i relaksacyjnych na twarz, ciało oraz włosy z użyciem najlepszych produktów kosmetycznych znanych i lubianych marek.

WELLNESS

Ponad 500m² Strefy Wellness.
Duży basen z wodą źródlaną z systemem hydromasaży.
Świat saun (fińska, ziołowa oraz parowa).
Pokój relaksu.
Zewnętrzne jacuzzi na tarasie czynne cały rok.
Sala fitness.

ROWERY

Hotel Bike Friendly.
Ponad 85 km tras rowerowych Single track już 300 m od hotelu!
Wypożyczalnia rowerów dla gości hotelowych.
Punkt mycia rowerów.
Przechowalnia rowerów.
Zabiegi dla aktywnych.

SCHWEFELWASSER

Die reiche Behandlungsbasis als einzige in der Region bietet Heilbehandlungen an, die auf dem stärksten Schwefelsalz aus der Quelle „Malina” in Solec-Zdroj stammen. Es ist ein stark mineralisiertes Schwefelwasser mit Schwefel-, Brom-, Jod-, Boranteilen und einem Gehalt von aktiven Schwefelverbindungen von ca. 800 mg/l.

PHYSIOTHERAPIE

Das Hotel-Rehabilitationszentrum in Malinowy Dwór bietet eine professionelle Rehabilitation bei chronischen Erkrankungen, Dysfunktionen und Zivilisationskrankheiten.
Wir haben uns auf individuell zusammengestellte Rehabilitationsprogramme und Gesundheitskuren spezialisiert.

SPA ZENTRUM

SPA ZENTRUM ist ein idealer Platz für Körperpflege und geistige Entspannung in einer intimen Atmosphäre von Ruhe und Harmonie. In zehn professionell ausgestatteten Behandlungsräumen bieten wir Ihnen eine große Auswahl an Entspannungs- und Schönheitsbehandlungen fürs Gesicht, den Körper und die Haare an.

WELLNESS

Spa - und Wellnessbereich mit einer Fläche von über 500 m². Großer Quellwasserpool (8x16) mit einem Hydromassagesystem und einem Wasserfall, Saunenlandschaft (finnische Sauna und Kräutersauna, trockenes und römisches Dampfbad) Ruheraum - Tepidarium, Außenwhirlpool mit einer wunderschönen Terrasse, Fitnessraum.

FAHRRÄDE

Bike friendly Hotel
Über 85 km Single track Radwege, nur 300 m vom Hotel entfernt
Fahrradverleih für Hotelgäste
Waschplatz für Fahrräder
Aufbewahrungsraum für Fahrräder
Behandlungen für aktive Sportler

SULPHIDE WATER

The world's strongest sulphide brine, which we use for the treatments in the Rehabilitation Centre comes from the well, „Malina” in Solec Zdroj. According to the classification it is a highly mineralized water, sodium chloride (brine), sulphide, bromide, iodide, boron with the highest content of active sulphur compounds in the world - 800 mg/l.

PHYSIOTHERAPY

In the Rehabilitation Centre of Malinowy Dwór you will be taken care by the professionals of balneology, rehabilitation and physiotherapy. The types of treatments and parameters are selected individually for each patient, which guarantees achieving the long-term therapeutic effects.

SPA CENTRE

SPA Centre is the largest and the most modern treatment base in the region, which consists of 10 clinics, where time slows down at the threshold. Offers a range of beauty, rejuvenation and relaxation treatments. The interior climate allows for a moment of forgetting the world around thanks to which the stress disappears quickly.

WELLNESS

Over 500 m² wellness area.
The large 8x16 pool is the only one in the area filled with spring water.
The world of saunas (with herbal sauna, Finnish sauna, dry sauna and Roman steam bath).
Outdoor Jacuzzi on the terrace.
Tepidary, fitness Gym.

BIKES

Hotel bike friendly
Over 85 km Single Track trails, only 300 m away from hotel.
Bike Rental
Bike wash
Bike storage
Treatments for Bikers





KLINIKA
MŁODOŚCI
MEDICAL SPA



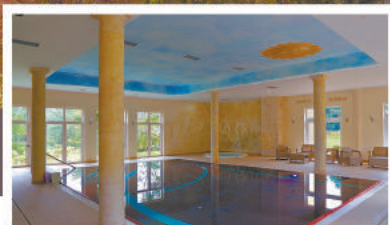
Klinika Młodości Medical SPA

Pobyty dla zdrowia
urody i wypoczynku

- Pobyty kuracyjne
- SPA & wellness
- Pobyty rehabilitacyjne
- Pobyty odchudzająco-oczyszczające
- Krioterapia
- Tlenoterapia

Für Gesundheit,
Schönheit und Wohlfühlen

- Kurpakete
- SPA & Wellness
- Heilpakete
- Reinigungsdiät - Fastenkur
- Kältekammer
- Sauerstofftherapie



Klinika Młodości Medical SPA
ul. Spadzista 1-3, 59-850 Świeradów-Zdrój

+48 75 78 30 000
info@klinika-mlodosci.pl

WWW.KLINIKA-MLODOSCI.PL



Dom Uzdrawiskowy Ewa Medical & SPA

59-850 Świeradów-Zdrój, ul. Spadzista 2, Tel. (+48) 75 78 40 500, e-mail: uzdrawiskoewa@uzdrawiskoewa.pl, www.uzdrawiskoewa.pl

W ofercie Ewa Medical & SPA znajdują Państwo:

- pobyty lecznicze
- pobyty SPA
- pobyty wypoczynkowe
- szeroki wybór ofert specjalnych

**ZAPRASZAMY PO WYPOCZYNEK & RELAKS & ZDROWIE
W KOMFORTCIE...BLISKO NATURY...W CIZY I SPOKOJU**

Im Angebot des Hotels Ewa Medical & SPA finden Sie:

- Kuraufenthalte
- SPA-Aufenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Breite Palette von speziellen Angeboten

**WIR LADEN NACH ERHOLUNG & RELAX & GESUNDHEIT
IM KOMFORT...NAHE DER NATUR...IN RUHE UND FRIEDEN EIN**



HOTEL

RESTAURACJA

KLUB

BASEN

KONFERENCJE



COTTONINA

HOTEL & MINERAL SPA RESORT

ul. Sanatoryjna 7
59-850 Świeradów-Zdrój
+48 75 78 45 500
info@cottonina.pl

HOTEL NATURE & ACTIVE

WWW.COTTONINA.PL

Sudetia HOTEL

... jedyny taki!
... einfach einmalig!

Sudeckie Centrum Prozdrowotne
- Sudetia Gesundheitszentrum

- Komfort •Wypoczynek •Leczenie
- Walka z bólem •Terapia manualna •Radon
- Borowina •Laser wysokoenergetyczny
- Fala uderzeniowa •Profilaktyka
- Bezpłatna wypożyczalnia rowerów, nart i kijków

- Komfort •Entspannung •Heilung •Schmerzenlinderung
- Manuelle Therapie •Radon •Moor •Hochenergielaser
- Stoßwelle •Prophylaxe •Kostenloser Fahrrad-,
Ski-und Stöckeausleih

Hilterapia®

STORZ MEDICAL
SHOCK WAVE TECHNOLOGY FOR PEOPLE

Zimmer
MedizinSysteme

redcord®

TRAUTWEIN

REVIDERM
skintelligence

ul. Zielona 6, PL-59-850 Świeradów-Zdrój, Tel. (+48) 75 783 51 26
repcja@hotelsudetia.pl www.hotelsudetia.pl www.hotelsudetia.de



IZERSKIE CENTRUM SOLI
Medizinisch atestierte Salz- und Sauerstoffgeneratoren
Salzshop Salzinhalationsraum Massagen

**Grota z soli himalajskiej
Himalaya-Salzgrotte**

SOLANA **UL. ZDROJOWA 16**
TEL. 603 747 000

**Meersalzgrotte
Grota z soli morskiej**

**Solny pokój inhalacyjny
Medyczny generator solny i tlenowy
Sklep solny Masaże**

www.spadlalba.pl +48 691 973 217



SPA dla ŁBA

ORGANIZACJA EVENTÓW
BUDOWA MARKI
MARKETING I SOCIAL MEDIA

CP SYSTEM

STRONY WWW
SKLEPY INTERNETOWE
GOOGLE ADS
OPTIMALIZACJA SEO

www.cpsystem.pl +48 726 663 139

ul. Bolesława Prusa 2
59-850 Świeradów-Zdrój
tel. 75 781 19 00
recepca@hotelbuczynski.pl
www.hotelbuczynski.pl


HOTEL BUCZYŃSKI ****
MEDICAL & SPA

Renomowane **Hotele Buczyński ******
położone w sercu Gór Izerskich oferują szeroką
gamę pakietów pobytowych oraz zapraszają na
wymarzony urlop w malowniczej okolicy!

Die renommierte **Hotels Buczyński ******
im Herzen des Isergebirges bieten
abwechslungsreiche Aufenthaltsprogramme
an und laden zum traumhaften Urlaub in
malerischer Umgebung ein!

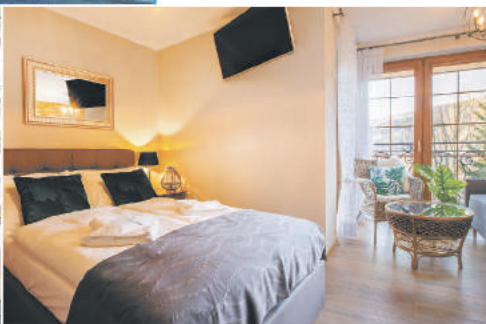
ul. Orzeszkowej 2
59-850 Świeradów-Zdrój
tel. 75 781 62 29
parkhotel@parkhotel.pl
www.parkhotel.pl


PARK HOTEL ****
KUR & SPA



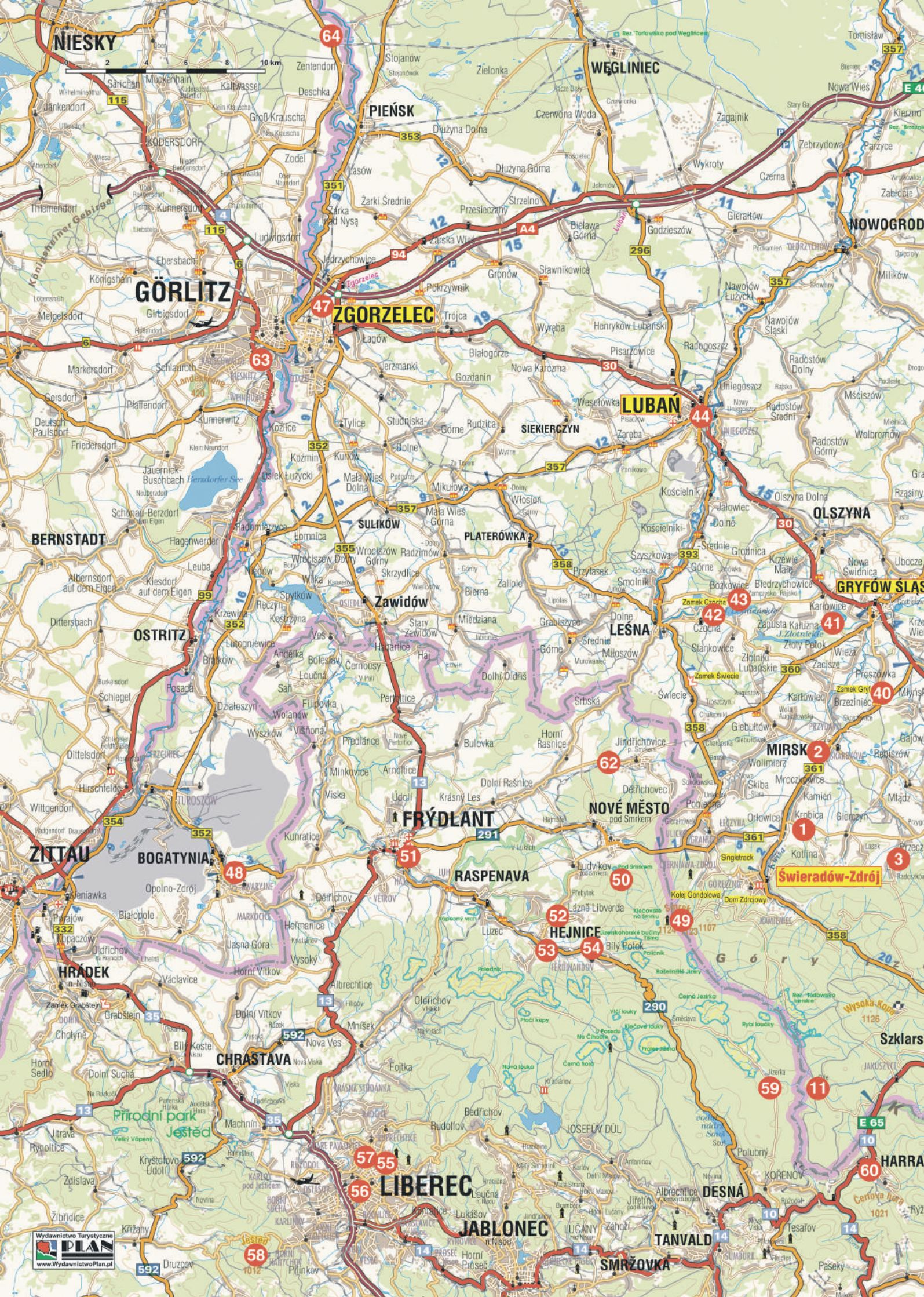

Willa Ostoja
WELLNESS

ul. Leśna 3, 59-850 Świeradów Zdrój
+48 514 355 049 | +48 507 754 954
info@willaostoja.net.pl | www.willaostoja.net.pl



- butikowy obiekt z indywidualnym podejściem do Gości
- strefa relaksu z sauną i jacuzzi do dyspozycji na wyłączność
- jesteśmy blisko tras rowerowych i szlaków turystycznych
- naszym atutem jest tradycyjna kuchnia polska
- znajdujemy się 200 m od wieży widokowej **Sky Walk**







BOLESŁAWIEC

CHOJNÓW

LWÓWEK ŚLĄSKI

ZŁOTORYJA

JELENIA GÓRA

KAMIENNA GÓRA

46 ZAMEK KLUCZÓW 5 km

5 Kąka Poręba

61 JANSKIE ŁĄZNE Sześciła w Koronach Dziej 20 km

5 Krzeszów

1 Kopalnia Św. Jana i Geopark - Krobica

Grube St. Johannes und Geopark, St. John's Mine and Geopark

Zabytkowa kopalnia rudy cyny z XVI-XVIII w. to pierwszy punkt na szlaku edukacyjnym "Śladami dawnego górnictwa kruszców" znanego też jako Geopark. Trasa podziemna składa się z 2 sztolni, w sumie 350 m. Szlak nazimny to 8 km wędrówki po malowniczej okolicy z 12 stanowiskami informacyjnym. 5 km. tel. +48 570 778 078

DE Die historische Zinnerzgrube aus dem 16. bis 18. Jahrhundert ist der erste Punkt auf dem Lehrpfad „Auf den Spuren des alten Erzbergbaus“, die auch als Geopark bekannt ist. Die unterirdische Strecke besteht aus 2 Stollen mit insgesamt 350 m Länge. Der oberirdische Weg ist eine 8 km lange Wanderung durch ein malerisches Gebiet mit 12 Informationsstationen. 5 km. Tel. +48 570 778 078

EN Historic tin ore mine dating back to the 16th–18th centuries is the first stop along the 'In the footsteps of historic bullion mining' educational trail, also known as Geopark. The underground part of the trail includes two mine shafts (350 m long all in all). Above ground, the 8-km-long trail runs across picturesque landscapes and includes 12 information stops. 5 km. Phone: +48 570 778 078



www.podziemna-wieza.pl

3 Stara Kuźnia - pracownia ceramiczna - Przecznicza

Alte Schmiede – Keramikwerkstatt, Old Forge — a ceramic workshop

Odbývajú si tu warsztaty: ceramiczne, toczenia na kole, czapeczkowe, mydełkowe, pomadkowe oraz decoupage. Klimat Starej Kuźni tworzą zgromadzone zabytkowe przedmioty: kowadło, miech oraz stare kowalskie narzędzia. 11 km. Przecznicza 51, tel.: 605 371 734

DE Hier finden folgende Workshops statt: Keramik, Drehseln auf der Drehscheibe, Mützenherstellung, Seifenherstellung, Pomade und Decoupage. Die Atmosphäre der Alten Schmiede wird durch gesammelte antike Gegenstände geschaffen: ein Amboss, ein Blasebalg und alte Schmiedewerkzeuge. 11 km. Tel. +48 570 778 078

EN The following workshops are available here: ceramics, a potter's wheel, cups, soap, lipstick, and decoupage. Ancient items, such as an anvil, bellows and old blacksmith's tools add to the atmosphere at the Old Forge. 11 km. Phone: +48 570 778 078



www.izerskipotok.pl

5 Wysoki Kamień

Hochstein, The High Stone

Górujący od zachodu nad Szklarską Porębą szczyt o wysokości 1058 m n.p.m., położony w Wysokim Grzbiecie Gór Izerskich. Na szczycie malownicze skałki oraz schronisko turystyczne. Ze szczytu rozciąga się panorama na Karkonosze, Rudawy Janowickie, Góry i Pogórze Izerskie, Góry i Pogórze Kaczawskie oraz Kotlinę Jeleniogórską. Przez Wysoki Kamień prowadzi szlak czerwony (GSS) ze Szklarskiej Poręby do Świeradowa-Zdroju oraz szlak żółty ze Szklarskiej Poręby Dolnej przez Zakręt Śmierci. 19 km.

DE Der die Stadt Szklarska Poręba im Westen überragende Gipfel des Isergebirges mit einer Höhe von 1058 m ü. NNH. Auf dem Gipfel befinden sich malerische Felsen, sowie ein Aussichtspunkt mit einem prachtvollen Rundblick auf das Riesengebirge und das Isergebirge. Über den Hochstein führt der rote Wanderweg von Szklarska Poręba bis Świeradow Zdrój sowie der gelbe Wanderweg von Szklarska Poręba Dolna bis zur Todeskurve. 19 km.

EN The peak 1058 m above sea level overlooking Szklarska Poręba from the west and situated in the High Crest of The Iżery Mountains. There are characteristic picturesque rocks at the top and a tourists hostel. The following ranges are visible from this point: The Karkonosze Mountains and The Iżery Mountains. The High Stone can be accessed by red trail from Szklarska Poręba to Świeradow Zdrój and yellow trail from Szklarska Poręba Dolna through The Death Curve. 19 km.



www.szklarskaporeba.pl

7 Park Ducha Gór - Szklarska Poręba

Bergeistpark Mountain Ghost Park

Obok domu Carla i Gerharta Hauptmannów, na obszarze ok. 4,5 ha, przebiega ponad kilometr przyrodniczych ścieżek górskich. Prowadzą one zwiedzających szlakiem najciekawszych okazów flory parkowej. Na trasie usytuowano pięć domków tematycznych, m. in.: Chata Wodnika Pożytecznego, Chata Tajemna, Chata Skrzata z mchu i paproci, Chata Rzepichy Zielarki. Zwiedzanie Parku biletowane. 20 km.

DE In unmittelbarer Nähe des Carl-und Gerhart-Hauptmanns-Haus verläuft auf dem Gebiet von 4,5 ha ein Netz von naturwissenschaftlichen Bergwegen. Die Besucher werden zu den interessantesten Exponaten der Parkpflanzenwelt geführt. Auf der Strecke sind fünf Häuschen mit Themen wie: Hütte des nützlichen Wassermans, Geheimnisvolle Hütte, Zweirgütte aus Moos und Farn, Hütte der Kräuterfrau zu besuchen. 20 km.

EN Laid out by the house of Carl and Gerhard Hauptmann, over an area of c. 4.5 ha, is more than a kilometre of mountain nature path leading visitors past the most interesting specimens of park flora. The area also features a set of thematic structures with mysterious names: the Cottage of the Helpful Water Goblin, the Secret Cottage, the Cottage of the Gnome of Moss and Fern, and the Cottage of the Herbalist Rzepicha. Distance: 20 km.



www.szklarskaporeba.pl

2 Wieża Widokowa - Mirsk

Aussichtsturm, Viewing Tower

Powstała w wyniku adaptacji wieży ciśnień funkcjonującej w mieście do końca lat 70-tych XX wieku. Wieża ma 37,5 m i zaprojektowana została na rzucie ośmioboku. W miejscu dawnego zbiornika na wodę, na ostatniej kondygnacji wykonano taras widokowy z 4 lunetami. 9 km. ul. Wodna, tel. +48 570 778 078.

DE Das bis Ende der 70-er Jahre des XX.Jhs. als Wasserturm funktionierende Objekt wurde neu zu einem modernen Aussichtsturm umgestaltet. Der achteckige Turm mit 37,5 m Höhe besitzt in der letzten Etage statt des früheren Wasserbehälters eine Aussichtsterrasse mit 4 Lunetten. 9 km. Tel. +48 570 778 078.

EN This 37.5 m structure with octagonal floors is a conversion of a water tower which operated until the end of the 1970s. Up where the water was formerly held, the topmost level has been adapted to provide an observation platform with four telescopes. Distance: 9 km. Address: Wodna Street., Phone: +48 570 778 078.



www.podziemna-wieza.pl

4 Zakręt Śmierci

Todeskurve, The Curve of Death

Zakręt (180 stopni) na drodze do Szklarskiej Poręby. Nazwę zawdzięcza licznym wypadkom samochodowym, które miały tam miejsce. Znajduje się tam punkt widokowy na panoramę Karkonoszy, miasto i Kotlinę Jeleniogórską. Poniżej Zakrętu przy szlaku na Zbójckie Skały znajduje się sztolnia starej kopalni pirytu z XVII w. 18 km.

DE 180-gradige Kurve Richtung Szklarska Poręba. Der Name knüpft an zahlreiche Autounfälle an, die dort passierten. Ein hervorragender Aussichtspunkt auf das Riesengebirgs panorama, die Stadt und den Hirschberger Kessel. Unterhalb der Kurve auf dem Weg zu den Räuberfelsen Zbójckie Skały befindet sich ein Stollen der alten Pyritgrube aus dem XVII.Jh. 18 km.

EN This sharp turn of 180° on the road to Szklarska Poręba owes its name to the numerous accidents having occurred at the site. It offers a panorama of the Karkonosze, the town and Jelenia Góra Valley, while below the Curve by the trail to Brigand Rocks (in Polish: Zbójckie Skały) is a drift of an old pyrite mine from the 17th century. Distance: 18 km.



www.szklarskaporeba.pl

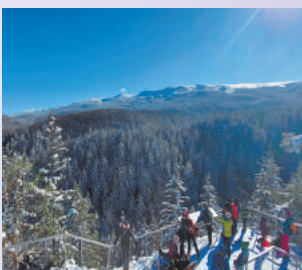
6 Żółty Widok - Szklarska Poręba

Goldene Aussicht, The Golden View

Taras widokowy posadowiony nad urwiskiem skalnym o ponad 20-metrowej wysokości, z pięknymi widokami na Karkonosze, Dolinę Kamiennej oraz częściowo na Kotlinę Jeleniogórską. Jak tam dotrzeć? Najłatwiej niebieskim szlakiem od ul. Matejki bądź od parkingu przy ul. Jeleniogórskiej opodal Wodospadu Szklarki. 23 km.

DE Eine prächtige und sehr steile Felsenstufe über dem Tal des Zacksen (Kamienna) mit einer Höhe von 20 m, ein sehr schöner Aussichtspunkt auf das Riesengebirge –Sżrenica (Reifträger) und Śnieżka (Schneekoppe). Zugang: vom blauen Wanderweg, nahe der Matejki-Str. 23 km.

EN It is a huge and very steep rocky threshold extending over Kamienna River valley at the altitude of 20 m and represents an excellent view point over The Karkonosze Mountains, Sżrenica and Śnieżka peaks. Access from blue trail, near Matejki street. 23 km.



www.szklarskaporeba.pl

8 Dinopark - Szklarska Poręba

Jedną z głównych atrakcji Dinoparku jest ścieżka edukacyjna, na której znajdują się rekonstrukcje kilkudziesięciu naturalnej wielkości dinozaurów. Tropem dinozaurów można przejść przez 500 mln lat ziemi i odbyć przyjemną lekcję historii. Wstęp biletowany. 20 km.

DE Eine der Hauptattraktionen ist der Lehrpfad mit Rekonstruktionen einiger zehn lebensgroßen Sauriern. Ihrer Spur nach sind 500 Millionen Jahre der Erdgeschichte zu erkunden und ein abwechslungsreicher Geschichtsunterricht zu absolvieren. Eintrittskarten. PLN. 20 km.

EN One of the main attractions of Dinopark is an educational trail featuring reconstructions of several dozen dinosaurs at natural size. Seeking out the dinosaurs offers an introduction to a span of 500 m years in the history of the Earth and with it a pleasurable historic lesson. Tickets. Distance: 20 km.



www.dinopark.com.pl

9 Esplanada - Szklarska Poręba

Rodzinny Park Rozrywki Esplanada oferuje całoroczną zabawę. Do dyspozycji jest m.in.: górską kolejką Alpine Coaster z 500 metrowym zjazdem, Wieża emocji z zawieszoną na 12 metrach gondolą, która opada w dół z prędkością 6 m/s., mini golf, ogród dmuchańców i labirynt dla najmłodszych. Wstęp biletowany. 22 km.

DE Familienunterhaltungspark „Esplanada“ bietet ganzjährig Spiel und Spaß für Groß und Klein. Zur Verfügung stehen u.a. eine Bergbahn Alpine Coaster mit 500 m langen Strecke, Erlebnisturm mit einer 12 m hoch gehängten Gondelbahn, die mit der Geschwindigkeit 6m/s herunterfährt, Mini-Golf, Blasgarten und Labyrinth für die Kleinsten. Eintrittskarten. 22 km.

EN The Esplanada family amusement park offers fun across the seasons. Features include the Alpine Coaster, a roller coaster with a 500 m descent, and 'Emotion Tower', its gondola suspended at 12 m and dropping at a speed of 6 m/s, as well as minigolf, an inflatable toy garden and a labyrinth for the youngest. Tickets. Distance: 22 km.



www.parkesplanada.pl

11 Stacja Turystyczna ORLE

Berghütte Orle, Orle Refuge

Dawna osada hutnicza Carlsthal (w XVIII i XIX wieku). Dziś obiekt pełni funkcję schroniska turystycznego. Ze Stacji ORLE można też rozpocząć wędrówkę przez Izerską łąkę do schroniska „Chatka Górzystów” (6 km). 14 km.

DE Eine ehemalige Hüttensiedlung Carlsthal (XVIII. und XIX. Jh.) wurde zu einer Berghütte umgestaltet, wovon eine Wanderung durch die Iserwiese zur Berghütte „Chatka Górzystów“ (6 km) unternommen werden kann. 14 km.

EN A relic of the Carlsthal metallurgists' settlement of the 18th and 19th centuries, this structure functions today as a tourist hostel. Orle Tourist Station is also a possible starting point for a walk, across Izerska Meadow to Chatka Górzystów refuge (6 km). Distance: 14 km.



www.orleturystyczne.pl

13 Pałac Pakosów - Piechowice

Schloss in Pakosów, Pakosów Palace

Pałac Pakosów w Karkonoszach, barokowa siedziba z XVIII wieku, przekształcona w luksusowy hotel, którego wnętrza oraz otoczenie oddają klasyczny charakter Śląska. Jedną z atrakcji Pałacu Pakosów jest Sala Barokowa urządzona w roku 1730 przez Johanna Martina Gottfrieda, która stanowi świadectwo bogactwa dawnych jeleniogórskich kupców. 29 km.

DE Das Schloss liegt auf dem Gebiet von Karkonosze [Riesengebirge]. Die barocke Residenz aus dem 18. Jahrhundert wurde in ein luxuriöses Hotel umgewandelt, dessen Interieurs und Umgebung den klassischen Charakter Schlesiens widerspiegeln. Zu den Attraktionen im Schloss gehört der Barocksaal – Sala Barokowa, der 1730 von Johann Martin Gottfried eingerichtet wurde und der ein Zeugnis für den Reichtum der ehemaligen Hirschberger Kaufleute ist. 29 km.

EN The Pakosów Palace in Karkonosze, a Baroque 18th century residence, transformed into a luxury hotel. Its interiors reflect the classical character of Śląsk. One of the attractions of the palace is its Baroque Hall, decorated in 1730 by Johann Martin Gottfried. It stands testament to the wealth of Jelenia Góra merchants. Distance: 29 km.



www.palac-pakosow.pl

15 Wioska Iapońska KALEVALA – Borowice

Lappländisches Dorf KALEVALA, KALEVALA, a Lapland settlement

Kalevala to miejsce, w którym można przenocować w komfortowym Iapońskim namiocie, posmakować fińskiej kuchni oraz skorzystać z najlepszych na świecie saun. Dla dzieci i młodzieży przygotowano zajęcia edukacyjne. Wstęp biletowany. 38 km.

DE Kalevala ist ein Ort, an dem Sie die Nacht in einem komfortablen Lapplandzelt verbringen, die finnische Küche probieren und die besten Saunen der Welt genießen können. Für Kinder und Jugendliche gibt es Bildungsaktivitäten und auch das Muminhaus. Eintrittskarten. 38 km.

EN Kalevala is a place where one can find accommodation in a comfortable Lapland tent, try Finnish cuisine and relax in the best saunas in the world. Educational activities and Moomin House await kids and teenagers. Tickets. 38 km.



www.kalevala.pl

10 Trollandia - Szklarska Poręba

Trollandia to miejsce, w którym można przeżyć wspaniałą przygodę. Park Linowy posiada system ciągłej asekuracji. Do dyspozycji są następujące trasy: zielona z przeszkodami na wysokości od 4 do 10 metrów, trasa czerwona dostępna dla absolwentów zielonej trasy. Do pokonania jest 26 stanowisk o łącznej długości: 400 metrów. Wstęp biletowany. 22 km.

DE Der Seilpark ist ein Abenteuerpark mit System der Daueraufsicht. Zur Verfügung stehen folgende Routen: eine grüne mit Hindernissen auf der Höhe von 4 bis 10 Metern und eine rote für die, die grüne absolviert haben. Zu überwinden sind 26 Positionen mit der Gesamtlänge von 400 m. Eintrittskarten. 22 km.

EN Trollandia rope park is a site which offers a wonderful adventure. It has a continuous belay system, with the routes available being the green, featuring obstacles 4-10 m high, and the red, for those having graduated from the green. There are 26 elements to be overcome of a total length of 400 m. Tickets. Distance: 22 km.



www.trollandia.pl

12 Huta Szkła Kryształowego Julia w Piechowicach

Glashütte Julia, Julia Glass Factory

To miejsce, w którym splata się historia, piękno szklanych arcydzieł i ręczny proces produkcji. W trakcie wycieczki z przewodnikiem doświadczysz tego wyjątkowego procesu jakim jest wytwarzanie kryształu. Podczas zwiedzania możemy poznać jedną z 3 metod mistrzernego formowania szklanych dzieł: dmuchanie, wolnoformowanie, prasowanie (w zależności od realizowanego planu produkcji). Czynne 7 dni w tygodniu. 25 km.

DE Es ist ein Ort, an dem die Geschichte, die Schönheit der Meisterwerke der Glaskunst und der manuelle Herstellungsprozess ineinandergreifen. Bei einer Führung erleben Sie den einzigartigen Prozess der Kristallglasherstellung. Während der Besichtigung können Sie eine der 3 Methoden der komplizierten Formung von Glasmeisterwerken kennenlernen: Blasen, Freiformen, Pressen (je nach Produktionsplan). 7 Tage die Woche geöffnet. 25 km.

EN This is a place where history is intertwined with the beauty of glass masterpieces and the handmade production process. Visitors can experience first-hand the extraordinary crystal production process during a guided tour. Depending on the current production run, any one of the three methods for producing intricate glass pieces may be used: blowing, free-forming and pressing. Open 7 days a week. 25 km.



www.hutajulia.com

14 Mała Japonia – Ogród Japoński Siruwia - Przesieka

Kleines Japan, Little Japan



To fragment prawdziwej Japonii stworzony przez Sylwią i Jakuba Kurowskich. To wyjątkowe miejsce, gdzie można zachwycić się niezwykłą roślinnością Ogrodu Japońskiego, zdobyć wiedzę o kulturze Kraju Kwitnącej Wiśni oraz wypocząć przy szumie wodospadów. W cenie biletu są także bezpłatny parking oraz możliwość zwiedzania z psem na smyczy. 43 km. tel.: +48 509 843 069

DE Dies ist ein Stück Japan, geschaffen von Sylwia Kurowska und Jakob Kurowski. Ein einzigartiger Ort, an dem Sie die außergewöhnliche Flora des japanischen Gartens bewundern, Wissen über die Kultur des Landes der Kirschblüte gewinnen und sich beim Klang der Wasserfälle entspannen können. Im Eintrittspreis enthalten sind auch das kostenlose Parken und die Möglichkeit, das Museum mit Ihrem Hund an der Leine zu besuchen. 43 km.

EN This is a piece of real Japan, created by Sylwia Kurowska and Jakob Kurowski. This is an extraordinary place, where one can enjoy the amazing Japanese garden vegetation, find out about the culture of the Land of the Rising Sun and relax to the hum of waterfalls. Ticket holders are also entitled to a free car park and can bring a dog (on a leash) with them at no extra charge. 43 km.



www.malajaponia.pl

16 Karpacz - inne atrakcje

Karpacz – Sehenswürdigkeiten, Karpacz – tourist attractions

Atrakcje turystyczne: Śnieżka (1602 m n.p.m.), Karpacz Ski Arena – kolej linowa na Kopę, Kotły Wielkiego i Małego Stawu, schroniska górskie: Dom Śląski, Samotnia, Skarby Ziemi Juna, letni tor saneczkowy, Świat Kolejek, Prywatne Muzeum Techniki i Budowli z Klocków Lego, Park Bajek, Miejskie Muzeum Zabawek. 47 km.

DE Touristische Attraktionen: Śnieżka (Schneekoppe) (1602 m), Karpacz Ski Arena – Seilbahn auf die Schneekoppe, die Kessel des Großen und Kleinen Teiches, Berghütten: Schlesisches Haus, Einsiedlerhütte, Schätze der Erde Juna, Sommerrodelbahn, Eisenbahnwelt, Privates Museum für Technik und Lego-Bauten, Märchenpark, Städtisches Spielzeugmuseum. Entfernung: 47 km.

EN Tourist Attractions: Śnieżka (1,602 m above sea level); Karpacz Ski Arena – cable car to Kopa, Kocioł Małego Stawu and Kocioł Wielkiego Stawu; mountain huts: Dom Śląski and Samotnia; Juna Earth Treasures; a summer toboggan run; the World of Model Trains, the Private LEGO® Structures and Techniques Museum; the Fairy-tale Park; and the City Toy Museum. 47 km.



www.karpacz.pl

17 Kościół Wang - Karpacz

Kirche Wang, Vang Stave Church

Kościół zbudowano na przełomie XII i XIII w. w południowej Norwegii, w miejscowości Vang. Obiekt rozebrano na części i w 1841 r. przewieziono w skrzyniach statkiem do Szczecina, a następnie do Muzeum Królewskiego w Berlinie. Wiosną 1842 roku kościółek przeniesiono do Karpacza, aby mógł służyć ewangelikom mieszkającym w tym regionie. 47 km.

DE Die Kirche wurde im XII./XIII.Jh. im Südnorwegen in Vang errichtet. In Teile zerlegt, wurde sie in Kästen mit einem Schiff nach Stettin und anschließend in das Königliche Museum nach Berlin gebracht. Im Frühling 1842 nach Karpacz verlegt, mit Aufgabe, den in der Region wohnenden Protestanten zu dienen. 47 km.

EN Built at the turn of the 13th century in the village of Vang in southern Norway, this church was later dismantled and in 1841 transported in crates by sea to Szczecin, and from there to the Royal Museum in Berlin. In the spring of 1842 the church was moved again, to Karpacz, to serve the Lutheran community living in the region. Distance: 47 km.



www.wang.com.pl

19 Termy Cieplickie – Cieplice

Thermalbäder, The Cieplice Baths

Termy Cieplickie to nowoczesny kompleks basenów i SPA. W skład kompleksu basenów wchodzi: basen rekreacyjny z torami pływackimi; 2 brodziki dla dzieci ze zjeżdżalnią i tryskaczami; 2 baseny termalne z atrakcjami wodnymi takimi jak: hydromasaże, huśtawka i leżanki wodne; basen termalny zewnętrzny; basen rekreacyjny zewnętrzny ze zjeżdżalnią, leżankami i koszami do gry w koszykówkę. Wstęp biletowany. 31 km.

DE Thermalbäder Termy Cieplickie ist ein moderner Komplex von Schwimmbädern und SPA. Er besteht aus einem Schwimmbecken mit Schwimmbahnen, 2 Kinderschwimmbecken mit einer Rutschbahn und Spritzern, 2 Thermalbäder mit Hydromassagen, Schaukel und Wasserliegen, ein Thermalaußenbecken mit Rutschbahn, Liegen und Basketball. Eintrittskarten. 31 km.

EN This is a modern pool complex and spa. The pool complex features: a recreational pool with swimming lanes; two paddling pools for children with a slide and sprinklers; two pools with thermal water with attractions including hydro massage, a swing and water couches; an outside pool with thermal water; and an outside recreational pool with a slide, couches and baskets for basketball. Tickets. Distance: 31 km.



www.termycieplickie.pl

21 Zamek Księcia Henryka - Marczyce

Heinrichsburg, Prince Henry's Castle

W niewielkim lesie pomiędzy Stanisławem a Marczycami, na Wzgórzu Grodna (504 m n.p.m.) znajduje się wybudowany w 1806 r. zamek myśliwski. Ze szczytu 15-metrowej zamkowej wieży rozpościera się zapierający dech w piersiach widok na prawie całe paśmie Karkonoszy oraz okoliczne miejscowości. 38 km. tel. +48 695 558 553

DE In einem kleinen Wald zwischen Stanisław und Marczyce, auf dem Grodna-Hügel (504 m über dem Meeresspiegel), befindet sich ein Jagdschloss aus dem Jahr 1806. Von der Spitze des 15 Meter hohen Burgturms bietet sich ein atemberaubender Blick auf fast das gesamte Riesengebirge und die umliegenden Dörfer an. 38 km.

EN A hunter's castle built in 1806 stands in a small forest between Stanisław and Marczyce on Wzgórze Grodna hill (504 m above sea level). A breathtaking view stretches from the top of the 15-metre-tall castle tower, spanning almost the entire Karkonosze mountain range and the nearby villages. 38 km.



www.zameksieciahenryka.pl

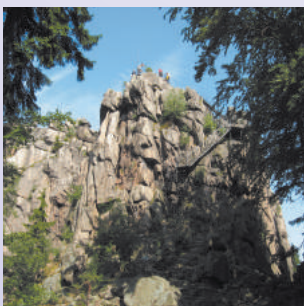
23 Krzyżna Góra oraz Sokolik

Kreuzberg und Forstberg, Krzyżna Góra mountain and Sokolik mountain

Najwyższe szczyty Gór Sokolich, stanowiące najdalej na północ wysuniętą część Rudaw Janowickich. Obydwa szczyty stanowią doskonałe punkty widokowe na Kotlinę Jeleniogórską, Karkonosze, Góry Izerskie oraz Kaczawskie. Najkrótszy i zarazem najpopularniejszy szlak na te szczyty prowadzi z Przełęczy Karpnickiej, na której znajduje się spory parking samochodowy. 50 km.

DE Es sind die höchsten Gipfel der Falkenberge. Sie sind hervorragende Aussichtspunkte auf das Hirschbergertal, das Riesengebirge, das Iser- und Bober-Katzbach-Gebirge. Der beliebteste Weg zu diesen Gipfeln führt vom Karpnicka-Pass, wo sich ein Parkplatz befindet. 50 km.

EN The tallest peaks of the Sokole Mountains. They offer magnificent views across Jelenia Góra Valley, the Karkonosze, and the Jizera and Kaczawskie Mountains. The most popular trail to these summits starts on Przełęcz Karpnicka pass (car park). 50 km.



18 Zamek Chojnik - Sobieszów

Burg Kynast, Chojnik Castle

Powstał w XIV w. za czasów Bolka II, a po jego śmierci zamek trafił do rodziny Schaffgotschów. Po pożarze w 1675 r. zamek pozostaje w ruinie. W 1822 roku utworzono tu schronisko, które funkcjonuje do dziś. Pregrierz na dziedzińcu, wieża z widokiem na Karkonosze. Wstęp biletowany. 32 km.

DE Erbaut im XIV.Jh.zu Zeiten des Bolko II., nach seinem Tode kam die Burg an Schaffgotsch-Familie. Nach dem Brand 1675 blieb die Burg eine Ruine. 1822 wurde hier eine Berghütte errichtet, die bis heute funktioniert. Auf dem Hof ist ein Pranger anzusehen und ein Aussichtsturm mit Riesengebirgs panorama zu besteigen. Eintrittskarten. 32 km

EN Chojnik castle was raised in the 14th century, in the days of Bolko II, and passed after his death to the Schaffgotsch family. Following a fire in 1675, the castle was left in ruins. In 1822 a hostel was established, which operates to this day. There is a pillory in the courtyard and a tower with a view of the Karkonosze. Tickets. Distance: 32 km.



www.chojnik.pl

20 Podziemia Time Gates – Bramy Czasu – Jelenia Góra

Time Gates in unterirdischen Gängen, Time Gates cellars

Odkryj tajemnicę największych podziemi w Karkonoszach. Zobacz piorunujący koncert największej Cewki Tesli! Wyrusz w podróż i poznaj historię oraz legendy Dolnego Śląska. Weź udział w Pokazach Szalonego Naukowca! Przeżyj z nami niezapomnianą przygodę! 38 km. tel. +48 602 171 469

DE Entdecken Sie das Geheimnis der größten unterirdischen Gänge im Riesengebirge. Erleben Sie das elektrisierende Konzert der größten Tesla-Spule! Gehen Sie auf eine Reise und lernen Sie die Geschichten und Legenden Niederschlesiens kennen. Nehmen Sie an der Mad Scientist Show teil! Erleben Sie ein unvergessliches Abenteuer! Entfernung: 38 km.

EN Discover the secrets of Karkonosze's largest cellars. Experience the breathtaking concert by the largest Tesla Coil! Set out on a journey and discover Lower Silesia's history and legends. Take part in the Mad Scientist Show! Have an unforgettable adventure with us! 38 km.



www.timegates.pl

22 Pałac w Wojanowie

Sehenswürdigkeiten in der Umgebung, Attractions of the surrounding area

Renesansowy dwór w Wojanowie wznosił Nikolas von Zedlitz und Nimmersatt w 1607 r. W czasie wojny trzydziestoletniej nowa siedziba rodu została spalona przez wojska szwedzkie. Odbudowanej w 1667 r. przez Christopa von Zedlitz rezydencji nadano nowy, barokowy wystrój. Wstęp biletowany. 43 km.

DE Der Renaissancehof in Wojanów wurde 1607 von Nikolaus von Zedlitz und Nimmersatt errichtet. Während des Dreißigjährigen Krieges wurde der neue Sitz der Familie von schwedischen Heeren niedergebrannt. Wiederaufgebaut 1667 von Christoph von Zedlitz erhielt die Residenz ein neues barockes Ambiente. Eintrittskarten. 43 km.

EN This Renaissance manor house in Wojanów was built in 1607 by Nikolaus von Zedlitz und Nimmersatt. During the Thirty Years' War, however, the new family seat was razed by Swedish forces. Reconstructed in 1667 by Christoph von Zedlitz, the residence was given a new, baroque decor. Tickets. Distance: 43 km.



www.palac-wojanow.pl

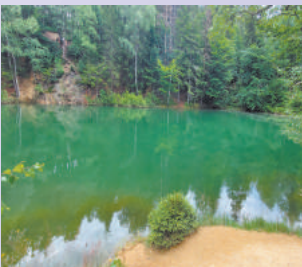
24 Kolorowe Jezioro - Wieściszowice

Bunte Seen, Coloured Lakes

Cztery kolorowe jeziora (żółte, purpurowe, błękitne i czarne) położone są w Rudawskim Parku Krajobrazowym, na terenie wsi Wieściszowice. W XVIII w. ówczesni mieszkańcy zaczęli tu wydobywać łupki pirytowe, które następnie były przerabiane na kwas siarkowy. Gdy w XX w. zniknęła kopalnia, woda wypełniła wyrobiska, tworząc zjawiskowe jezioro. 65 km.

DE Die vier bunten Seen (gelb, purpurfarben, blau und schwarz) liegen in Rudawski Park Krajobrazowy [Landschaftsschutzpark Landeshuter Kamm], im Dorf Wieściszowice. Im 18. Jh. begannen die hiesigen Einwohner mit dem Abbau von pyrithaltigem Schiefer, das später zu Schwefelsäure verarbeitet wurde. Als der Abbau im 20. Jh. eingestellt wurde, füllten sich die Abbaugruben mit Wasser, wodurch die beeindruckenden Seen entstanden. 65 km.

EN Four coloured lakes (yellow, purple, light blue and black), located in Rudawski Park Krajobrazowy, in the village of Wieściszowice. In the 18th century, the former residents began mining pyritic slates here, which were then converted into sulphuric acid. When the mine disappeared in the 20th century, mine water filled the excavation sites and the phenomenal lakes were created. Distance: 65 km.



www.kolorowejeziorka.pl

25 Park Fauny & Flory Słodkowodnej - Myslakowice

Stüßwasserfauna und -flora - Park, Fresh Water Fauna & Flora Park

Zapraszamy Gości naszego kompleksu na spacer po dnie stawu, pośród makiet organizmów żyjących w wodach, a także latających nad wodami i powiązanych z życiem nad stawami, jeziorami i rzekami, ryb drapieżnych i roślinożernych, owadów, gadów, pająków. Dla osób indywidualnych karmienie ryb. Wstęp biletowany. 43 km.

DE Unseren Gästen bieten wir einen einmaligen Spaziergang durch den Teichgrund, zwischen Nachbildungen von Lebewesen, die im Wasser leben, überm Wasser fliegen und überhaupt mit dem Leben an Teichen, Seen und Flüssen verknüpft sind, zwischen Raub- und pflanzenfressenden Fischen, Insekten, Reptilien und Spinnen. Einzelbesucher können die Fische füttern. Eintrittskarten. 43 km.

EN Visitors will receive a warm welcome at our centre, where they'll be able to stroll along the bottom of a pond amongst mock-ups of organisms which live underwater or even fly above the water and are inextricably linked with pond, lake and river life, predatory and herbivorous fish, reptiles and spiders. Fish feeding for individual visitors. Tickets. Distance: 43 km.



www.siedliskopstraga.pl

27 Ornamental Farm Bukowiec

Ornamental Farm, An Ornamental Farm

Park w Bukowcu – Ornamental Farm. Na terenie ponad 100 ha parku znajduje się 11 stawów oraz liczne pawilony parkowe: Herbaciarnia z biblioteką, Opactwo i Wieża widokowa (miejsce realizacji videoklipu M. Szpaka do Eurowizji 2016). Bukowiec, serce Doliny Pałaców i Ogrodów, stanowi bazę wypadową w Karkonosze i Rudawy Janowickie. Założenie pałacowo-parkowe wpisane jest na listę Pomników Historii Prezydenta RP. 45 km.

DE Park in Bukowiec – Ornamental Farm. Auf dem über 100 ha großem Parkgelände befinden sich 11 Teiche und zahlreiche Parkpavillons: das Teehaus mit Bibliothek, die Abtei, der Aussichtsturm. Bukowiec ist als Kernstück vom Tal der Schlösser und Gärten Ausgangspunkt für Exkursionen ins Riesengebirge und in den Landeshuter Kamm. Die Schloss- und Parkanlage steht auf der Liste der Geschichtsdenkmäler des Präsidenten der Republik Polen. 45 km.

EN Park in Bukowiec – An Ornamental Farm. 11 ponds and numerous park pavilions are spread across the 100 hectares of the park: Teahouse with a library, Abbey or Viewing Tower. Bukowiec, at the heart of Valley of Palaces and Gardens, is an excellent base for exploring Karkonosze and Rudawy Janowickie. The palace and park complex are on the Polish President's Historic Monuments list. Distance: 45 km.



www.ornamentalfarm.pl

29 Sztolnie Kowary

Kowary-Stollen

Podziemna trasa turystyczna w dawnej Kopalni Liczrzepa. Początkowo (XIX w.) wydobywano tu fluoryt, zaś w I. 40. i 50. XX w. rudę uranu. Na trasie zobaczymy m.in. wystawę minerałów, symulację wybuchu na przodku, makietę bomby Little Boy, kaplicę św. Barbary oraz skład dynamitu. Ul. Podgórze 55. 54 km. tel. +48 75 75 28 458.

DE Die unterirdische Touristenroute im ehemaligen Bergwerk Rübezahl (Liczrzepa). Anfänglich (im 19. Jahrhundert) wurde hier Fluorit und in den 40er und 50er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts Uranerz abgebaut. Auf der Route sehen wir u.a. die Mineralienausstellung, die Simulation einer Explosion an der Front, ein Modell der Little Boy Bombe, die St. Barbara Kapelle und ein Dynamitlager. Adresse: ul. Podgórze 55. 54 km.

EN Underground tourist trail in the former Liczrzepa Mine. Initially fluorite was mined there (in the 19th century) and then uranium ore in the 1940s and 1950s. Along the route, visitors will see an exhibition of minerals, a mine face explosion simulation, a mock-up of the Little Boy bomb, St. Barbara's chapel, and a dynamite depot. Ul. Podgórze 55. 54 km.



www.jeleniastruga.pl/sztolnie

31 Hala wspinaczkowa „Pochylnia” Jeżów Sudecki

Kletterhalle "Pochylnia" (Rampe), "Pochylnia" indoor climbing wall

Miejsce, gdzie powspina się każdy, mniej lub bardziej zaawansowany wspinacz, dziecko lub dorosły. W ofercie: obsługi instruktorskie osób indywidualnych i grup, imprezy urodzinowe, zajęcia i szkolenia wspinaczkowe, wypożyczalnia i sprzedaż sprzętu wspinaczkowego. 35 km. ul. Polna 30. Tel. +48 724 899 484.

DE Ein Ort, an dem jeder Kletterer, ob mehr oder weniger fortgeschritten, ob Kind oder Erwachsener, klettern kann. Im Angebot: Trainerservice für Einzelpersonen und Gruppen, Geburtstagsfeiern, Kletterkurse und -training, Verleih und Verkauf von Kletterausrüstung. Adresse: Polna Strasse 30. 35 km.

EN There is something here for everyone, regardless of your age and climbing abilities. The venue provides instructors for groups as well as on a one-to-one basis; it will host a birthday party and organise climbing training and workshops. Equipment can be rented or bought on site. Polna Street 30. 35 km.



www.pochylnia.jgora.pl

26 Park Miniatur - Myslakowice

Miniaturepark, Park of Miniatures

Park Miniatur - Budowle Świata. Znajdują się tu najśłynniejsze budowle z 5 kontynentów - istniejące oraz te, których już nie można zobaczyć. Modele zrealizowano w skali 1:25; 1:50; 1:100. Zastosowanie różnej skali miało na celu uwidocznienie detali poszczególnych budowli. Wstęp biletowany. 40 km.

DE Miniaturepark-Weltbauten. Anzusehen sind die berühmtesten Bauwerke aus 5 Kontinenten sowohl die bestehenden als auch die, die Zeit nicht überdauerten. Die Modelle sind im unterschiedlichen Maßstab 1:25, 1:50 und 1:100 erbaut worden, was zum Ziel hatte, die Details der dargestellten Bauwerke hervorzuheben. Eintrittskarten. 40 km.

EN Park of Miniatures - Constructions of the World features some of the most famous structures from five continents, some still in existence and others which can no longer be seen. The models appear at the scales 1:25, 1:50 and 1:100, with the variation aimed at better presenting the details of individual structures. Tickets. Distance: 40 km.



28 Park Miniatur - Kowary

Miniaturpark der niederschlesischen Denkmäler in Kowary, Lower Silesia Historic Monuments Miniatures Park – Kowary

Odwiedzając park, zapoznają się Państwo z perfekcyjnie wykonanymi modelami zamków, pałaców, klasztorów oraz ratuszy z terenu Dolnego Śląska i przygranicznych czeskich miejscowości. Wszystkie zrobione są w skali 1:25. Są tu: największa w Polsce miniatura gór – Karkonoszy wraz ze Śnieżką, Kościół Wang, zamki Chojnik, Czocho, Książ, Ratusz Wrocławski, złoty pociąg. Wstęp biletowany. 50 km.

DE Beim Besuch des Parks sehen Sie perfekt gefertigte Modelle von Burgen, Schlössern, Klöstern und Rathäusern aus Niederschlesien und tschechischen Grenzstädten, die alle im Maßstab 1:25 hergestellt wurden. Es gibt die größte polnische Bergminiatur – Riesengebirge mit Schneekoppe, die Stabkirche Wang, Burgruine Kynast, Burg Tzchocha, Fürstenstein, das Rathaus von Wrocław, der goldene Zug. Eintritt mit Ticket. 50 km.

EN Perfectly crafted models of castles, palaces, monasteries and town halls from Lower Silesia and the Czech border towns in 1:25 scale await you at the park. Visitors will see the largest miniature mountains in Poland – the Karkonosze with Śnieżka, the Wang church, as well as the Chojnik, Czocho and Książ castles, Wrocław Town Hall, and the golden train. Tickets required. 50 km.



www.park-miniatur.com

30 Sztolnia ARADO Kamienna Góra

Stollen ARADO Landeshut, ARADO Drift in Kamienna Góra

Poza obszarem miasta znajdują się częściowo zasypane labirynty korytarzy. Prace nad nimi wykonywali więźniowie obozów koncentracyjnych. Jednym z najlepiej zachowanych oraz najciekawszych podziemnych korytarzy jest kompleks znajdujący się na Górze Kościelna, owiany tajemnicą zaginionego laboratorium Hitlera. Wstęp biletowany. 67 km. Tel. +48 512 561 292.

DE Der Stollen ARADO-Unter der Stadtoberfläche befinden sich teilweise zugeschüttete Labyrinth von Gängen, von den ehemaligen Gefangenen der Konzentrationslager ausgegraben. Einer der besterhaltenen und der interessantesten Tiefkorridore ist ein Komplex auf dem Kirchberg (Kościelna Góra), bekannt als verlorengangenes Hitler-Labor. Eintrittskarten. 67 km

EN ARADO Drift (in Polish: Sztolnia ARADO) is located in the town of Kamienna Góra, below which is a partially buried labyrinth of corridors. All works were undertaken by prisoners of Nazi concentration camps. It is one of the best preserved and most interesting underground complexes and can be found inside Mt. Kościelna, shrouded in the mystery of a lost laboratory of Adolf Hitler. Tickets. Distance: 67 km.



www.projektarado.pl

32 Wieża Książęca - Siedlęcín

Der fürstliche Turm, Princely Tower

Zbudowana przez księcia Henryka I jaworskiego, w latach 1313-1315. Jej największą atrakcją są jedyne w Europie średniowieczne malowidła, obrazujące historię rycerza Okrągłego Stołu, sir Lancelota i jego romansu z królową Ginewrą, a także najstarsze w Polsce drewniane stropy. 33 km. tel. +48 757 137 597, +48 882 964 805

DE Erbaut von Prinz Heinrich I. von Jauer in den Jahren 1313 bis 1315. Seine größte Attraktion sind die einzigen mittelalterlichen Gemälde in Europa, die die Geschichte eines der Ritter der Tafelrunde, Sir Lancelot, und seine Romanze mit Königin Guinevere darstellen. Dort findet man auch die ältesten Holzdecken in Polen. 33 km.

EN Built by Duke Henryk I Jaworski between 1313 and 1315. Its greatest attraction are medieval paintings, unique on a European scale, depicting the story of Sir Lancelot, a knight of the Round Table, and his love affair with Queen Guinevere. It is also home to Poland's oldest wooden ceilings. 33 km.



www.wiezasiedlecin.pl

41 Jezioro Złotnickie
Goldentraum-Talsperrensee, Lake Złotnickie

120-hektarowy zbiornik zaporowy na rzece Kwisie, między Gryfowem Śl. a Leśną. Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki zaporą w 1924 r. Nad jeziorem znajduje się kilka wypoczynalni sprzętu pływającego i ośrodków wypoczynkowych. Raj dla wędkarzy. 18 km.

DE 120 Hektar großer Staue am Fluss Quiesa, zwischen Gryfów Śląski (Greifenberg) und Leśna (Markklissa). Er entstand durch die Aufstauung des Flusses im Jahr 1924. Am See gibt es mehrere Verlethe für Wassergeräte sowie Resorts. Ein Paradies für Angler. Entfernung: 18 km.

EN A 120-hectare dam reservoir on the Kwisa river, located between Gryfów Śląski and Leśna. It was established by damming the river in 1924. A number of attractive tourist resorts have sprung up along the shores of the lake. There are also water sports equipment rental facilities. A paradise for anglers. 18 km.



43 Jezioro Leśniańskie
der See Leśniańskie, Leśniańskie Lake

Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki Kwisy zaporą we wsi Czocha powyżej Leśnej w 1905 r. Pojemność – 15 mln m³, powierzchnia 140 ha. Na wysokim, lewym brzegu usytuowany jest zamek Czocha, na brzegu prawym - Rajska. Pola namiotowe, ośrodki wypoczynkowe, wypożyczalnie sprzętu wodnego. 25 km.

DE Er entstand 1905 durch Anstauen des Queiss im Dorf Czocha oberhalb von Leśna (Markklissa). Volumen: 15 Millionen m³, Fläche 140 ha. Am hohen linken Ufer liegt die Burg Czocha, auf dem rechten Ufer die Burg Rajska. Am See stehen einige Campingplätze, Erholungsheime und eine Ausleihstation für Schwimmgeräte zur Verfügung. 25 km.

EN Leśniańskie Lake was created following the damming of the Kwisa river at the village of Czocha, above the town of Leśna, in 1905. Capacity is 15 m³ and surface area 140 ha. On the high left bank lies Czocha castle, and on the right Rajska castle, and in the vicinity are campsites and other accommodation, with facilities including watersports equipment rental shops. Distance: 25 km.



45 Manufaktura Bolesławiecka
Bunzlauer Manufaktur, Live Museum of Pottery.

Poznaj świat ceramiki z przewodnikiem - instruktorem, odkryj w sobie ukryty talent i spróbuj stworzyć metodą stempelkową, jak i pędzelkiem, własny produkt ceramiczny, który będzie ci służył każdego dnia nie tylko w domu, ale również w pracy. Zabierz też rodzinę, przyjaciół, bliską Ci osobę i bawcie się, spędzając razem czas. Otwarte codziennie również w niedziele. 55 km. turystyka@polish-pottery.com.pl, tel. +48 75 732 20 62

DE Entdecken Sie die Welt der Keramik mit einem Leitfaden - entdecken Sie mit einem Ausbilder Ihr verborgenes Talent und versuchen Sie, mit der Stempelmethode und dem Pinsel Ihr eigenes Keramikprodukt herzustellen, das wird Ihnen jeden Tag dienen, nicht nur zu Hause, sondern auch bei der Arbeit. Nimm auch deine Familie mit, Freunde, eure Liebsten und viel Spaß beim gemeinsamen Verweilen. Täglich auch sonntags geöffnet. 55 km.

EN Explore the world of ceramics with a guide, discover your hidden talent and try to create your own ceramic product using both the stamping method and the brush. It will serve you every day, not only at home, but also at work. Also take your family, friends, and a loved one with you and have fun spending time together. Open daily also on Sundays. 55 km.



www.ceramiczna-przygoda.pl

47 Zagroda Kołodzieja - Zgorzelec
Stellmacherhof, The Croft of the Wheelwright

Jedyny zachowany dom łużycki (1822 r.) z nieistniejącej wsi Wigancice Żytawskie, w 2005 r. przeniesiony w 520 elementach. Obecnie mieści się tam pensjonat (można zwiedzać wnętrza) i stylowa restauracja pełna bibelotów z epoki. 55 km. Al. Lipowe 1

DE Das einzige erhaltene lausitzische Haus (1822) aus dem ehemaligen Dorf Wigancice Żytawskie (Weigsdorf), im Jahre 2005 verlegt in 520 Elementen. Gegenwärtig eine Pension (Innenräume zur Besichtigung offen) und ein Stilrestaurant, geschmückt mit Gegenständen aus der Epoche. 55km.

EN The Croft of the Wheelwright (in Polish: Zagroda Kołodzieja) is the sole surviving Upper Lusatian house (dating from 1822) of the now non-existent village of Wigancice Żytawskie. In 2005 the house was dismantled and moved in 520 elements to Zgorzelec. Today it is a guest house opening its interiors for sightseeing, as well as a stylish restaurant full of trinkets from various periods. Distance: 55 km.



www.zagradakolodzieja.pl

42 Zamek Czocha
Burg Czocha, Czocha Castle

Położony w miejscowości Sucha, powstał jako warownia graniczna na pograniczu śląsko-górnym w latach 1241-1247. Zamek ma bogatą historię, związanych jest z nim także wiele legend, a najciekawsza dotyczy „studni niewiernych żon”. Był tłem filmów: "Gdzie jest generał", "Tajemnica Twierdzy Szyfrow", "Dwa światy". Wstęp biletowany. 20 km.

DE Die Burg wurde 1241-1247 als eine Festung auf dem Grenzgebiet zwischen Schlesien und Lausitz erbaut. Legendenumwoben und maleisch gelegen diente die Burg vielemals als Schauplatz zahlreicher Filme. Eintrittskarten. 20 km.

EN Situated in the hamlet of Sucha, this castle was built in the years 1241-47 as a border stronghold for the lands between Silesia and Lusatia. The castle has a rich history and many associated legends, the most interesting perhaps being that concerning the 'well of unfaithful wives'. It was called upon as a backdrop for the classic film Gdzie jest generał as well as the more recent television series Spellbinder and Tajemnica Twierdzy Szyfrow. Tickets. Distance: 20 km.



www.zamekczocho.com

44 Wieża Bracka - Lubań
Brüderturm, Bracka Tower

Wieża Bracka powstała w 1318 r., 45 m. wys., z jej szczytu można podziwiać panoramę od Górnych Łużyc po Góry Izerskie. W środku izba strażnika i wystawa „Minerały Zachodnich Sudetów”. W Muzeum w Ratuszu można zobaczyć wystawy poświęcone historii miasta i regionu, m.in. „800 lat Lubania”. 33 km. tel. +48 75 722 32 13 (Ratusz), +48 75 646 44 20 (Wieża Bracka).

DE Der Turm wurde im Jahre 1318 erbaut, ist 45 m hoch und von seiner Spitze aus kann man das Panorama von der Oberlausitz bis zum Isergebirge bewundern. Im Inneren befindet sich eine Wachtstube und die Ausstellung "Mineralien der Westsudeten". Im Museum im Rathaus gibt es Ausstellungen, die der Geschichte der Stadt und der Region gewidmet sind, z.B. „800 Jahre Lubań". 33 km.

EN Erected in 1318, the tower stands 45 m tall and offers a panorama stretching from Łużyce Górne to the Isera Mountains. It is home to a guardhouse and the 'West Sudety Minerals' exhibition. The Town Hall Museum features exhibitions devoted to the history of the town and the region, such as the '800 Years of Lubań'. 33 km.



www.muzeumluban.pl

46 Zamek Kliczków
Burg Klitschdorf, Kliczków Castle

Zamek Kliczków to historyczne centrum konferencyjno-wypoczynkowe. Leży w Borach Dolnośląskich obok Bolesławca. Powstał na początku XIII w. Na początku XVII wieku została zakończona renesansowa przebudowa zamku. Wstęp biletowany. 65 km.

DE Burg Kliczków ist ein historisches Konferenz- und Erholungszentrum in den Niederschlesischen Wäldern in der Nähe von Bolesławiec. Anfang des XIII Jh. errichtet, wurde sie Anfang des XVII.Jhs. im Renaissancestil umgebaut. Eintrittskarten. 65 km.

EN Kliczków castle is an historic conference centre and leisure venue which lies in the Lower Silesian Primeval Forests near Bolesławiec. It was founded at the beginning of the 13th century, with a Renaissance conversion completed at the beginning of the 17th. Tickets. Distance: 65 km.



www.kliczkow.com.pl

48 Bogatynia
Reichenau

Dawna osada łużycka z zabytkowymi domami przysłupowymi z XVII w. Aż 72 obiekty zostały wpisane do rejestru zabytków. W okolicy znajduje się odkrywkowa kopalnia węgla brunatnego i elektrownie. W pobliskiej Sieniawce w 1941 r. funkcjonowała filia obozu koncentracyjnego Gross-Rosen. 33 km.

DE Ein Teil des Landes der Umgebendehäuser (über 300 Exponate) mit 72 als Denkmäler der Architektur eingetragen. In Sieniawka bei Bogatynia wurden 1941 von den Nazis Filialen der KZ-Gross-Rosen und Auschwitz errichtet. 33 km.

EN Bogatynia is part of the Land of Upper Lusatian Houses (over 300), with 72 monuments entered in the state register. In 1941 a branch of the Nazi concentration camps Gross-Rosen and Auschwitz was created in nearby Sieniawka. Distance: 33 km.



www.bogatynia.pl

49 **Szczyt Smrk**
Gipfel Smrk, Mt. Smrk

Smrek, cz. Smrk (co po czesku oznacza świerk), 1124 m n.p.m. - najwyższy szczyt czeskiej części Gór Izerskich. Kilkaset metrów od wierzchołka przechodzi czesko-polska granica. W pobliżu szczytu stoi 20-metrowa wieża, wybudowana w latach 2001-2003 (w miejscu starej z 1893 r.). Przy dobrych warunkach widoczność sięga do 150 km. Dojście zielonym szlakiem: z Czerniawy-Zdroju przez Czerniawską Kopę lub ze Świeradowa-Zdroju przez Stóg Izerski oraz niebieskim z Nowego Mesta pod Smrkem. 2 godziny spaceru.

DE Er ist der höchste Gipfel des tschechischen Isergebirges (1124 m ü.M.), einige hundert Meter davon verläuft die tschechisch-polnische Grenze. 2003 wurde hier ein Aussichtsturm eröffnet, der einen herrlichen Blick auf die Umgebung bietet, bei guter Durchsichtigkeit auch bis 150 km weit. Zweistündiger Spaziergang.

EN Mt. Smrk (1,124 m) is the highest peak of the Czech part of the Izer-skie Mts. The Czech-Polish border runs several hundred metres from the summit. In 2003 a viewing tower was opened, and in good conditions the view extends for as far as 150 km. Distance: two hours on foot.



51 **Zamek Frydlant**
Burg Frydlant, Frýdlant Castle

To najstarsze muzeum zamkowe w Europie Środkowej: meble, szkło, porcelana, bogate zbiory broni. Na uwagę zasługuje zbiór fajek i pokój dziecięcy z zabawkami z końca XIX w. Wstęp biletowany. 25 km.

DE Das älteste Burgmuseum Mitteleuropas: Möbel, Glas, Porzellan, reiche Waffensammlungen. Bemerkenswert sind eine Pfeifensammlung und ein Kinderzimmer mit Spielsachen aus der Ende des XIX. Jahrhunderts. Eintrittskarten. 25 km.

EN Located in the Czech Republic, close to the Polish border, this is the oldest castle museum in Central Europe. It presents historical furniture, glass and porcelain, along with an extensive collection of weapons. Worthy of the attention is the collection of pipes and a children's room with toys from the end of the 19th century. Tickets. Distance: 25 km.



www.zamek-frydlant.cz

53 **Kościół Zwiastowania Panny Marii - Hejnice**
Wallfahrtskirche Maria Verkündigung, The Annunciation of the Holy Mary Church

Kościół zbudowany został w latach 1722-1729, a historia jego powstania owiana jest legendą. Ciężko chora kobieta wraz ze swym dzieckiem zostali cudownie uzdrowieni, kiedy ojciec dziecka na prośbę anioła, powiesił na drzewie lipowym wizerunek Matki Boskiej. Owe drzewo, a później i jego pniak, z figurką Matki Boskiej stał o się miejscem pielgrzymek. 20 km.

DE Die Kirche wurde 1722-1729 erbaut. Ihrer Entstehung liegt die Geschichte der Gnadenheilung der schwerkranken Mutter und Kind zugrunde. Auf Bitte eines Engels hängte sein Vater das Bild der Gottesmutter Maria auf einen Lindenbaum, der bald zu einem Wallfahrtsort wurde. 20 km.

EN This church was raised in the years 1722-29, an event which is bound up with legend. A gravely ill woman and her child were miraculously healed when the father of the child, at the request of an angel, hung on a linden tree an image of the Mother of God. The tree, and later the stump, became along with its figure a place of pilgrimage. Distance: 20 km.



55 **ZOO - Liberec**

Zoo z 1904 roku. Na powierzchni 14 ha można podziwiać 160 gatunków zwierząt ze wszystkich kontynentów. Do najbardziej interesujących zwierząt należy takin chiński, lew berberyjski, panda czerwona, słoń indyjski i pawian płaszczowy. W zoo można zobaczyć unikalną kolekcję ptaków drapieżnych oraz cztery największe europejskie gatunki sów. Wstęp biletowany. 44 km.

DE Zoo gegründet im Jahre 1904. Auf einer Fläche von 14 Hektar können Sie 160 Tierarten aus allen Kontinenten bewundern. Zu den interessantesten Tieren gehören der Chinesische Takin, der Berberlöwe, der Rote Panda, der Indische Elefant und der Mantelpavian. Im Zoo können Sie eine einzigartige Sammlung von Raubvögeln und die vier größten europäischen Eulenarten sehen. Eintritt mit Ticket. 44 km.

EN The zoo dates back to 1904. The 14-hectare zoo boasts 160 species of animals from all continents awaiting the visitors. The most interesting animals include the golden takin, the Barbary lion, the red panda, the Asian elephant, and the hamadryas baboon. The zoo is also home to a unique collection of birds of prey and Europe's four largest owl species. Tickets required. 44 km.



www.zooliberec.cz

50 **Źródła Kyselki - Nové Město pod Smrkem**
Kyselka-Quelle, Kyselka springs

W dolinie Ztraceneho Potoku koło Nowego Města pod Smrkem znajduje się ujęcie odkrytego w 1780 roku źródła wody mineralnej. Odkrycie źródła przypisuje się kowalowi kopalnianemu, Johannowi Nepomucenowi Leglerowi, z którego inicjatywy została wybudowana droga do źródła. Położenie: 2,5 km na południe od Nowego Města pod Smrkem. 12 km.

DE Im Tal des Baches Ztraceny potok bei Nové Město pod Smrkem befindet sich eine 1780 entdeckte Mineralwasserquelle. Die Entdeckung des Sauerlings ist dem Grubenschmied Johann Nepomuk Legler zu verdanken, auf dessen Initiative ein Zugangsweg zu der Quelle angelegt wurde. Lage: 2,5 km südlich von Nové Město pod Smrkem. 12 km.

EN A mineral water spring, in the Ztraceny stream valley, near Nowe Město pod Smrkem discovered in 1780. Johann Nepomucen Legler, a mine blacksmith is attributed with the discovery of the spring. It was his initiative which led to the construction of a road to the spring. Location: 2.5 km to the South of Nowe Město pod Smrkem. Distance: 12 km.



52 **Łaźnie Libverda**
Bad Libverda, Lázně Libverda

Uzdrowisko Libverda to dawna siedziba szlacheckiego rodu Clam-Gallas. Źródła lecznicze są znane już od XIV w. Tutejsza woda mineralna była nazywana „Bożą wodą”. Leczył się tu w XVIII wieku król August I, a później właściciel tych majątków Albrecht z Valdštejna. Dziś leczy się tu schorzenia systemu nerwowego. 18 km.

DE Der Kurort Libverda ist ehemaliger Sitz der Edelfamilie Clam-Gallas. Die Heilquelle ist hier schon seit dem XIV.Jh. bekannt. Das hiesige mineralhaltige „Gotteswasser“ hat im XVIII. Jahrhundert der König August I. und dann Eigentümer dieser Güter Albrecht aus Valdštejn in Aspruch genommen. Heute werden hier Nervenkrankheiten behandelt. 18 km.

EN Libverda spa is the former seat of the noble Clam-Gallas family. Knowledge of the curative springs stretches back as far as the 14th century, the local mineral water being named 'divine water'. In the 18th century a king was treated here, Frederick Augustus I of Saxony, and later also the owner of the possessions, Albrecht of Valdštejn. Today treatment is provided for nervous system disorders. Distance: 18 km.



www.lazne-libverda.cz

54 **Muzeum Techniki - Bily Potok**
Museum für Technik, Museum of Technology

Muzeum mieści się w zabytkowej przędzalni, której początek sięga połowy XIX w. Ekspozycja obejmuje oryginalną parową maszynię fabryki, wystawę lotnictwa, motoryzacji oraz dawnego sprzętu domowego, w tym wspaniałą kolekcję mechanicznych maszyn do szycia. Wstęp biletowany. 28 km.

DE Das Museum ist in der historischen, Mitte des 19. Jh. entstanden Spinnererei untergebracht. Die Ausstellung umfasst authentische, mit Dampf betriebene Fabrikmaschinen, eine Ausstellung zum Flugwesen, zur Automobilgeschichte sowie eine Sammlung ehemaliger Haushaltsgegenstände, darin mehrere historisch wertvolle, mechanische Nähmaschinen. Eintrittskarten. 28 km.

EN The museum is located in a historic cotton mill dating back to the middle of the 19th century. Original, steam powered factory machinery, aviation, automotive and former household appliances exhibitions including a magnificent collection of mechanical sewing machines are on display. Tickets. Distance: 28 km.



www.muzeumjizerky.cz

56 **Centrum Babilon – Liberec**

Unikalny kompleks rozrywkowo-hotelowy w centrum miasta Liberec. Centrum oferuje kryty Aquapark ze światem saun i pokaz laserowy, Lunapark z dużą ilością rozrywek, duże centrum odnowy biologicznej, 4D CINEMA, grę laserową, 9D Virtual Reality, kręgle, iQPARK. Znajdziesz tu wszystko to i wiele więcej pod jednym dachem. Przeżyj niezapomniany dzień pełen zabawy i relaksu! Wstęp biletowany. 44 km.

DE Einzigartiger Kongress-, Hotel- und Vergnügungskomplex im Zentrum der Stadt Liberec. Der Komplex bietet an: Aquapark mit der Welt der Saunen, Laser game, Lunapark, Wellness, XD Theater, 9D Virtual Reality, Bowling, iQPARK. Hier finden Sie alles und noch viel mehr unter einem Dach. Erleben Sie einen unvergesslichen Tag voller Spaß und Entspannung! Eintrittskarten. 44 km.

EN A unique entertainment and hotel complex in the centre of the city of Liberec. The centre offers an indoor Aquapark with a Sauna world and a Laser show, a Lunapark with a plenty of amusements, a large Wellness centre, a 4D CINEMA, Laser game, 9D Virtual Reality, Bowling, the iQPARK, ... You will find all that and much more under one roof. Experience an unforgettable day full of fun and relaxation! Tickets. 44 km.



www.centrumbabylon.cz

57 Ogród Botaniczny - Liberec

Botanischer Garten in Liberec, Botanical Garden – Liberec

W 9 pawilonach podziwiać można: rośliny mięsożerne, orchidee, kamelie, paprocie, florę australijską, kaktusy, ogród alpejski, rośliny mokradeł, akwaria, klony japońskie, orientalny ogród, ogród rustykalny, rozarium, a w sezonie letnim nenufary. Wstęp biletowany. 44 km.

DE In 9 Pavillons können Sie fleischfressende Pflanzen, Orchideen, Kamelien, Farne, australische Flora, Kakteen, Sumpfpflanzen, Aquarien, japanische Ahorne, einen orientalischen, einen alpinen, einen rustikalen Garten, ein Rosarium – und im Sommer – Seerosen bewundern. Eintritt mit Ticket. 44 km.

EN Its nine pavilions are home to: carnivorous plants, orchids, camellias, ferns, Australian flora, cacti, an Alpine garden, wetland vegetation, aquariums, Amur maples, an oriental garden, a rustic garden, a rose garden, and white water lilies in summer. Tickets required. 44 km.



www.botaniliberec.cz

59 Jizerka

Osada sprzed 1539 r. W latach 1829-86 huta w 3 piecach produkowała szkło dmuchane. W 1866 r. Josef Riedel wybudował nową hutę, w której dziś mieści się „Sklárna” oraz Muzeum Gór Izerskich. W 1995 r. Jizerkę ustanowiono rezerwatem architektury wiejskiej. 48 km.

DE Jizerka-Siedlung stammt vor 1539. In den Jahren 1829-86 erzeugte die Hütte in drei Öfen das geblasene Glas. 1866 erbaute Josef Riedel eine neue Hütte, die heute die Sporthalle „Sklárna“ und das Isergebirgsmuseum beherbergt. 1995 entstand in Jizerka ein Reservat der Dorfarchitektur. 48 km.

EN Jizerka is a Czech settlement established before 1539. In the years 1829-86 it was home to a glassworks with three furnaces producing blown glass. In 1866 Josef Riedel built a new glassworks which today houses Sklárna Sports Hall and the Museum of the Jizerskie Mts. (in Czech: Muzeum Jizerských hor). In 1995 the entire village was made a reserve of village architecture. Distance: 48 km.



61 Ścieżka w koronach drzew Karkonosze - Jańskie Łaźnie

Baumwipfelpfad Riesengebirge, Krkonosce Tree Top Walk

Trasa o długości ponad 1500 m, prowadząca na szczyt 45-metrowej wieży, znajduje się w sercu majestatycznych lasów Karkonoskiego Parku Narodowego. Ścieżka jest w całości przystosowana do osób niepełnosprawnych oraz rodziców z dziećmi w wózkach. Wstęp biletowany. 80 km.

DE Die Route mit einer Länge von mehr als 1500 m, die zur Spitze eines 45 Meter hohen Turms führt, befindet sich im Herzen majestätischer Wälder des Nationalparks Riesengebirge. Der Wanderweg ist für Behinderte und für Eltern mit Kinderwagen uneingeschränkt zugänglich. Eintrittskarten. 80 km.

EN A 1500+ metre-long route leading to the top of a 45-metre tower can be found in the heart of majestic forests in the Karkonosze National Park. Access for people with disabilities is possible along the entire route. Parents with prams will also enjoy it. Tickets. 80 km.



www.stezakarkonose.cz

63 ZOO Goerlitz

Zwierzęta na wyciągnięcie ręki! Tutaj 365 dni w roku od 9:00 czekają na Was: wybiegi otwarte, Świński raj, Świat królików, Ogród mangust, Mostek przygód, Stodoła odkrywców, Wioska tybetańska, gry przyrodnicze, place zabaw, i inne. 54 km. tel. +48 511 265 954

DE Täglich ab 9 Uhr: viele begehbare Gehege, Tibetdorf, Mangusten-Gärten, Bauernhof, Lausitz-Tal, Themenspielfläche, 100 Natur-Schau-Spiele, Indoor-Entdeckerscheune, uvm. 54 km.

EN Animals within arm's reach! The zoo is open 365 days a year. It features outdoor areas for animals, the Swine Paradise, the World of Rabbits, the Mongoose Garden, the Adventure Bridge, the Barn of Discovery, the Tibetan Village, nature games, playgrounds, etc. 54 km.



www.tierpark-goerlitz.de

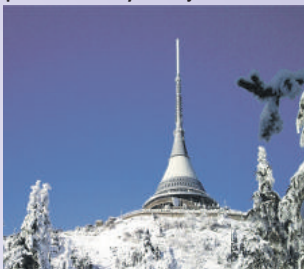
58 Ještěd - Liberec

Liberec - Ještěd, Liberec - Mt. Ještěd

Najwyższy szczyt Grzbietu Jesztedzkiego (1012 m n.p.m.). Na szczycie platforma widokowa oraz hotel *** z restauracją i nadajnikiem telewizyjnym zbudowane w latach 1963-1973. Autorem charakterystycznej budowli jest architekt Karel Hubáček, który otrzymał za tę pracę prestiżową nagrodę Perret Award. Aktualnie trwają zabiegi, aby została wpisana na listę obiektów UNESCO. Wokół ośrodek sportów zimowych. Dojazd samochodem, piechotą bądź kolejką linową. 50 km.

DE Ein Berg über der Stadt - 1012 m ü. d.M. Fernsehturm mit Hotel (***), Restaurant, Café, Aussichtsplattform. Ringsherum Wintersport möglich. Fahrradwege. Zu erreichen mit Auto oder mit Gondelbahn. 50 km.

EN Mt. Ještěd soars above Liberec (1,012 m a.s.l.). The top of the mountain is occupied by a television tower, a three-star hotel, a restaurant, a café and an observation platform. It is also a winter sports centre and biking centre with biking trails. Access is by car, on foot or by aerial cable car. Distance: 50 km.



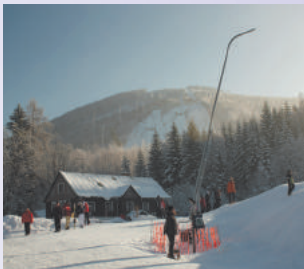
www.jested.cz

60 Harrachov

W Harrachovie można znaleźć wiele miejsc i atrakcji turystycznych, których po prostu nie można pominąć, będąc w tym miejscu: tor bobslejowy i Monkey park, Muzeum Narciarstwa & Muzeum Szkła, Kolej linowa Harrachov – Čertova Hora, skocznie narciarskie, Browar Harrachov, kolej zębata, wodospad Mumlavy. 32 km.

DE Harrachov ist sehenswert u.a. wegen Bobslejbahn, Monkey-Park, Skimuseum&Glasmuseum, Seilbahn Harrachov-Čertova Hora, Skisprungschanzen, Brauerei Harrachov, Zahnradbahn, Wasserfall Mumlavy. 32 km.

EN Harrachov is home to a range of tourist attractions and locations which simply cannot be missed when visiting: the bobsleigh run and Monkey Park, the Ski Museum and the Glass Museum, the Harrachov - Čertova Hora chair lift, the ski jumps, Harrachov Brewery, the rack railway and Mumlava waterfall. Distance: 32 km.



www.harrachov.cz

62 Żywy Skansen - Jindřichovice pod Smrkem

Lebendiges Freilichtmuseum, Living open-air museum

W muzeum czekają na Państwa ekspozycje dotyczące życia wiejskiego, zwłaszcza z XVIII-XIX w. Zobaczą Państwo różne maszyny rolnicze, wyposażenie warsztatu stolarskiego i kowalskiego, naczynia kuchenne, krosna i wiele innych. 19 km.

DE Das Museum bietet Ausstellungen zum Dorfleben, vor allem aus dem 18. bis 19. Jahrhundert. Zu sehen sind verschiedene landwirtschaftliche Maschinen, Werkstattausrüstungen von Schreibern und Schmieden sowie Küchenschmir, Webstühle und vieles mehr. 19 km.

EN The museum is home to exhibitions of rural life with particular focus on the 18th and 19th centuries. Various agricultural machinery, carpenter's and blacksmith's tools, kitchenware, and looms are just some of the exhibits awaiting the visitors. 19 km.



www.zijiciskanzen.cz

64 Park Przygody Kulturinsel Görlitz

Kulturinsel

Kulturinsel to ogromny plac zabaw dla dużych i małych, podziemne labirynty, nadziemne ścieżki, zjeżdżalnie, tajemnicze budowle, to świat dla odkrywców i łowców przygód! Wstęp biletowany. 74 km.

DE Die Kulturinsel ist ein riesengroßer Spielplatz für Groß und Klein, mit unterirdischen Geheimplabyrinthen, Baumkletterwegen, Rutschen, geheimnisvollen Bauten – die Welt für Entdecker und Abenteuerlustige! Eintrittskarten. 74 km.

EN Kulturinsel is a vast playground for young and old alike. Underground and labyrinths, treetop paths, slides, mysterious buildings – a multitude of adventures waiting to be discovered! Tickets. Distance: 74 km.



www.turisede.com



Górskie uzdrowisko dla aktywnych na każdą porę roku

Kurort im Gebirge für aktive zu jeder Jahreszeit / A mountain health resort for active for all seasons



Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”

ul. Dworcowa 1, 59-850 Świeradów-Zdrój

tel. +48 75 71 36 482, +48 75 71 36 483, fax +48 75 78 16 221

it@swieradowzdroj.pl, www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl

Autorzy fotografii atrakcji Świeradowa-Zdroju:

Magdalena Olszewska (13), Hotel Stary Zdrój/Dorota Kudera (14), z archiwum Interferie Aquapark (15), z archiwum Sky Walk sp. z o.o. (zdjęcia na okładce przód, 22), Izabela Janiak (34), Szymon Mucha (35), z archiwum Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort (36), Monika Wieteska-Polok (37), Szklana Kuźnia/Magdalena Kuźniarz (39), z archiwum Zagrody Alpakoterapii (41), Katarzyna Bigus (5, 8, 16, 25, 28, 29, 49), Beata Rosicka (17, 19, 44), pozostałe zdjęcia: Tomasz Chmielowiec.

Autorzy fotografii atrakcji okolicy:

Wiesław Biernat (zdjęcie na okładce tył, 1, 2), Agnieszko Koludo-Sobierańska (3), Beata Rosicka (4, 6, 17, 24, 33, 34, 51), z archiwum Referatu Promocji Urzędu Miasta Szklarska Poręba (5, 7), Monika Hajny-Daszko (9), z archiwum Huty Julia (12), Klaudia Ciepłińska (14), z archiwum Term Cieplickich (19), z archiwum Time Gates - Bramy Czasu (20), Marcin Chalecki (21), z archiwum Urzędu Gminy Janowice Wielkie (23), z archiwum Parku Miniatur Mysłakowice (26), z archiwum Sztolni Kowary (29), z archiwum Projektu Arado (30), Marcin Górecki (31), Elżbieta Bojczuk (32, 36), Alicja Nawojczyn (35), Paweł Kędzierski (37), z archiwum Urzędu Gminy i Miasta Lwówek Śląski (38), z archiwum Zamku Gryf (40), Katarzyna Bigus (43, 49, 53), Milena Sochańska (44), z archiwum Manufaktury Bolesławieckiej (45), z archiwum Zamku Kliczków (46), Bartosz Kijewski (54), z archiwum Centrum Babilon (56), Jan Jirouš (57), Archiv Turistického regionu Jizerské hory/Milan Konvalinka (58), Zbyněk Vlč (62), z archiwum ZOO Goerlitz (63), pozostałe zdjęcia: Tomasz Chmielowiec.

Wydawca: Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury” nie bierze odpowiedzialności za treść reklam.

Redakcja: Dorota Marek, Katarzyna Bigus, Beata Rosicka i Joanna Krajewska

Projekt i przygotowanie do druku: Katarzyna Bigus, 2021

Druk: Studio Optimo